

Máster Traducción Especializada
Universidad de Córdoba

ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN DE *CRANFORD* DE ELIZABETH GASKELL

Marina Alonso Gómez

Trabajo Fin de Máster
2013-2014

Tutora: Dra. Ángeles García Calderón

ÍNDICE

0. INTRODUCCIÓN	...	3
Justificación	...	3
Estructura	...	5
1. LA NOVELA SOCIAL INGLESA EN EL SIGLO XIX: CHARLES DICKENS, BENJAMIN DISRAELI Y CHARLES KINGSLEY	...	8
1.1 <i>Charles Dickens: su figura y su obra</i>	...	12
1.2 <i>Benjamin Disraeli: su figura y su obra</i>	...	31
1.3 <i>Charles Kingsley: su figura y su obra</i>	...	42
2. ELIZABETH GASKELL	...	54
2.1 <i>Su figura y su producción literaria</i>	...	54
2.1.1 <i>Cranford</i>	...	65
2.1.1.1 <i>Recepción de la obra</i>	...	67
3. CRANFORD TRADUCIDA AL ESPAÑOL Y AL FRANCÉS	...	76
3.1 <i>Ediciones de la obra</i>	...	76
3.1.1 <i>Traducción española y francesa: los traductores</i>	...	78
3.1.2 <i>Presencia del traductor</i>	...	82
3.1.3 <i>Aspectos culturales</i>	...	83
3.1.3.1 <i>Antropónimos</i>	...	83
3.1.3.2 <i>Topónimos</i>	...	84
3.1.3.3 <i>Personajes</i>	...	87
3.1.3.4 <i>Reino animal</i>	...	87
3.1.3.5 <i>Gastronomía</i>	...	88
3.1.3.6 <i>Indumentaria</i>	...	90
3.1.3.7 <i>Esparcimiento</i>	...	92
3.1.3.8 <i>Medios de transporte</i>	...	93

3.1.3.9	<i>Hogar</i>	...	94
3.1.3.10	<i>Tratamientos</i>	...	95
3.1.3.11	<i>Unidades de media y peso</i>	...	97
3.1.4	<i>Aspectos lingüísticos</i>	...	98
3.1.4.1	<i>Interjecciones y onomatopeyas</i>	...	98
3.1.4.2	<i>Elementos ortotipográficos</i>	...	98
3.1.4.3	<i>Extranjerismos</i>	...	100
3.1.4.4	<i>Idiolectos</i>	...	102
3.1.4.5	<i>Metáforas</i>	...	105
3.1.4.6	<i>Modismos</i>	...	106
3.1.5	<i>Omisiones, adiciones y alteraciones</i>	...	108
3.1.5.1	<i>Omisiones</i>	...	108
3.1.5.2	<i>Adiciones</i>	...	108
3.1.5.3	<i>Alteraciones</i>	...	109
3.1.5	<i>Otros errores</i>	...	111
3.1.5.1	<i>De sentido</i>	...	111
	3.1.5.1.1 <i>Términos aislados</i>	...	111
	3.1.5.1.2 <i>Estructuras complejas</i>	...	112
3.1.5.2	<i>De sintaxis</i>	...	120
3.1.6	<i>Traducción francesa</i>	...	123
	CONCLUSIONES	...	125
	BIBLIOGRAFÍA	...	129
	Diccionarios utilizados	...	135

0. INTRODUCCIÓN

Justificación

El presente trabajo consiste en el análisis de la traducción al español de una de las novelas cortas de la autora inglesa del siglo XIX Elizabeth Gaskell, titulada *Cranford*. Más concretamente, se analiza la traducción realizada por María Faidella Martí, publicada por la editorial Alba en 2012, utilizando como referente la edición de la obra original publicada por la editorial Penguin en 1986 y reimpresa en 2004 bajo la dirección de Peter Keating; esta elección está motivada por el hecho de que ambas, original y traducción, explicitan estar basadas en la edición de *Cranford* originalmente publicada en 1864. Esta edición, ilustrada por G. du Maurier, fue publicada por Smith & Elder y reimpresa en 1866, 1867 y 1870. Por otra parte, como apoyo comparativo de cara al análisis de traducción se utiliza la versión francesa de Béatrice Vierende, publicada por la editorial L'Herne en 2009

Elizabeth Gaskell (1810-1865), autora de obras como *Mary Barton*, *Ruth*, *North and South*, *Cousin Phillis* o *Wives and Daughters*, fue una de las escritoras más conocidas e influyentes de la época victoriana. A pesar de que en la actualidad sus obras no gocen de tanta popularidad como las de otros de sus contemporáneos, en el momento de su publicación gozaron de gran difusión y desde entonces han sido reeditadas en numerosas ocasiones y traducidas a varios idiomas. Sin embargo, hasta ahora no se ha prestado atención alguna al estudio de la traducción de su narrativa al español, ni en general, ni en el caso de obras concretas, como es el de *Cranford* en el presente trabajo.

Cranford fue publicada originalmente por entregas entre 1851 y 1853 y en forma de libro el mismo año en que apareció su último capítulo. Esta novela corta constituye además un caso de especial interés dentro de la obra de Gaskell, tanto por tratarse de uno de sus trabajos más populares y por haber sido utilizado en ocasiones para tipificar su producción, como por sus características narrativas. Al igual que ocurre con el resto de las novelas de Gaskell, su traducción al español (se han localizado al menos otras

cuatro traducciones además de la de Faidella Martí) no ha sido objeto de estudios traductológicos.

Los objetivos del presente trabajo serán, en primer lugar, tratar de identificar y analizar las dificultades de traducción presentes en la obra *Cranford* de Elizabeth Gaskell, fundamental, aunque no exclusivamente, de tipo léxico; en segundo lugar, estudiar tanto la naturaleza como el efecto de las soluciones propuestas por la traducción de Faidella Martí, utilizando como ayuda comparativa las opciones de traducción de la versión francesa de Vierre; y en tercer lugar, intentar determinar si la traducción de Faidella Martí presenta un estilo definido, principalmente, si puede adscribirse al polo de adecuación o al de aceptabilidad.

El primer y el segundo objetivos, al estar interrelacionados, se abordaron de forma conjunta. En primer lugar, se llevó a cabo una cuidadosa lectura de la obra original en la que se tomó nota de todos aquellos términos, expresiones o estructuras que se consideraron a priori posiblemente problemáticos. Esta lectura se realizó en paralelo a la de las versiones española y francesa, en las que además de identificarse las traducciones de aquellos elementos que se habían considerado posiblemente problemáticos en la obra original, se tomó nota de otros que también podían resultar interesantes, ya fuera respecto al original inglés o por comparación entre ellas. A continuación se estudiaron las opciones de traducción al español de todos estos elementos, para así determinar tanto la estrategia que había decidido adoptar la traductora frente a ellos como lo efectivo de su resultado, utilizando como referencia comparativa la traducción francesa. De esta forma se comprobó también qué términos, expresiones y estructuras habían resultado efectivamente problemáticos de cara a su traducción.

El tercer objetivo se abordó analizando una serie de características de la traducción española que, en su conjunto, permitieran determinar su estilo, como son las estrategias adoptadas frente a los problemas de traducción, pero también la presencia de la traductora en el texto, la formalidad del lenguaje o el léxico utilizado.

Por último, se ha procurado, asimismo, sugerir posibles líneas de investigación para el futuro basadas en los resultados obtenidos en el presente trabajo o relacionadas con estos.

Estructura

El presente trabajo está dividido en tres grandes capítulos, además de la presente introducción, las conclusiones y las referencias bibliográficas.

En el primer capítulo se analiza el movimiento literario al que se afilia generalmente la obra de Elizabeth Gaskell, esto es, la novela social inglesa de mediados del siglo XIX. Este capítulo comienza con una introducción acerca de las circunstancias históricas, sociales y políticas cuya conjunción en la Inglaterra victoriana tuvo como resultado el apogeo de la llamada novela social. A continuación, se menciona a tres autores que suelen considerarse claves para entender este género literario: el novelista Charles Dickens, el político Benjamin Disraeli y el clérigo Charles Kingsley. Las secciones dedicadas a cada uno de estos autores se organizan siguiendo el mismo patrón; en primer lugar se resumen sus biografías en tanto novelistas y/u hombres de Estado o de la Iglesia, en segundo lugar se analiza su papel específico dentro del movimiento de la novela social y por último se incluye un resumen comentado de sus principales obras, especialmente aquellas más relevantes para el tema que nos ocupa.

El segundo capítulo está dedicado en su totalidad a la vida y la obra de Elizabeth Gaskell. La primera sección se organiza siguiendo el mismo esquema empleado en el caso de sus contemporáneos Dickens, Disraeli y Kingsley: en primer lugar se exponen los principales hechos biográficos de la vida de Gaskell, a continuación se analiza su faceta como escritora de novela social y finalmente se recogen las sinopsis de sus obras más importantes, así como comentarios de críticos tanto contemporáneos como actuales acerca de las mismas. La última sección de este capítulo está íntegramente dedicada a la obra de Gaskell *Cranford*. En primer lugar se resume el argumento de la novela y, a continuación, se comenta la recepción de la misma, lo que incluye tanto las opiniones de los críticos literarios en el momento de su publicación, en el siglo XIX, como toda una serie de artículos publicados a lo largo de los siglos XX y XXI en los que se

tratan muy diversos aspectos de la misma, desde la estructura hasta la voz narrativa, pasando por la progresión de la historia y su análisis feminista o económico.

El tercer capítulo se centra en analizar la traducción de *Cranford* al español (y, en menor medida, al francés), para lo cual se utilizan tanto diccionarios monolingües como plurilingües en español y en inglés, así como las notas del editor a la versión inglesa de *Cranford*. El capítulo comienza resumiendo la historia editorial de *Cranford* y presentando la versión original empleada en el análisis (a saber, la de Penguin, publicada por primera vez en 1986, reimpresa en 2004 y basada en la edición de 1864), así como las traducciones de la obra existentes en español y en francés y las versiones concretas utilizadas en el presente trabajo (a saber, la de María Faidella Martí para Alba y la de Béatrice Vierne para L'Herne, respectivamente). A continuación se analizan las opciones y estrategias de traducción empleadas en la traducción española, utilizando puntualmente la traducción francesa de forma auxiliar o comparativa. El análisis se divide en dos grandes secciones, la de las cuestiones de índole fundamentalmente cultural y la de las cuestiones de naturaleza más lingüística. En el primer caso se comentan aspectos culturales como los nombres propios, la gastronomía, la moda, los medios de transporte, los juegos de cartas, las unidades de medida o las fórmulas de tratamiento. En el segundo caso se comenta el uso de rasgos ortotipográficos y la traducción de interjecciones, onomatopeyas, rasgos idiolectales o metáforas. A continuación se mencionan los casos de omisiones, adiciones y alteraciones, así como otros errores, divididos entre aquellos que afectan al sentido y los que atañen a la sintaxis. Por último se incluye un brevísimo comentario acerca de algunas opciones de traducción llamativas de la versión francesa.

En el capítulo de las conclusiones se exponen los resultados obtenidos en el presente trabajo, fundamentalmente, la identificación de las dificultades más importantes en la traducción de la obra estudiada, las estrategias de traducción adoptadas en la traducción analizada y el estilo de esta última, y se proponen además posibles líneas de investigación futuras.

Finalmente, en las referencias bibliográficas se listan todas las fuentes consultadas y empleadas en la elaboración del presente trabajo, así como los diccionarios utilizados.

1. LA NOVELA SOCIAL INGLESA EN EL SIGLO XIX: CHARLES DICKENS, BENJAMIN DISRAELI Y CHARLES KINGSLEY

En su obra *The Social Novel in England (1830-1850)* (traducida del francés *Le roman social en Angleterre (1830-1850)* por M. Fido), L. F. Cazamian¹ comienza presentando el panorama sociopolítico de Inglaterra durante la primera mitad del siglo XIX y más concretamente el período aproximado de treinta años en el que fundamentalmente se desarrolló lo que se ha dado en llamar novela social, un término que Cazamian utiliza para designar el conjunto de obras de ficción centradas en cuestiones sociales escritas entre 1830 y 1850, si bien M. Coyle, P. Garside, M. Kelsall y J. Peck señalan en su *Encyclopedia of Literature and Criticism*² que tal denominación podría aplicarse a novelas posteriores a dicho período. En cualquier caso, el autor francés considera que la aparición de este tipo de obras constituyó de por sí un hecho histórico y que su influencia durante la época victoriana (aproximadamente desde la década de los años treinta del siglo XIX hasta comienzos del XX) fue muy notable.

Cazamian retrata la sociedad inglesa de la época como claramente marcada por la Revolución Industrial, que había comenzado a mediados del siglo anterior y culminó a principios del XIX. Con la división del trabajo y la reorganización de los trabajadores aparecieron las fábricas, y con la aplicación de la tecnología a la industria se dio lugar a los procesos de producción modernos. Asimismo aumentó el poder adquisitivo y por tanto el consumo potencial de bienes y servicios. Así, con el crecimiento de la producción y del comercio, la nación en su conjunto se enriqueció al mismo tiempo que las condiciones de vida de los miembros de las clases más bajas se tornaban cada vez más adversas.

Entre 1820 y 1830, los demócratas ingleses adoptaron como credo el llamado radicalismo filosófico, una doctrina política influida por las teorías del filósofo utilitarista J. Bentham. Según Cazamian, el principio matemático

¹ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

² COYLE, Martin; GARSIDE, Peter; KELSALL, Malcom y PECK, John: *Encyclopedia of Literature and Criticism*. Cardiff: University of Wales, 1990.

subyacente a esta doctrina consistía en que el Gobierno debía aspirar al bien común de la mayoría de los ciudadanos: el método idóneo para conseguir tal objetivo sería entonces la democracia, ya que este sistema, al otorgar poder a las mayorías, garantizaría la reconciliación de los intereses nacionales e individuales. La idea era que cuanto mayor fuera la libertad de acción de los distintos sectores de la sociedad, más fácilmente colaborarían entre ellos para alcanzar una situación ideal, por lo que debían fomentarse la libertad y la competitividad. Sin embargo, Cazamian³ apunta que este sistema, que desembocó en el individualismo, estaba basado en la caracterización reduccionista de la complejidad humana al rasgo del interés personal. En cualquier caso, a partir de 1832 el radicalismo filosófico comenzó a decaer de forma constante y en los años cuarenta los conservadores volvieron al poder.

Mientras tanto, la burguesía ascendía rápidamente. Esta pujante clase social cosechó una victoria fundamental gracias a la aprobación de la «Reform Act»⁴ de 1832, con la que accedió de manera oficial al poder y entró a formar parte de las clases gobernantes, que estuvo precedida por la aprobación de la «Sacramental Test Act» de 1828 (en la que se ampliaban las libertades religiosas) y la revocación de las «Combination Acts» (que prohibían a los trabajadores asociarse entre ellos). Posteriormente, en 1834, se revisaron las denominadas «Poor Laws», que regulaban la asistencia pública a los más necesitados, en la «Poor Law Amendment Act», popularmente conocida como «New Poor Law». Entre 1838 y 1846 se desarrolló una campaña por el libre comercio y finalmente se abolieron las leyes proteccionistas sobre el comercio del grano, denominadas «Corn Laws». Estas leyes tuvieron un efecto desigual en las condiciones de vida de las clases bajas, pues si bien la abolición de las «Corn Laws» redundó en su beneficio, los resultados de la nueva «Poor Law» fueron muy negativos; y en cuanto a la «Reform Act», que había generado gran expectación y muchas aspiraciones y cuya aprobación supuso sin duda el fin del antiguo orden y el comienzo del nuevo, distó mucho de ser verdaderamente democrática, lo que supuso una decepción para el pueblo.

³ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁴ Se han mantenido en su idioma original los nombres de leyes británicas por no presentar un equivalente exacto en lengua española.

Cazamian explica que la confusión sociopolítica que reinó en Inglaterra durante el período comprendido entre 1830 y 1859 se debía a la participación de las mismas fuerzas sociales en dos frentes diferentes. Por una parte, la burguesía trataba de imponerse políticamente a la aristocracia, para lo cual intentó ganarse el apoyo de la clase trabajadora con vagas promesas de mejora de sus condiciones de vida. Sin embargo, el sistema social individualista al que aspiraba la clase media encontraba obstáculos tanto en las pretensiones de las clases altas como en las necesidades de las clases bajas. De hecho, una vez que la burguesía accedió al poder se tornó conservadora y comenzó a recelar de los sindicatos y de las cooperativas de trabajadores, de forma que su alianza con el pueblo se disolvió. Es más, a pesar de que las condiciones de las clases bajas eran cada vez más insostenibles, hasta tal punto que constituían tema de debate en la prensa y en la literatura, los intereses de clase de la burguesía la impulsaron a oponerse al intervencionismo del Gobierno en la economía.

Así pues, el ascenso de la burguesía se produjo a expensas de otros sectores de la sociedad: aristócratas, comerciantes, campesinos y obreros. Para la aristocracia, la «Reform Act» supuso la pérdida de sus privilegios políticos exclusivos, mientras que el libre comercio afectó seriamente su poder económico. La clase media-baja, con sus recursos financieros inadecuados y su dependencia económica de terceros, resultó aún más perjudicada. Sin embargo, la principal víctima del nuevo sistema fueron las clases trabajadoras, que a pesar de su fuerza numérica carecían absolutamente de poder debido a su nula participación en la vida pública. En las comunidades rurales muchos campesinos emigraron a la ciudad en busca de trabajo, pero aún así el número de pobres se incrementó drásticamente, lo cual, sumado a las desastrosas condiciones sanitarias y a la hacinación, hizo aumentar la desnutrición y las enfermedades crónicas. En las comunidades industriales la situación era muy similar, si bien atrajo con mayor intensidad la atención de la opinión pública y de algunos de los pensadores más importantes de la época, los cuales se interesaron particularmente por las condiciones de vida de los trabajadores de las llamadas industrias ligeras, a pesar de que la situación de los obreros de las

industrias pesadas era aún más graves. Los empresarios explotaban a los niños que las propias autoridades les cedían, la prostitución infantil se daba por supuesta y en las fábricas abundaban tanto los accidentes laborales como las malformaciones y enfermedades crónicas derivadas del trabajo. El efecto de la industrialización, además de en el deterioro de la salud física de los obreros, se veía también reflejado en la ausencia de educación de los trabajadores y en las altas tasas de criminalidad y alcoholismo.

Las reacciones de las diferentes clases sociales frente a la supremacía burguesa fueron diversas. La aristocracia se limitó a intentar proteger los privilegios que le restaban, mientras que la clase-media baja era demasiado heterogénea como para actuar de forma conjunta. La respuesta del proletariado, en cambio, fue intensa, aunque desorganizada, y se caracterizó por estallidos de violencia siempre de corta duración. En 1839, el movimiento obrero conocido como Cartismo, surgido en respuesta a la creciente demanda de justicia social, presentó ante el Parlamento una petición en la que se reclamaban una serie de modificaciones del sistema político inglés, como el voto secreto, el sufragio masculino universal, la anualidad de las elecciones o la participación obrera en el Parlamento. La propuesta fue rechazada en tres ocasiones y, tras ser ridiculizada en la última de ellas, en 1848, el Cartismo comenzó a disolverse. Durante la misma época surgió un movimiento reaccionario, intervencionista e idealista (por contraposición a la tríada reinante: radicalismo, individualismo y racionalismo) que consideraba que la solución a los males del nuevo sistema social estaba en el restablecimiento del antiguo orden. El grupo de jóvenes aristócratas bautizado como Young England y nacido en torno al año 1840 rechazaba el liberalismo, la mecanización y el progreso industrial y propugnaba el regreso a un sistema feudal. Se desarrolló asimismo el denominado conservadurismo social, que abogaba por que la Iglesia y la monarquía recuperaran su antiguo poder y tomaran las riendas de la sociedad; más tarde también aparecería el llamado socialismo cristiano.

Cazamian⁵ hace hincapié en que la década comprendida entre 1840 y 1850 resultó esencial para los avances sociales en Inglaterra. La mayor parte de los ciudadanos terminó por aceptar la necesidad de que el Estado

⁵ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, rs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

interveniera en las relaciones industriales y el cambio de la actitud pública conllevó la aparición de leyes que regularon la actividad laboral de mujeres y niños e introdujeron mejoras en las condiciones de vida de los trabajadores, especialmente en el aspecto sanitario.

Cazamian también insiste en que, si bien la novela social ya existía previamente (menciona a este respecto a E. Bulwer-Lytton y H. Martineau), las condiciones que confluyeron en la década de los años treinta del siglo XIX sirvieron para regenerarla. Entre los autores más destacados de esta regeneración, Cazamian nombra fundamentalmente a cuatro: C. Dickens, B. Disraeli, C. Kingsley y E. Gaskell.

1.1 *Charles Dickens: su figura y su obra*

En su artículo «Major biographies of Dickens—a critical overview», P. V. Allingham⁶ compara la biografía elaborada por el amigo y agente de Dickens, John Forster, (*The Life of Charles Dickens*, 1874) con las publicadas durante el siglo XX por investigadores y novelistas anglosajones tales como los americanos Edgar Johnson (*Charles Dickens: his Tragedy and Triumph*, 1952) y Fred Kaplan (*Dickens: A Biography*, 1988) y el británico Peter Ackroyd (*Dickens*, 1990). Allingham, que recoge al principio del artículo las críticas a la biografía de Forster por parte del también amigo y mentor de Dickens, Wilkie Collins, finaliza no obstante su comparación señalando que esta sigue siendo la fuente bibliográfica fundamental sobre el autor.

Al hablar de la carrera literaria de Dickens, Forster⁷ comienza por decir que su obra y su personalidad estaban tan unidas que resultaban indisolubles, una idea que también es de las primeras que enunciar Cazamian en el capítulo que dedica al autor en *The Social Novel in England*⁸. Charles John Huffam Dickens nació el 7 de febrero de 1812 en Mile End Terrace, Portsmouth, Hampshire, hijo de John Dickens y Elizabeth Barrow, quienes habían contraído matrimonio en 1809 y tuvieron ocho

⁶ ALLINGHAM, Philip V: «Major Biographies of Dickens — a Critical Overview». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/pva/7.html>.

⁷ FORSTER, John: *The Life of Charles Dickens*. Boston: James R. Osgood and Company, 1875.

⁸ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

hijos, de los cuales Dickens fue el segundo⁹ ¹⁰. John Dickens trabajaba para la Royal Dockyard y entre 1815 y 1822 fue destinado sucesivamente a Londres, Sheerness, Chatham y, finalmente, Londres de nuevo. Durante esa época Dickens fue educado por su madre e incluso llegó a recibir instrucción formal en la escuela de William Giles durante un año, además de ser un asiduo de la biblioteca de su padre¹¹ ¹².

Sin embargo, su educación se vio interrumpida cuando la familia se trasladó por segunda vez a Londres y más concretamente a Bayham Street¹³, en Candel, uno de los suburbios más pobres de la época. Su situación económica se fue deteriorando hasta tal punto que se vieron abocados a vender sus objetos personales y, finalmente, John Dickens hubo de ingresar en la prisión para deudores de Marshalsea en 1824 bajo el «Insolvent Debtor's Act», conforme al cual los condenados por insolvencia debían permanecer recluidos hasta liquidar sus deudas¹⁴. Puesto que la ley así lo permitía, su familia se reunió con él en la prisión, mientras que Dickens, que a la sazón contaba doce años, se quedó trabajando en la fábrica de betún Warren's Blacking Warehouse. Según indica E.D.H. Johnson en su obra *Dickens: An Introduction to his Novels*, Dickens, cuya labor consistía en colocar etiquetas en los tarros de betún por seis chelines a la semana, permaneció en la fábrica únicamente durante unos tres meses y no recibió malos tratos ni fue explotado, pero el verse privado de una educación y socialmente degradado lo hizo sentirse profundamente humillado, hasta tal punto que su experiencia lo afectó psicológicamente y, según cuenta D. Cody en su artículo «Dickens: A Brief Biography»¹⁵, solo fue capaz de hablar de ello a su mujer y a su íntimo amigo, Forster. Asimismo lo marcó el hecho de que su madre insistiera en que continuara

⁹ «The Life of Charles Dickens». En: The Dickens Fellowship. Disponible en: <http://www.dickensfellowship.org/life-charles-dickens>.

¹⁰ PÉREZ VAQUERO, Carlos: «Dickens y la prisión por deudas». En: *Cont4b/3*. 39, pp. 34-35, 2011.

¹¹ «The Life of Charles Dickens». En: The Dickens Fellowship. Disponible en: <http://www.dickensfellowship.org/life-charles-dickens>.

¹² JOHNSON, E.D.H.: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.

¹³ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

¹⁴ JOHNSON, E.D.H.: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.

¹⁵ CODY, David: «Dickens: A Brief Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/dickensbio1.html>.

trabajando en la fábrica incluso después de que su padre saliera de la cárcel ese mismo año gracias a una herencia. Este episodio de la vida de Dickens se vio después reflejado en diversos aspectos de su carrera literaria, desde su tratamiento de temas como la explotación infantil o la negligencia parental hasta su postura frente a la piratería y los derechos de autor de sus obras.

Dickens acudió durante dos años a la Wellington House Academy y más tarde comenzó a trabajar como taquígrafo para Doctor's Commons Courts. En 1830, cuando tenía diecisiete años, conoció a Maria Beadnell, con la que mantuvo una relación durante tres años hasta que el padre de ella, banquero de profesión, puso punto y final a la misma en 1833 (Johnson¹⁶ relata cómo, veinte años después, Maria, que sirvió de inspiración para Dora Spenlow en *David Copperfield*, se reconoció a sí misma en el personaje y se puso en contacto con Dickens, que sin embargo se llevó una decepción al comprobar la falta de coincidencia entre su recuerdo y la realidad). En 1831 Dickens se convirtió en taquígrafo del Parlamento, y en 1833 publicó su primera obra, «A Dinner at Poplar Walk» (más tarde renombrada «Mr Minns and his Cousin») en *Monthly Magazine*. Un año después entró a trabajar como reportero en *The Morning Chronicle* y adoptó el pseudónimo Boz, que según Johnson deriva del apodo de uno de sus hermanos menores, Moses, y con el que escribió una serie de piezas posteriormente publicadas en forma de libro bajo el título *Sketches by Boz: Illustrative of Everyday life and everyday People*. Cody¹⁷ señala que por aquel entonces su padre volvió a ingresar en prisión por deudas y que de hecho tanto sus progenitores como sus hermanos acudieron a Dickens en busca de dinero durante toda su vida.

En 1835, Dickens conoció a Catherine Hogarth, hija del editor de *The Morning Chronicle*, con la que contrajo matrimonio al año siguiente y con quien tuvo diez hijos¹⁸. Ese mismo año le encargaron escribir *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*, ilustrado por Hablot K. Browne,

¹⁶ JOHNSON, E.D.H: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.

¹⁷ CODY, David: «Dickens: A Brief Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/dickensbio1.html>.

¹⁸ JOHNSON, E.D.H: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.

con el que siguió trabajando en posteriores novelas. A pesar de que inicialmente la historia no tuvo una buena acogida, las tornas comenzaron a cambiar a partir de su cuarta entrega y *The Pickwick Papers* llegó a ser un rotundo éxito, hasta el punto de que en la reseña biográfica que *Harper's Weekly*¹⁹ publicó sobre Dickens en 1860 se afirmaba que después de su publicación Dickens se había convertido en el escritor más conocido de Inglaterra y que ningún autor moderno se había visto catapultado a la fama de una forma tan fulminante. En 1836 Dickens abandonó su puesto en *The Morning Chronicle* y se comprometió a escribir *Gabriel Vardon, the Locksmith*, que más tarde se convertiría en *Barnaby Rudge*, publicada entre 1840 y 1841²⁰. Al año siguiente, en 1837, Dickens comenzó a publicar *Oliver Twist* (que finalizaría en 1839). Ese mismo año nació su primer hijo, Charles, pero también falleció repentinamente la hermana pequeña de Catherine, Mary, que a la sazón contaba dieciséis años. Según Johnson, Dickens estaba tan unido a Mary que su muerte fue la única causa capaz de hacer que incumpliera sus plazos de entrega; el escritor soñó con ella durante meses después de su muerte y nunca se quitó uno de los anillos que la muchacha había llevado en vida. Mary habría sido además la inspiración para los personajes de Rose Maylie en *Oliver Twist* y de Little Nell en *The Old Curiosity Shop*.

Entre 1838 y 1841, Dickens publicó por entregas otras cuatro novelas, *Nicholas Nickleby*, *Mr Humphrey's Clock* y las ya mencionadas *Barnaby Rudge* y *The Old Curiosity Shop*. En 1842 viajó a Estados Unidos y Canadá con su mujer, Catherine. En su artículo «Dickens ('Boz') in Boston», Allingham²¹ relata tanto esta primera visita como la que posteriormente realizaría entre 1867 y 1868. Según dicho artículo, a su llegada a Boston Dickens fue aclamado por periodistas, estudiantes, profesores y políticos, y su estancia estuvo marcada por constantes compromisos sociales y apariciones públicas. Dickens, de hecho, afirmó que Boston era todo lo que le hubiera gustado que fuera el resto de Estados Unidos, y es que el

¹⁹ «Charles Dickens». En: *Harper's Weekly*. p. 740, 24 de noviembre de 1860.

²⁰ JOHNSON, E.D.H: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.

²¹ ALLINGHAM, Philip V: «Dickens ('Boz') in Boston, 1842 and 1867-68". En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/boston.html>.

escritor, según cuenta Johnson²², quedó muy decepcionado con el país, que no cumplió con las expectativas que había depositado en él como adalid de la libertad y del que le indignaron sobremanera tanto los modales como el tráfico de esclavos. Además, durante su estancia en Norteamérica, Dickens, que a pesar de ser uno de los autores más leídos del nuevo continente no percibía retribución alguna por sus ventas debido a que los editores bostonianos y neoyorquinos no reconocían la legitimidad de los derechos de autor europeos, se manifestó públicamente a favor de la internacionalidad de los mismos e instó a Estados Unidos a suscribir la convención sobre estos, postura que fue rechazada de plano por la prensa estadounidense. Fruto de este viaje nació *American Notes for General Circulation*.

En 1843, Dickens comenzó a publicar *Mr Chuzzlewitt*, y ese mismo año apareció su primer cuento de Navidad, titulado *A Christmas Carol*, parte de una serie cuyo objetivo, como señala Johnson, era fundamentalmente económico. Entre 1844 y 1847 Dickens y su familia viajaron por Europa y más concretamente por Italia, Francia y Suiza²³. Durante esos años, además de publicar más cuentos y de convertirse en editor del diario *Daily News*, Dickens fundó una compañía de teatro amateur con fines benéficos que debutó con la representación de *Every Man in his Humor* de Ben Johnson. El escritor, que no solo había sido siempre muy aficionado al teatro como espectador sino que en su juventud había llegado a plantearse el dedicarse a la actuación, participaba en todos los aspectos de la producción teatral, haciendo las veces de actor, director de escena o apuntador²⁴.

Entre 1847 y 1853, Dickens escribió *Dombey and Son*, *David Copperfield* y *Bleak House*, entre otros, y junto con Bradbury y Evans creó la revista *Household Words*, que llegó a ser muy popular (nueve años después, en 1859, la publicación desaparecería por desavenencias entre sus fundadores)²⁵. Entre 1853 y 1857, además de viajar por Francia e Italia y

²² JOHNSON, E.D.H: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.

²³ CODY, David: «Dickens: A Brief Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/dickensbio1.html>.

²⁴ JOHNSON, E.D.H: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.

²⁵ «Charles Dickens». En: *Harper's Weekly*. p. 740, 24 de noviembre de 1860.

de iniciar una serie de lecturas públicas de su propia obra en Inglaterra, Dickens escribió *Hard Times* y *Little Dorritt* y adquirió Glad's Hill, una propiedad en Chatham que el autor había admirado desde los tiempos de su niñez. En 1857 su compañía de teatro representó ante la reina Victoria *The Frozen Deep*, una obra escrita en colaboración con Wilkie Collins y en la que también participó Ellen Lawless Ternam, una joven actriz de la que Dickens se enamoró y con la que mantuvo una relación desde entonces²⁶. Un año después el escritor se separó de su mujer, con la que según Johnson²⁷ nunca fue compatible, si bien la mayor parte de sus hijos permanecieron con él en Glad's Hill, donde su cuñada Georgina Hogarth ejercía las veces de ama de llaves.

En 1859, tras el cierre de *Household Words*, Dickens fundó una nueva revista, *All the Year Around*. Durante los siete años siguientes publicó *A Tale of Two Cities*, *Great Expectations* y *Our Mutual Friend*. En 1865 sufrió un accidente de tren mientras regresaba de unas vacaciones en París con Ellen que le afectó profundamente y le provocó un shock nervioso. Entre 1866 y 1867 continuó con las lecturas públicas de sus obras en el Reino Unido y entre 1867 y 1868 hizo lo propio en Estados Unidos, donde Dickens fue de nuevo recibido con entusiasmo. Allingham²⁸ señala que los motivos del escritor para realizar esta gira, a pesar de encontrarse enfermo y exhausto, fueron fundamentalmente económicos. Sin embargo, también comenta que Dickens pretendía que las entradas más baratas resultaran asequibles para sus lectores más desfavorecidos, por lo que trató de evitar la reventa y la especulación, así como que realizó donaciones tanto al Dr. Gridley Howe para que editara algunas de sus obras en braille para sus alumnos ciegos como a Mrs Clemm, la suegra de Edgard Allan Poe, que atravesaba dificultades económicas. En cualquier caso, quedó gratamente impresionado con los cambios positivos que comprobó con respecto a su anterior visita.

²⁶ CODY, David: «Dickens: A Brief Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/dickensbio1.html>.

²⁷ JOHNSON, E.D.H: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969

²⁸ ALLINGHAM, Philip V: «Dickens ('Boz') in Boston, 1842 and 1867-68". En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/boston.html>.

Dickens se vio obligado a interrumpir sus lecturas públicas al sufrir síntomas de un ataque leve de ictus²⁹. En 1870 sufrió un segundo ataque en Glad's Hill y falleció al día siguiente, dejando inacabada la obra que había comenzado a escribir en 1869, *The Mystery of Edwin Drood*. Fue enterrado en la Abadía de Westminster, en Londres³⁰.

En el capítulo dedicado a la novela social inglesa del siglo XIX en la *Encyclopedia of Literature and Criticism*³¹, se define a Dickens como un autor al mismo tiempo central y atípico en lo que a este tipo de novela se refiere. Si bien se trata de un escritor al que se asocia universalmente con ella, a menudo fue criticado por su forma de representar las cuestiones sociales en sus obras, bien por considerarse que permitía que su imaginación se interpusiera entre su escritura y su objeto, bien por ser impreciso en los hechos o detalles que describía (Cazamian³² cuenta cómo, por ejemplo, Harriett Martineau le acusó de achacar a la nueva legislación sobre los pobres los males de su predecesora en *Oliver Twist*). Se señala también en dicho capítulo que las obras de Dickens, sin embargo, no son contradictorias sino complejas, y que el autor utiliza la imaginación para transformar la realidad con objeto de presentársela al lector bajo una nueva luz. De hecho, A. Diniejko, en su artículo «Charles Dickens as social commentator and critic»³³, insiste en que la contribución de Dickens a la concienciación social de la opinión pública fue muy significativa, hasta tal punto que puede decirse que su obra influyó de forma indirecta en las reformas legales de la época.

Ahora bien, el propio Dickens reconocía no saber nada acerca de política ni de economía³⁴; en sus novelas, cuya carga crítica fue haciéndose más oscura y aumentando de escala a medida que se profundizaba su

²⁹ CODY, David: «Dickens: A Brief Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/dickensbio1.html>.

³⁰ «The Life of Charles Dickens». En: The Dickens Fellowship. Disponible en: <http://www.dickensfellowship.org/life-charles-dickens>.

³¹ COYLE, Martin; GARSIDE, Peter; KELSALL, Malcom y PECK, John: *Encyclopedia of Literature and Criticism*. Cardiff: University of Wales, 1990.

³² CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

³³ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Dickens as Social Commentator and Critic». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/diniejko.html>.

³⁴ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

concienciación social, denunciaba la injusticia social pero no ofrecía soluciones al respecto. Dickens rechazaba el individualismo, la competitividad y el liberalismo económico y estaba muy influido por las ideas de T. Carlyle, al que dedicó *Hard Times*. En todas sus obras Dickens retrata problemas de índole social tales como la explotación infantil en *Oliver Twist*, el estado de la educación en *Nicholas Nickleby*, el trato que recibían los pobres ante la ley en *Hard Times* o las prisiones para deudores en *Little Dorritt*. Sin embargo, a pesar de causar polémicas como la ya mencionada con Martineau, Dickens no era ni mucho menos un escritor subversivo, sino que condenaba cualquier forma de violencia revolucionaria y si denunciaba los males sociales era con el objetivo de paliarlos y de alcanzar así la paz social. De hecho, los ideales democráticos nunca tuvieron un gran peso en sus esquemas (con el tiempo acabaron por desaparecer completamente) y consideraba que eran las clases sociales altas las que debían ocuparse de poner remedio a los problemas de los pobres por imperativo moral. Abogaba por tanto por el intervencionismo, pero no ofrecía ejemplos claros del mismo; la única respuesta que proporcionaban sus novelas a los problemas que planteaban era la caridad, tanto pública como privada (el propio Dickens estuvo siempre involucrado en actividades filantrópicas). Ejemplo de ello son sus cuentos de Navidad, en los que se propugna lo que Cazamian denomina «filosofía navideña», esto es, un intervencionismo basado en ideales religiosos pero cuyas propuestas concretas son muy vagas. En su artículo, Diniejko³⁵ cita a Wheeler, que incide una vez más en la incapacidad de Dickens para aportar soluciones a la injusticia social más allá de la bondad y la solidaridad y concluye que el autor estaba más capacitado para señalar los síntomas de la enfermedad que para proponer medios para tratarla. De hecho, Diniejko señala que, tras su muerte, la teoría social de Dickens fue tachada de simplista, si bien volvió a ser reevaluada con posterioridad, y la califica de bienintencionada pero ingenua.

³⁵DINIEJKO, Andrzej: «Charles Dickens as Social Commentator and Critic». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/diniejko.html>.

Según Cazamian³⁶, la estructura básica de las obras de Dickens, tanto desde el punto de vista formal como moral, está basada en la oposición entre personajes ricos y pobres. Resulta pues significativo que la mayor parte de sus villanos procedan de la clase burguesa (aunque también haya aristócratas y miembros de la clase baja), destacando los grandes empresarios como Ralph Nickleby, Jonas Chuzzlewit o Mr Dombey, cuya escala de valores suele estar pervertida de tal forma que veneran la riqueza pero desprecian a sus inferiores y su sensibilidad está atrofiada. En cambio, los personajes de buen corazón suelen pertenecer a la clase media-baja y exhibir cualidades como la compasión, la generosidad o el amor de familia (ejemplo de ello son los Cratchit, los Nubbles, los Pegottys o los Toodles), aunque también encontramos personajes bondadosos entre los más acomodados, como es el caso de los Garlands y los Jarndyce. Cazamian concluye por tanto que Dickens concedía mayor peso a los factores psicológicos que a los sociales y que sencillamente el ambiente propio a la clase burguesa era mejor caldo de cultivo para que florecieran los defectos de los que más pecaban sus villanos, como era el egoísmo. También opina Cazamian que Dickens retrataba con mayor habilidad los personajes de buen corazón que los malvados, en contra de lo expresado por C. Tomalin³⁷, biógrafa de Dickens, a raíz del resultado de una encuesta encargada por Penguin Books para conmemorar el ducentésimo aniversario del nacimiento del autor, en la que Ebenezer Scrooge fue elegido como su personaje más popular y en cuyos primeros puestos abundaban los villanos. Tomalin, que afirmó que Dickens había sido el mejor creador de personajes anglosajón desde Shakespeare, considera que el autor destacaba particularmente en la creación de villanos, lo que vendría a explicar estos resultados. R. Orsi Portalo coincide con esta apreciación de Tomalin en su artículo «Dickens y la pedagogía: algunas perplejidades sobre la filosofía educativa victoriana»³⁸, en el que analiza cómo Dickens critica en sus obras instituciones educativas de su tiempo como los orfanatos o las escuelas

³⁶ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

³⁷ JONES, Sam: «Ebenezer Scrooge named most popular Dickens character». En: *The Guardian*. 2012.

³⁸ ORSI PORTALO, Rocío: «Dickens y la pedagogía: algunas perplejidades sobre la filosofía educativa victoriana». En: *Educação. Revista do Centro de Educação*. 37:2, pp. 205-2016.

(entre otras muchas como los tribunales o las prisiones) a través de la ironía.

Al hablar de la idiosincrasia artística de Dickens, Cazamian³⁹ menciona su ironía y su humor, su capacidad trágica y cómica, su habilidad para dibujar personajes mediante un puñado de trazos simples representativos de su personalidad y su característica mezcla de realidad y fantasía que resulta en unas obras donde la exageración y la caricatura no dejan de representar situaciones tan reales como la vida. En la reseña de *Harper's Weekly* de 1860⁴⁰, llega a decirse que tanto y tan bien había escrito Dickens, que a menudo el principal obstáculo con el que se encontraban sus obras era la comparación con las anteriores.

A continuación se recogen algunas de las más conocidas⁴¹.

The Posthumous Papers of the Pickwick Club

Esta novela narra las aventuras de Samuel Pickwick en sus viajes por Inglaterra en compañía de Nathaniel Winkle, Augustus Snodgrass y Tracy Tupman y, posteriormente, con la ayuda de Sam Weller, al que contrata como ayudante. Se trata de una obra cómica en la que se presenta una visión nostálgica e idealizada de la era preindustrial, pero ya se aprecian los comentarios de tipo social que llegarán a caracterizar las posteriores novelas de Dickens.

Oliver Twist, or The Parish Boy Progress

En esta obra Dickens narra la historia de Oliver, un niño huérfano que tras pasar hambre en un orfanato y sufrir malos tratos en su puesto como aprendiz decide huir a Londres, donde cae en las garras de Fagin, cabecilla

³⁹ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁴⁰ «Charles Dickens». En: *Harper's Weekly*. p. 740, 24 de noviembre de 1860.

⁴¹ Los resúmenes de las obras de Dickens se han elaborado a partir de las siguientes fuentes:

CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

GLANCY, Ruth: *Student Companion to Charles Dickens*. Westport: Greenwood Press, 1999.

OUSBY, Ian: *The Cambridge Paperback Guide to English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

PERDUE, David: *David Purdue's Charles Dickens Page*. Disponible en: <http://charlesdickenspage.com/>.

de una banda de ladrones callejeros. Oliver parece escapar de ellos cuando es injustamente apresado durante una de sus incursiones y su acusador, Mr Brownlow, lo acoge en su casa después de que se pruebe su inocencia y Oliver caiga enfermo. Sin embargo, Fagin consigue engañarlo y forzarlo a participar en un allanamiento de morada durante el cual Oliver resulta herido y es acogido por la dueña de la casa, Rose Maylie. Fagin se alía entonces con un misterioso personaje llamado Monks para destruir a Oliver, pero uno de los miembros de la banda, Nancy, pone sobre aviso a Rose y Brownlow, lo que le costará la vida. Se descubre así que Monks es en realidad hijo del desconocido padre de Oliver, que resulta haber sido un antiguo amigo de Brownlow; Oliver, a su vez, resulta ser el fruto de una relación extramatrimonial de su padre con Agnes, la hermana perdida de Rose. Finalmente, el niño cede la mitad de su herencia paterna a su medio hermano y es adoptado por Brownlow.

Muchas son las cuestiones sociales que explora Dickens en esta obra, pero tres son las fundamentales: la explotación infantil, la criminalidad londinense y los efectos de la nueva legislación sobre los pobres que ya se ha mencionado anteriormente (también se mencionan las circunstancias que obligan a prostituirse a mujeres como Nancy)⁴². Dickens, que en el prefacio de la primera edición escribió «I wished to show, in little Oliver, the principle of Good surviving through every adverse circumstance and triumphing at last», desafió con esta obra la extendida preconcepción victoriana de que ciertas personas están predispuestas al vicio por naturaleza⁴³.

Nicholas Nickleby

Cuando su padre muere después de haberse arruinado, Nicholas, su madre y su hermana quedan a merced de la ayuda económica de su tío, Ralph Nickleby, un personaje avaro y rencoroso que utiliza a su sobrina como reclamo carnal en sus relaciones de negocios y que emplea a su sobrino con la familia Squeers, que regenta una institución para niños no

⁴² DINIEJKO, Andrzej: «Charles Dickens as Social Commentator and Critic». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/diniejko.html>.

⁴³ RICO ROMERO, José Ignacio: «Grip y los honorarios del carcelero: protección y desprotección, la infancia en Dickens, querubines frente a salvajes». En: *Paradigma*. 13, pp. 16-18, 2012.

deseados. Los Squeers maltratan a sus pupilos y Nicholas termina marchándose en compañía de uno de ellos, Smike. Su tío continúa conspirando contra él, así como contra su familia, su enamorada Madeline y su amigo Smike, pero Nicholas consigue salir airoso gracias a la ayuda de Newman Noggs y de los hermanos Cheeryble, que le ofrecen un trabajo digno. Nicholas termina casándose con Madeline y su tío se suicida al descubrir que Smike, que había fallecido previamente de tuberculosis, era en realidad su único hijo, al que creía muerto.

En esta novela, el comentario social se centra en las instituciones educativas victorianas, que también serían objeto de crítica en otras obras como *Hard Times* o *Our Mutual Friend*⁴⁴.

The Old Curiosity Shop

Nell Trent es una joven huérfana que vive con su abuelo, quien, deseoso de asegurar el futuro de su nieta, pierde su tienda a manos del usurero Daniel Quilp apostando dinero a las cartas. Nell y su abuelo huyen de Quilp y del hermano mayor de Nell, Frederick, que pretende que su hermana se case con su amigo Dick Swiveller para así acceder a parte de la herencia que cree que su abuelo tiene escondida para ella. También siguen su pista Kit Nubbles, amigo de Nell y antiguo empleado de la tienda de su abuelo, y un misterioso caballero que resulta ser el hermano menor de este último. Sin embargo, para cuando dan con su paradero, Nell, enferma, ya ha muerto, y su abuelo, que se niega a aceptar su muerte, fallece poco después.

Barnaby Rudge: A Tale of the Riots of Eighty

Esta novela histórica está ambientada en las revueltas anticatólicas que ocurrieron en la ciudad de Londres en 1780 a raíz de la aprobación de una ley que suavizaba las restricciones impuestas a los ciudadanos católicos. Barnaby es un joven discapacitado mental que vive con su madre, que recibe ayuda económica del terrateniente Geoffrey Haredale, hermano del difunto Reuben Haredale. Sin embargo, Barnaby y su madre huyen cuando un misterioso personaje, que resulta ser el padre de Barnaby y el

⁴⁴ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Dickens as Social Commentator and Critic». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/diniejko.html>.

responsable del asesinato de Reuben Haredale, comienza a perseguirlos en busca de dinero. De esta forma llegan a Londres, donde Barnaby se ve involucrado en los disturbios anticatólicos y consecuentemente encarcelado, si bien es liberado gracias a Gabriel Vardon, y tanto él como su madre acaban regresando a su pueblo natal y viviendo en paz el resto de sus días.

Martin Chuzzlewitt

Martin es un joven orgulloso y egoísta al que su abuelo deshereda cuando descubre que se ha enamorado de Mary, la joven huérfana que lo cuida. Martin trabaja durante un tiempo como aprendiz del codicioso Seth Pecksniff, un arquitecto que explota a sus empleados, hasta que su abuelo obliga a Pecksniff a despedirlo. Martin viaja entonces en busca de fortuna a Estados Unidos en compañía de Mark Tapley, pero ambos enferman de malaria. A través de esta experiencia el carácter de Martin se hace más humilde y cuando regresa a Inglaterra acude a reconciliarse con su abuelo. Este finalmente reconoce que siempre había deseado que su nieto y Mary se casasen y que solo se había opuesto a la unión por la desilusión que le había causado que se hubieran anticipado a sus planes, pero reconoce su error y así Martin y Mary pueden por fin contraer matrimonio.

A Christmas Carol

Ebenezer Scrooge es un hombre de negocios tacaño y amargado que una Nochebuena recibe la visita de tres espectros, previamente anunciados por el espíritu atormentado de su igualmente tacaño socio Jacob Marley, muerto años atrás: el fantasma de las navidades pasadas, el fantasma de las navidades presentes y el fantasma de las navidades futuras. El primero de ellos recuerda a Scrooge las navidades de su infancia, así como personajes de su pasado como su primer jefe, Fezziwhig, que lo trató como si fuera un hijo, o su prometida Belle, que puso fin a su relación cuando se dio cuenta de que Scrooge amaba más al dinero que a ella. El segundo fantasma le muestra la navidad en casa de su sobrino Fred, cuya invitación Scrooge ha rechazado, y en casa de la familia de su empleado Bob Cratchit, cuyo hijo Tim está a punto de morir. El tercero transporta a Scrooge al futuro, en el que Tim ya ha muerto y donde acuden al funeral del propio

Scrooge, al que nadie llora. Scrooge toma entonces la determinación de cambiar de vida, de forma que a la mañana siguiente se presenta en casa de su sobrino y le aumenta el sueldo a Bob, convirtiéndose en un hombre generoso y compasivo.

Dealings with the Firm of Dombey and Son: Wholesale, Retail and for Exportation

Paul Dombey es un rico empresario padre de dos hijos, Florence y Paul, cuya mujer fallece poco después de dar a luz a este último. Dombey tiene puestas muchas esperanzas en Paul como su sucesor, pero el niño, siempre enfermizo, muere a los seis años de edad. Dombey se casa por segunda vez con Edith Granger y, a pesar de los intentos de su hija por ganarse su cariño, ignora a Florence y finalmente la culpa de ayudar a su madrastra a huir con el gerente de su empresa, James Carker. Florence termina marchándose y casándose con Walter Gay, un antiguo empleado de su padre, pero regresa cuando este se queda arruinado y lo lleva a vivir consigo, su marido y sus dos hijos, Paul y Florence.

David Copperfield

Esta novela, que según Johnson⁴⁵ Dickens escribió en primera persona por sugerencia de Forster y que era la obra favorita de su autor, es parcialmente autobiográfica, puesto que incluye pasajes de la propia vida del escritor, y se considera unánimemente una obra maestra. Narra la vida de David, un niño huérfano de padre cuya madre se casa por segunda vez con Edward Murdstone. David es primeramente enviado a un internado y, más tarde, tras la muerte de su madre y de su recién nacido hermanastro, su padrastro lo pone a trabajar para él en uno de sus negocios en Londres. David termina escapándose y es acogido por su tía Betsey a pesar de los intentos de su padrastro por recuperar su custodia; cuando más tarde su tía queda arruinada, él se ocupa de mantenerla aceptando para ello varios empleos. David pronto se convierte en un escritor de éxito y contrae matrimonio con Dora Spenlow, de la que lleva varios años enamorado y cuyo padre, que se oponía a su unión, acaba de morir. Sin embargo, Dora

⁴⁵ JOHNSON, E.D.H: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.

muere poco después, David se marcha a Europa y allí se da cuenta de que nunca debería haberse casado con ella sino con su amiga Agnes, a la que conoce desde la infancia. Una vez de vuelta en Inglaterra y a pesar de no albergar esperanzas al respecto, él y Agnes terminan casándose y formando una familia.

Bleak House

La protagonista de esta historia es Esther Summerson, hija de Lady Dedlock y su antiguo amante el capitán Hawdon, a la que su madre cree muerta y a la que cría su tía Miss Barbary. Tras la muerte de esta, Esther pasa a ser custodiada por John Jarndyce y conoce así a otros dos pupilos suyos, Richard Carston y Ada Clare. Richard y Ada están enamorados y Jarndyce consiente en que contraigan matrimonio siempre y cuando Richard aprenda una profesión, aunque este espera heredar de resultados de un testamento. Esther, por su parte, se reencuentra con su madre, aunque poco después esta debe huir cuando dos de sus empleados descubren su secreto, y termina muriendo junto al cementerio donde se encuentra enterrado su antiguo amante. Esther, ahora desfigurada debido a una enfermedad y prometida con su tutor Jarndyce, se reencuentra también con Richard y Ada, que se han casado en secreto y esperan un hijo, así como con el doctor Woodcourt, al que conoció cuando Richard intentaba aprender la profesión de médico. Cuando Jarndyce descubre que Esther está enamorada de Woodcourt, rompe su compromiso con ella, que puede entonces casarse con Woodcourt. Jarndyce, por su parte, acoge a Ada y a su hijo cuando Richard muere de tuberculosis poco después de enterarse de que, a pesar de resolverse en su favor, la herencia que esperaban obtener ha quedado reducida a nada.

Esta obra, que a menudo se considera una de las primeras contribuciones de la literatura británica a la novela de detectives moderna, contiene una crítica de numerosos aspectos de la sociedad inglesa de la época, desde la incompetencia administrativa del sistema legal hasta la

corrupción del sistema electoral pasando por el estado de la vivienda y la educación de los miembros de las clases más pobres⁴⁶.

Hard Times

Thomas Gradgrind es el director de una escuela en la que se aplican rigurosamente los principios del utilitarismo; una de las estudiantes es Sissy Jupe, abandonada por su padre, un payaso de circo. Gradgrind casa a su hija Louisa con el empresario y banquero Josiah Bounderby, un personaje desprovisto de sentimientos que no desaprovecha ninguna ocasión para jactarse de su infancia miserable y de haber sido capaz de «hacerse a sí mismo» y de amasar una fortuna por sus propios medios. Bounderby llega incluso a despedir a uno de sus obreros, Stephen Blackpool, cuando este rechaza espiar a sus compañeros, a pesar de haber sido el único en negarse a formar parte del sindicato que estos han organizado por considerarlo contraproducente para la armonía entre empleadores y empleados. Blackpool es entonces acusado de robar uno de los bancos de Bounderby por culpa del verdadero ladrón, Tom, hermano de Louisa. Louisa, por su parte, a pesar de ser muy infeliz, rechaza la proposición de cometer adulterio que le hace James Harthouse y huye a casa de su padre en busca de refugio. Bounderby, encolerizado, le exige que regrese o bien su matrimonio quedará anulado, como así ocurre; más tarde se descubre que las historias que Bounderby contaba sobre su vida eran falsas. Louisa y Sissy descubren que Tom es el auténtico ladrón, pero Blackpool muere antes de que puedan limpiar su nombre, aunque sí consiguen ayudar a Tom a escapar a América. Louisa nunca vuelve a casarse, pero sí lo hace Sissy, que tiene además varios hijos.

Esta novela es la única en la que Dickens aborda el tema de la industrialización y la más influida por la filosofía de Carlyle, a quien está dedicada. En ella denuncia las consecuencias del utilitarismo, del liberalismo económico y de la propia industrialización, aunque también muestra lo

⁴⁶ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Dickens as Social Commentator and Critic». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/diniejko.html>.

resistente que pueden llegar a ser cualidades humanas como la esperanza o la imaginación⁴⁷.

Little Dorritt

William Dorritt se encuentra preso por deudas en la cárcel de Marshalsea, donde prácticamente se han criado sus tres hijos. La menor de ellos, Amy, es empleada como costurera por Mrs Clennam, cuyo hijo Arthur acaba de regresar de China tras la muerte de su padre. Arthur sospecha de las razones por las que su madre ha contratado a la muchacha y decide ayudar al padre de esta a salir de la cárcel, lo que consigue al descubrir que es el heredero de una gran fortuna. Los Dorritt deciden entonces viajar por Europa, pero tras la muerte de su padre Amy regresa a Inglaterra para visitar a su hermana. Sin embargo, los negocios fraudulentos de su cuñado resultan en su ruina y en la de Arthur, que va a parar a su vez a Marshalsea, donde Amy acude a cuidar de él. Se revela entonces que Arthur es en realidad fruto de una anterior relación de su padre que el tío de este le obligó a abandonar para casarse con Mrs Clennam, quien pretendió ser su madre. A su muerte, el tío, arrepentido, nombró en su testamento tanto a la madre biológica de Arthur como a la menor de las hijas del benefactor de esta, que resulta ser el hermano de William Dorritt. Puesto que ambos están muertos y su tío no tuvo descendencia, la herencia corresponde a Amy, como así le confiesa finalmente Mrs Clennam. Amy, sin embargo, renuncia a su herencia por no hacer daño a Arthur y solo cuando el socio de este regresa para sacarlo de la cárcel pueden ambos casarse.

A Tale of Two Cities

El título de la obra hace referencia a las dos ciudades, Londres y París, en las que se desarrolla esta novela histórica ambientada durante la Revolución Francesa. Lucie Manette viaja a Francia para llevar de vuelta a Inglaterra a su padre, el doctor Manette, que acaba de ser liberado de prisión. Una vez de vuelta, Lucie contrae matrimonio con Charles Darnay, un francés asentado en Inglaterra cuyo verdadero apellido es D'Aulnais y que pertenece a una familia de aristócratas francesa de la que reniega.

⁴⁷ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Dickens as Social Commentator and Critic». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/diniejko.html>.

Cuando Darnay regresa a París después de que estalle la Revolución para intentar librar de una falsa acusación a uno de sus antiguos sirvientes, él mismo es apresado. Lucie y su padre viajan a Francia para tratar de liberarlo y en principio lo consiguen gracias a la estima de la que goza el doctor Manette tras sus años de prisión. Sin embargo, sale entonces a la luz un documento en el que Manette había expuesto la razón de su encarcelamiento (a saber, que se había negado a aceptar un soborno del padre y del tío de Darnay para encubrir cómo habían destruido a una familia de campesinos) y en el que condenaba a todos sus descendientes. Es entonces cuando Sydney Carton, que siempre ha estado enamorado de Lucie y le prometió sacrificarse por ella si era necesario, consigue sacar a Darnay de la prisión y ocupar su lugar gracias al gran parecido existente entre ambos, de forma que Sydney es guillotinado mientras que Darnay y su familia consiguen escapar de nuevo a Inglaterra.

Great Expectations

Esta novela en primera persona narra la historia de Pip Pirrip, un joven huérfano a cargo de su hermana mayor y de su marido Joe Gargery que una noche ayuda a un preso fugado que poco después es apresado de nuevo. Pip se enamora de Estella, la hija adoptiva de Miss Havisham, a la que pretende sin resultados durante la mayor parte de la novela debido a que su madre adoptiva la utiliza para vengarse de los hombres por haber sido ella abandonada en el altar. Más tarde, Pip marcha a Londres para convertirse en un caballero gracias a la ayuda de un misterioso benefactor y prospera, si bien Estella termina casándose con otro hombre, Drummle, al que más tarde abandona por maltratarla. El benefactor de Pip se revela ante él y resulta ser Abel Magwitch, el preso fugado al que Pip ayudó cuando era niño, quien ha hecho fortuna en Australia. Sin embargo, cuando Pip intenta ayudar a salir de nuevo de Inglaterra, donde está condenado a la horca, Magwitch es apresado y muere poco antes de ser ejecutado. Con la muerte de Magwitch, Pip se queda sin dinero y es encarcelado por deudas, aunque sale en libertad gracias a la ayuda de su cuñado Joe. Pip se da entonces cuenta de que no debería haber perseguido a Estella (de la que ahora sabe que es hija de Magwitch), sino haberse casado con Biddy, su

amiga de la infancia. Sin embargo, para entonces Bidy ya ha contraído matrimonio con Joe, que quedó viudo tras la muerte de la hermana de Pip. Tras varios años en el extranjero, este regresa a Inglaterra y se reconcilia con Estella.

Our Mutual Friend

Tras la muerte de su padre, John Harmon hereda toda su fortuna a condición de contraer matrimonio con Bella Wilfer, a la que nunca ha visto. Sin embargo, John finge su propia muerte, de forma que la fortuna de su padre va a parar a manos de sus antiguos empleados Mr y Mrs Boffin, los cuales acogen a Bella. John se hace pasar entonces por John Rokesmith, al que los Boffin contratan como secretario, y puede así llegar a conocer a Bella antes de decidir casarse con ella. De hecho, John termina enamorándose de Bella y pidiéndole matrimonio. En principio ella se niega a aceptarlo por su falta de recursos económicos, pero cuando Mr Boffin finge maltratar y despreciar a John, Bella lo defiende y los dos acaban casándose a pesar de sus pobres condiciones económicas. Finalmente se revela la verdadera identidad de John, y pese a que un nuevo testamento de su padre hace que su fortuna vaya a parar realmente a los Boffin, estos adoptan a John y Bella como sus herederos.

The Mystery of Edwin Drood

Esta novela, que Dickens dejó inacabada, tiene como tema central la desaparición de Edwin Drood (probablemente asesinado), que se produce poco después de que este y su prometida, Rosa Bud, rompan de común acuerdo su compromiso de boda. Las sospechas recaen sobre Neville Landless, el último en ver a Edwin tras una cena celebrada en casa de John Jasper, tío de Edwin y profesor de Rosa, que está secretamente enamorado de esta. La cena tenía como objeto reconciliar a Edwin y Neville, que habían discutido previamente a causa de los sentimientos de Neville hacia Rosa.

1.2 Benjamin Disraeli: su figura y su obra

Benjamin Disraeli nació el 21 de diciembre de 1804 (aunque Cazamian⁴⁸ comenta que Disraeli siempre mantuvo haber nacido en 1805) en Bedford Row⁴⁹, Londres, ciudad en la que se crió. La familia de Disraeli era judía y había llegado a Inglaterra desde Italia dos generaciones antes, en 1748; su padre, Isaac D'Israeli (Disraeli modificó su apellido en su juventud) y su madre, Maria Basevi, tuvieron cinco hijos, de los cuales Disraeli fue el primer varón. Cuando contaba trece años y a raíz de una disputa con el rabino de la Sinagoga Bevis Marks⁵⁰, su padre mandó bautizar a sus hijos en la Iglesia de St Andrew, de forma que Disraeli quedó convertido al cristianismo y, más concretamente, al anglicanismo. Aunque existen opiniones diversas respecto a su religiosidad (D. Gelernter mantiene en su artículo «The Inventor of Modern Conservatism»⁵¹ que Disraeli era religioso por naturaleza y a partir de su conversión fue un devoto cristiano mientras que R. H. Hay-Will afirma que se carece de pruebas documentales acerca de sus convicciones religiosas en su tesis doctoral *The Use of Politics by Disraeli the Novelist and the Use of the Novel by Disraeli the Politician*⁵²), lo cierto es que este episodio de su biografía resultó providencial, puesto que en aquella época el acceso al Parlamento inglés estaba restringido a los miembros de la Iglesia de Inglaterra, como explica G. Wheatcroft en su artículo «What Disraeli can teach us»⁵³.

En lo que sí que coinciden todos los autores es en el rasgo característico de la personalidad de Disraeli, su ambición (Hay-Will recoge un extracto de una carta en la que este escribe «If I become half as famous as I intend to be...»). La educación de Disraeli no fue especialmente sólida, y, aunque estuvo interno con J. Potticary en Blackheath y con E. Cogan en

⁴⁸ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁴⁹ BLOY, Marjie: «Benjamin Disraeli (1804-1881)». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/history/pms/dizzy.html>.

⁵⁰ WHEATCROFT, Geoffrey: «What Disraeli Can Teach Us». En: *The Nueva York Review of Books*. 55:19, 2008.

⁵¹ GELERNTER, David: «The Inventor of Modern Conservatism». En: *The Weekly Standard*. 10:20, 2005.

⁵² HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁵³ WHEATCROFT, Geoffrey: «What Disraeli Can Teach Us». En: *The Nueva York Review of Books*. 55:19, 2008.

Walthamstom, nunca llegó a la Universidad. Cazamian⁵⁴ señala que tanto esta ausencia de estudios superiores como su origen y su falta de recursos económicos supusieron obstáculos para su carrera, pero Disraeli, que era precoz y paciente, fue capaz de superar todos y cada uno de ellos. Hay-Will⁵⁵ considera que, de hecho, la sensación de encontrarse injustamente en una posición de desventaja fue una de las principales razones que impulsaron a Disraeli a aspirar al éxito con todas sus fuerzas y a probar suerte en diferentes ámbitos. A los diecisiete años dejó la escuela, aunque siguió formándose de forma autodidacta (desarrolló una inclinación especial por los oradores y los escritores satíricos clásicos) y entró a trabajar para la firma de abogados Swains, Stevens, Maples, Pearse y Hunt. Intentó incluso labrarse una carrera en el mundo del derecho y para ello se matriculó en la Lincoln's Inn, pero terminó abandonando su empeño algún tiempo después.

Durante 1824, Disraeli escribió una primera novela titulada *Aylmer Papillon*, que nunca llegó a publicarse, y viajó por Europa en compañía de su padre y de W. Meredith, un amigo de la familia. Al año siguiente perdió una importante suma de dinero a causa de sus inversiones en minas sudamericanas y las deudas que contrajo lo acompañaron hasta bien entrada su edad adulta, ya que, según Gelernter⁵⁶, ninguna de sus obras, independientemente de su éxito o de su fracaso, le reportó grandes dividendos, a excepción de *Lothair*, que publicó cuando ya tenía sesenta y cinco años. Disraeli se asoció entonces con J. Powles y J.D. Murray para fundar una publicación que le hiciera la competencia al diario *The Times*. El periódico, que fue bautizado como *The Representative*, apareció en 1826, pero su fracaso fue estrepitoso; Disraeli pronto se retiró de la empresa, que terminó muriendo seis meses después con considerables pérdidas económicas para Murray⁵⁷. Entre 1826 y 1827 Disraeli publicó anónimamente su primera novela, *Vivian Grey*. Según Cazamian⁵⁸ la obra

⁵⁴ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁵⁵ HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁵⁶ GELERENTER, David: «The Inventor of Modern Conservatism». En: *The Weekly Standard*. 10:20, 2005.

⁵⁷ HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁵⁸ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

cosechó un gran éxito, pero en cambio Hay-Will⁵⁹ mantiene que la acogida que recibió fue heterogénea y que posteriormente Disraeli trató inútilmente de suprimirla. En 1828 publicó su primer ensayo político, *The Voyage of Captain Popanilla*, en el que expresaba posturas muy diferentes a las que más tarde le ayudarían a triunfar en política. Durante los siete años siguientes Disraeli se embarcó en una serie de publicaciones entre las que se cuentan *The Young Duke*, *Contarini Flemming*, *The Wondrous Tale of Alroy and the Rise of Iskander*, *A Year at Hartletbury* y *A Vindication of the English Constitution in a Letter to a Noble and Learned Lord by Disraeli the Younger*⁶⁰.

Disraeli entró en política como independiente con tendencias radicales⁶¹ y llegó incluso a expresar su simpatía por el movimiento cartista⁶². Gracias a su conversión pudo presentarse por Wycombe a las elecciones al Parlamento, cosa que hizo sin éxito en cuatro ocasiones entre 1832 y 1835. Ese mismo año Disraeli pasó a engrosar las filas del Partido Conservador, además de estar a punto de verse involucrado en un duelo con M. O'Connell que finalmente no se celebró gracias a la intervención de la policía. En 1837 fue elegido al Parlamento por Maidstone, aunque su discurso de investidura fue un auténtico desastre en el que Disraeli se vio obligado a sentarse ante la intensidad de los que le abucheaban. En 1839 contrajo matrimonio con Mary Anne Lewis, viuda de W. Lewis, una mujer doce años mayor que él y de considerable fortuna. En su artículo «Benjamin Disraeli», M. Bloy comenta que la boda suscitó rumores acerca de las motivaciones económicas de Disraeli, mientras que Gerlenter⁶³ expone un punto de vista diferente según el cual Disraeli habría admitido abiertamente tal motivación pero habría terminado enamorándose verdaderamente de Mary Anne.

⁵⁹ HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁶⁰ BLOY, Marjie: «Benjamin Disraeli (1804-1881)». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/history/pms/dizzy.html>.

⁶¹ GELERENTER, David: «The Inventor of Modern Conservatism». En: *The Weekly Standard*. 10:20, 2005.

⁶² BLOY, Marjie: «Benjamin Disraeli (1804-1881)». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/history/pms/dizzy.html>.

⁶³ GELERENTER, David: «The Inventor of Modern Conservatism». En: *The Weekly Standard*. 10:20, 2005.

En cualquier caso, poco después, en 1841, Disraeli fue reelegido al Parlamento por Shrewsbury. Sin embargo, sus aspiraciones políticas no acababan ahí y Disraeli le pidió a R. Peel, a la sazón líder del Partido Conservador y Primer Ministro, que lo pusiera al mando de un ministerio⁶⁴. Cuando Peel se negó, Disraeli se asoció primero con los jóvenes que conformaban el grupo conocido como Young England (aunque Cazamian⁶⁵ considera que su apoyo no fue sincero sino puramente estratégico) y más tarde, en 1846, cuando Peel decidió abolir las leyes proteccionistas contra el grano, se erigió en portavoz de los miembros de su propio partido en contra de dicha medida, a pesar de que en su ya mencionado ensayo *The Voyage of Captain Popanilla* Disraeli criticaba dichas leyes y, de hecho, admitió posteriormente que estaban abocadas al fracaso⁶⁶. Aunque Peel consiguió que se aprobara su medida, se vio obligado a dimitir a raíz del incidente y el Partido Demócrata subió al poder con J. Russell a la cabeza.

Durante todos aquellos años Disraeli había continuado escribiendo tanto obras ficticias como no ficticias, pero fue entre 1844 y 1847 cuando publicó la trilogía compuesta por las novelas *Coningsby*, *Sybil*, y *Tancred*, que según Cazamian⁶⁷ le sirvió como propaganda de los tres aspectos (político, social y religioso) de la nueva doctrina conservadora. Según Gelernter⁶⁸, tras la «Reform Act» de 1832 había quedado claro que Inglaterra avanzaba lenta pero inexorablemente hacia la democracia y que el Partido Conservador, que hasta entonces había sido el partido de los ricos, necesitaba adaptarse si quería tener futuro en un sistema democrático. Disraeli fue el artífice de esta renovación, que combinaba la adopción de nuevas ideas democráticas e inclusivas y el mantenimiento de un profundo respeto por la tradición y la herencia nacionales. También creó, de acuerdo con Gelernter, el concepto moderno de oposición, ya que Disraeli consideraba que la obligación del Partido Conservador era oponerse

⁶⁴ BLOY, Marjie: «Benjamin Disraeli (1804-1881)». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/history/pms/dizzy.html>.

⁶⁵ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁶⁶ GELERNTER, David: «The Inventor of Modern Conservatism». En: *The Weekly Standard*. 10:20, 2005.

⁶⁷ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁶⁸ GELERNTER, David: «The Inventor of Modern Conservatism». En: *The Weekly Standard*. 10:20, 2005.

de forma sistemática a todas las medidas apoyadas por los Gobiernos demócratas, independientemente de su naturaleza, ya que primaba la importancia de mantener una demarcación clara entre ambas formaciones políticas.

En 1852, Disraeli fue nombrado Ministro de Hacienda del Gobierno del Conde de Derby, cargo que volvió a ocupar en 1858 y 1866. En 1868 Disraeli fue elegido por primera vez Primer Ministro de Inglaterra, aunque su mandato solo duró once meses. Sin embargo, en 1874 fue reelegido y en esta ocasión gobernó durante seis años, hasta dimitir en 1880⁶⁹. Siempre según Gelernter⁷⁰, la política exterior de Disraeli estuvo marcada por su nacionalismo y por su interés personal por Oriente, fruto de su devoción por el judaísmo (a pesar de haberse convertido en su infancia, Disraeli no solo consideraba el judaísmo la raza a la que pertenecía sino la más noble e ilustre). Su política interior generó el mayor número de reformas sociales del siglo XIX, aunque los historiadores apuntan que la implicación de Disraeli en la elaboración de la legislación era puramente nominal y que la tarea competía en realidad a su Ministro de Hacienda, R. Cross. Disraeli, que en 1876 fue nombrado Conde de Beaconsfield por la Reina Victoria (en 1868 ya había hecho lo propio con su esposa Mary Anne, que murió cuatro años más tarde), falleció un año después de dimitir como Primer Ministro, en 1881⁷¹.

Tras su muerte, se sucedieron las muestras de luto nacional: las banderas ondearon a media asta en los edificios públicos, se publicaron en la prensa sentidos homenajes y la noticia afectó profundamente a la mismísima Reina Victoria. Según los autores del artículo titulado «Disraeli discussed by Douglas Hurd and Edward Young»⁷², la muerte del personaje tuvo además el efecto de depurar su reputación hasta el punto de transformarlo en un mito, lo que en opinión de Hurd y Young se debió al

⁶⁹ BLOY, Marjie: «Benjamin Disraeli (1804-1881)». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/history/pms/dizzy.html>.

⁷⁰ GELERNTER, David: «The Inventor of Modern Conservatism». En: *The Weekly Standard*. 10:20, 2005.

⁷¹ BLOY, Marjie: «Benjamin Disraeli (1804-1881)». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/history/pms/dizzy.html>.

⁷² HURD, Douglas y YOUNG, Edward: «Disraeli discussed by Douglas Hurd and Edward Young». En: *The Telegraph*. 2013.

interés del Partido Conservador en convertir a Disraeli en su héroe particular.

En lo que sí parece existir un consenso más o menos unánime es en la valoración del talento de Disraeli como escritor. Diferentes autores coinciden en que sus habilidades literarias eran discutibles, a pesar de su destreza con las palabras y con la lengua. W. E. Henley, en su libro *Views and Reviews*⁷³, va más allá y afirma que el estilo de Disraeli es en ocasiones sencillamente malo: incurre en el manierismo, abunda en lugares comunes, peca a menudo de inexpresivo y su gramática es mejorable. En su tesis, Hay-Will⁷⁴ parece suscribir esta opinión general cuando dice que el valor de las novelas de Disraeli habría sido más bien escaso, incluso desde el punto de vista literario, de no ser por la experiencia política de primera mano que las impregnaba.

Ahí residía, de hecho, la motivación de la actividad literaria de Disraeli. En palabras de Cazamian⁷⁵, sus novelas ejercían como propaganda de sus ideas políticas, ya que el propio autor admitía que la literatura constituía el método más efectivo para influir la opinión pública. Hay-Will⁷⁶ apunta también que una prueba contundente de la complementariedad entre las facetas política y literaria de Disraeli es el hecho de que sus novelas más politizadas fueran también las de mayor éxito, aunque este autor señala que Disraeli también utilizaba sus obras para expresar preocupaciones y frustraciones de índole personal. Añade además que la postura de Disraeli respecto a las cuestiones que trata en sus novelas se transparenta claramente en las mismas, si bien debe reconocérsele el mérito de incluir al menos otras diferentes. J. Ruth, en su artículo sobre el libro de S. E. Colón *The Professional Ideal in the Victorian Novel*⁷⁷, menciona cómo esta autora hace hincapié en que las novelas de Disraeli recuperaban el concepto del paternalismo aristocrático (lo cual coincide con la

⁷³ HENLEY, W. E: *Views and Reviews*. Edimburgo: T & A Constable, 1890.

⁷⁴ HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁷⁵ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁷⁶ HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁷⁷ RUTH, Jennifer: «Susan E. Colón. *The Professional Ideal in the Victorian Novel: The Works of Disraeli, Trollope, Gaskell, and Elliot*». En: *Romanticism and Victorianism on the Net*. 54, 2009.

identificación que Disraeli sentía hacia la aristocracia según el artículo de I. Birchall «The enemy's enemy: Disraeli and working class leadership»⁷⁸), así como que no conseguían combinar de manera convincente la realidad material y la lealtad idealista, puesto que Disraeli era incapaz de concretar la forma en la que sus personajes alcanzaban sus objetivos. Algo similar le reprocha Hay-Will⁷⁹ cuando dice que en algunas de sus obras impera la lógica de los mitos y que por tanto es necesario interpretar las improbables circunstancias que conducen al desenlace de algunas de sus obras en clave simbólica.

Hay-Will identifica dos tendencias fundamentales en la producción literaria de Disraeli. La primera es que escribe en forma de ráfagas breves, sin ser capaz de circunscribirse a un tema concreto; de ahí que R. Blake considerara que sus novelas consistían en «a series of scenes rather than a story»⁸⁰. Coincide con este punto de vista Henley⁸¹, quien sostiene que las novelas de Disraeli no gustan de la trama propiamente dicha y parecen estar constituidas por episodios aleatorios; este autor, a pesar de las críticas sobre el estilo de Disraeli mencionadas anteriormente, le reconoce su ingenio, su originalidad y su perspicacia, así como su capacidad de combinar el cinismo y el sentimentalismo, la retórica y la sencillez, la pasión y la frivolidad. La segunda tendencia que apunta Hay-Will⁸² es la aparición de personajes reales, tanto públicos como privados, algunos de ellos con nombre propio (Peel, Wellington, Russel) y otros, la mayoría, solo ligeramente disimulados. De hecho, Hay-Will no coincide aquí con Henley, ya que considera que la imaginación de Disraeli, aunque vívida, no era original, y que su ficción dependía siempre de experiencias reales, propias o no del autor. Birchall⁸³ incide en esta idea cuando comenta que muchas de las citas que actualmente se atribuyen a Disraeli y que contribuyeron a su fama nunca fueron pronunciadas por él, sino que se encontraban implícitas

⁷⁸ BIRCHALL, Ian: «The enemy's enemy: Disraeli and working class leadership». En: *International Socialism*. 137, 2013.

⁷⁹ HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁸⁰ BLAKE, Robert: *Disraeli*. Londres: Eyre & Spottiswoode, 1966.

⁸¹ HENLEY, W. E: *Views and Reviews*. Edimburgo: T & A Constable, 1890.

⁸² HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁸³ BIRCHALL, Ian: «The enemy's enemy: Disraeli and working class leadership». En: *International Socialism*. 137, 2013.

en sus escritos, y utiliza como ejemplo «one nation», extrapolada de un pasaje de *Sybil* en el que se menciona que la Reina Victoria gobernaba sobre dos naciones (pobres y ricos), un concepto sobre el que según Birchall ya había escrito A. de Tocqueville diez años antes.

Una de las fuentes de información que Disraeli utilizó frecuente y ampliamente fueron los documentos oficiales de todo tipo, entre los que destacan los informes gubernamentales denominados de forma genérica *Blue Books*. Entre los informes utilizados por Disraeli en sus novelas, Hay-Will menciona el «Factory Inspectors' Report, el «Report of the Commissioners on Hand-Loom Weavers», el «Children's Employment Commission First Report», el «Second Report», el «Report of the Select Committee on the Payment of Wages», el «Report on the Sanitary Condition of the Labouring Population» y los «Reports of the Special Poor Law Commissioners on the Employment of Women and Children in Agriculture»⁸⁴. Hay-Will admite además que en ocasiones Disraeli no se limitó a basarse en la información aportada por estos informes sino que la incorporó directamente a sus novelas, así como que en otros casos manipuló y exageró dicha información. No obstante, excusa al autor argumentando que la mayor parte de los plagios fueron inconscientes y que, si tergiversó, lo hizo con la intención de «mejorar» el estilo o el contenido de los informes, aunque en ocasiones el resultado fuera el contrario.

A continuación se enumeran y describen algunas de las obras de ficción más conocidas e importantes de Disraeli, entre las que destacan la trilogía conformada por *Coningsby*, *Sybil* y *Tancred*⁸⁵.

⁸⁴ HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁸⁵ Los resúmenes de las obras de Disraeli se han elaborado a partir de las siguientes fuentes:

CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

DRABBLE, Margaret (Ed.): *the Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press, 2000.

HEAD, Dominic (Ed.): *The Cambridge Guide to Literature in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

OUSBY, Ian: *The Cambridge Paperback Guide to English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

Vivian Grey

Esta novela relata la vida de Vivian Grey, un personaje brillante pero manipulador y poco escrupuloso cuyo objetivo es alcanzar el éxito en el mundo de la política, para lo cual se gana mediante adulaciones el favor del Marqués de Carabas y crea un nuevo partido político en torno a un antiguo ministro, Frederick Cleveland. Sin embargo, Mrs Lorraine saca las intenciones de Vivian a la luz, de forma que el Marqués lo abandona por haberlo utilizado y Vivian termina matando a Cleveland en un duelo al que este lo reta después de que Vivian lo ofenda. Vivian emigra entonces a Alemania, donde también se involucra en la vida política del país.

Disraeli publicó esta obra de forma anónima y posteriormente trató de hacerla desaparecer⁸⁶. Se considera que es una adaptación de las desavenencias entre Disraeli (en el papel de Vivian) y Murray (en el papel de Marqués de Carabas) a raíz de su colaboración en el diario *The Representative*.

Coningsby or The New Generation

Henry Coningsby es un joven huérfano al que su acaudalado abuelo, Lord Monmouth, envía a estudiar a Eton. Allí, Henry traba amistad con Oswald Millbank, hijo de un rico empresario que resulta ser enemigo de su abuelo. Cuando este descubre que Henry se ha enamorado de la hermana de Oswald, Edith, lo deshereda. Henry decide entonces labrarse un porvenir como abogado, con lo que se gana la aprobación y el consentimiento del padre de Edith para que contraigan matrimonio. Finalmente Henry consigue hacerse un nombre en el mundo de la política y es elegido al Parlamento.

Según Cazamian⁸⁷, dentro del objetivo propagandístico de la trilogía de la que forma parte, esta obra se corresponde con el aspecto político de la nueva doctrina conservadora de Disraeli y, de hecho, incluye numerosas disertaciones sobre política. La cuestión subyacente a la trama es el antagonismo existente entre las antiguas clases dominantes y la nueva burguesía y su lucha por conquistar el poder y gobernar Inglaterra. La respuesta que propone la novela es la de que el nuevo conservadurismo es

⁸⁶ HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.

⁸⁷ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

la solución para reconciliar los derechos que tradicionalmente pertenecían a las clases altas y las nuevas expectativas de la clase media.

Sybil or The Two Nations

Esta novela tiene como protagonista a Charles Egremont, hermano menor de Lord Marney y miembro del Partido Conservador. Charles traba relación con Gerard Walter y con Stephen Morley, quienes están tratando de organizar a los trabajadores con objeto de que sus reivindicaciones sean tomadas en consideración y puedan mejorar su modo de vida, así como con Sybil, la hija de Gerard, una joven y hermosa novicia de la que Charles se enamora. Cuando le propone matrimonio, ella le rechaza por la diferencia de clases que existe entre ellos. Sin embargo, tras los disturbios en los que mueren tanto Lord Marney como Gerard Walter y Stephen Morley, Sybil descubre que sus orígenes son aristocráticos y hereda una gran fortuna, de manera que ella y Charles pueden casarse.

De acuerdo con Cazamian⁸⁸, *Sybil* ilustra el elemento social de la nueva doctrina conservadora de Disraeli y, más en concreto, el aspecto intervencionista. El propio Disraeli admite en las conclusiones de su novela que el liberalismo clásico no es capaz de atender las necesidades del pueblo en su totalidad. La tesis que subyace a la obra es la división de Inglaterra en dos naciones cada vez más enfrentadas, la de los ricos y la de los pobres, hasta tal punto que la situación amenaza con desembocar en una revolución. Además de alertar de dicha posibilidad, Disraeli proponía que la resolución del conflicto pasaba por que ambos grupos alcanzaran la unidad y la armonía; ahora bien, el artífice de tal cambio debían ser las clases altas, ya que la aristocracia era el líder natural del pueblo. De hecho, Disraeli ataca el socialismo encarnado en la figura de Morley, aunque lo hace a través de sus defectos personales (Morley mantiene que el pueblo debe liberarse a sí mismo pero finalmente se revela como un advenedizo y un traidor que solo intentaba acercarse a Sybil). Cazamian considera que la novela, pese a sus fallos (destaca principalmente que los personajes de clase media o alta están retratados de forma convincente pero que los miembros de la clase trabajadora resultan artificiales), es una obra maestra

⁸⁸ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

de la literatura social inglesa. Birchall⁸⁹, aunque mucho más crítico con la novela (a la que acusa de incluir pasajes tremendamente tediosos y numerosas incongruencias) también señala que merece la pena leerla en tanto texto fundacional del conservadurismo británico.

Tancred, or The New Crusade

En esta historia, Tancred, joven aristócrata hijo de Lord y Lady Montacute, renuncia a emprender una carrera política y en cambio se embarca en un viaje hasta Jerusalén en búsqueda de respuestas espirituales. El joven vive diversas aventuras hasta que finalmente se le revela el mensaje sagrado: que solo en el reino de Dios podrán los hombres ser verdaderamente iguales. Tancred se ve involucrado en la guerra, resulta herido y recibe los cuidados de la joven judía Eva. Sin embargo, cuando Tancred le declara su amor, ella lo rechaza y poco después los padres de Tancred viajan desde Inglaterra para llevarlo de vuelta a casa.

Cazamian⁹⁰ identifica esta novela como la encargada de representar el aspecto religioso de la nueva doctrina conservadora de Disraeli. La idea central de la obra es la defensa y el elogio de la raza judía y de su espíritu, una raza a la que Inglaterra tiene el deber moral de proteger por ser descendiente de los apóstoles y semilla de la Cristiandad.

Lothair

Esta novela le sigue los pasos a Lothair, un joven y acaudalado anglicano criado por su tutor, su tío Lord Culloden, y por Grandison, un religioso que se convierte al catolicismo y llega a ser cardenal. Lothair parte a Italia con la joven patriota italiana Theodora Champion y se alista como voluntario en el ejército de Garibaldi, pero Theodora muere y él mismo es gravemente herido. Lothair recibe entonces los cuidados de la joven católica Clare Arundel, que junto con Grandison intenta convencerlo de que se convierta al catolicismo. Sin embargo, Lothair permanece fiel al anglicanismo y regresa a Inglaterra, donde se casa con Lady Corisande.

⁸⁹ BIRCHALL, Ian: «The enemy's enemy: Disraeli and working class leadership». En: *International Socialism*. 137, 2013.

⁹⁰ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

La obra gozó de un gran éxito entre el público y tuvo que ser reeditada varias veces a lo largo de su primer año de vida (aunque en la actualidad es menos conocida que otras novelas de Disraeli como *Sybil*). La acogida de la crítica fue mucho menos entusiasta, aunque las opiniones se suavizaron tras la muerte de Disraeli diez años más tarde.

1.3 Charles Kingsley: su figura y su obra

Charles Kingsley nació el 12 de julio de 1812 en Holne (Devonshire) y fue el primogénito del reverendo Charles Kingsley, descendiente de una antigua familia de Hampshire, y de Mary Lucas, hija de un juez y terrateniente de las Islas Barbados⁹¹. Fue alumno de la Helston Grammar School, donde uno de sus profesores fue D. Coleridge, y más tarde del King's College de Londres. En 1838 se matriculó en el Magdalene College de Cambridge, donde recibió clases de S. Sedgwick, y un año después conoció a la que se convertiría en su mujer, Frances Grefell⁹². Después de graduarse, en 1842, se ordenó sacerdote y se instaló en Eversly (Hampshire), donde ejerció primero como coadjutor y más tarde, a partir de 1844, como rector⁹³. Ese mismo año contrajo matrimonio con Frances y trabó amistad con el reverendo Frederick Denison Maurice, que ejerció una gran influencia en Kingsley, quien de acuerdo con el artículo de L. K. Uffelman «Charles Kingsley; A Biography»⁹⁴ lo llamaba «maestro».

Desde el momento en que ocupó su cargo eclesiástico, Kingsley se involucró activamente en su comunidad, de forma que llegó a conocer de primera mano los sufrimientos de las clases bajas rurales. A partir de 1848 comenzó a ejercer su activismo en contra de la pobreza de forma pública. Gracias a las reuniones organizadas por Maurice ese mismo año para discutir con los propios trabajadores su situación y sus necesidades, Kingsley conoció a varios líderes cartistas, cuyo carácter le impresionó

⁹¹ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁹² UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.

⁹³ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁹⁴ UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.

profundamente⁹⁵. También en 1848 publicó anónimamente «Workers of England», una proclama en apoyo de los trabajadores ingleses, así como *The Saint's Tragedy; or the True Story of Elizabeth the Second*, cuya temática era fundamentalmente religiosa pero en la que ya comenzaban a abordarse cuestiones sociales, y la novela *Yeast*, que comenzó a publicarse por entregas en *Fraser's Magazine* y tres años más tarde apareció en forma de libro. Asimismo, Kingsley publicó en esta misma revista y en *Politics for the People* (una publicación fundada por Maurice que solo llegó a contar con diecisiete números debido a la falta de fondos) una serie de artículos anónimos o firmados con el pseudónimo Parson Lot, como «The National Gallery», «Letters to the Chartists» o «Why do we have to fear the Romish priests?»⁹⁶.

Pero la participación de Kingsley en la vida pública no se limitaba a sus escritos; en 1849 contribuyó a la creación de la primera cooperativa de sastres y, a continuación, cuando el proyecto puso de manifiesto la necesidad de que los trabajadores estuvieran mejor informados antes de emprender acciones asociativas, al establecimiento de la Society for the Promotion of Working Men's Association. Kingsley y Maurice fundaron junto con T. Hugues y J. Ludlow el movimiento del socialismo cristiano, cuya denominación no apareció hasta la publicación de *Tracts of Christian Socialism* en 1850, año en que también nació la revista de la Society for the Promotion of Working Men's Association, *Christian Socialist*. También en 1850 Kingsley publicó *Alton Locke*, una obra que según Cazamian⁹⁷ está muy influida por su impresión de los líderes cartistas, lo que explica su buena acogida entre los cabecillas del movimiento obrero, si bien los críticos literarios se mostraron más bien duros con la novela. Firmó además varios artículos para *The Christian Socialist* y *A Journal of Association*, así como el tratado *Cheap Clothes and Nasty*.

Entre 1850 y 1854, el movimiento del socialismo cristiano se mostró muy activo, pero a partir de esa fecha comenzó a disolverse (aunque su influencia siguió haciéndose notar en años posteriores), debido

⁹⁵ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁹⁶ UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.

⁹⁷ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

fundamentalmente a que los esfuerzos de Kingsley y Maurice por involucrar a otros miembros de la Iglesia resultaron infructuosos y a que las cooperativas que habían fundado acabaron desapareciendo de una u otra forma. Las ideas sociales del propio Kingsley comenzaron a moderarse, puesto que se sentía satisfecho con los avances conseguidos⁹⁸. En 1852 publicó *Phaeton; or Loose Thoughts for Loose Thinkers*, una obra en la que satirizaba el trascendentalismo americano y especialmente la figura de R. W. Emerson, así como *Hypatia; or New Foes with an Old Face*, una novela histórica que narra el conflicto entre el cristianismo y el neoplatonismo como primera crisis de la cristiandad y que algunos miembros de la Iglesia, entre ellos E. B. Pusey, tacharon de inmoral⁹⁹. En 1854, además de publicar *Alexandria and Her Schools*, un libro de sermones y un tratado sobre salud pública titulado *Who Causes Pestilence?*, los problemas de salud de su mujer le hicieron mudarse a Devonshire, donde Kingsley, que ya era íntimo amigo de Huxley, Lubbock y Lyell, trabó amistad con P. H. Gosse y W. Pengelly, según relata P. J. Hale en su artículo «Darwin's Other Bulldog: Charles Kingsley and the Popularization of Evolution in Victorian England»¹⁰⁰.

En 1855, Kingsley publicó *Brave Words for Brave Soldiers and Sailors* con motivo de la Guerra de Crimea, así como *Westward Ho!*, en la que trató la segunda crisis de la cristiandad, a saber, el conflicto entre los católicos españoles y los protestantes ingleses. En 1856 escribió el libro infantil *The Heroes; or Greek Fairy Tales for my Children*; en 1857, *Two Years Ago*, una obra en la que expresaba sus satisfacción con la mejora que había experimentado la vida de los trabajadores rurales; y en 1858, el volumen de poesía *Andromeda and Other Poems*¹⁰¹. A raíz de sus novelas de temática cristiana, se atribuyó a Kingsley la fundación del concepto conocido como cristianismo muscular, aunque J. A. Lucas recoge en su artículo «Victorian "Muscular Christianity". Prologue to the Olympic Game

⁹⁸ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

⁹⁹ UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.

¹⁰⁰ HALE, Piers J: «Darwin's Other Bulldog: Charles Kingsley and the Popularization of Evolution in Victorian England». En: *Science & Education*. 21:7, pp. 977-1013, 2012.

¹⁰¹ UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.

Philosophy»¹⁰² que el autor siempre negó ser el artífice del término. D. W. Brown, en su artículo «Muscular Christianity in the Antipodes: Some Observations on the Diffusion and Emergence of a Victorian Ideal in Australian Social Theory»¹⁰³, especifica que para los historiadores siempre ha resultado problemático identificar el origen de la denominación de esta doctrina, pero no así a sus mayores exponentes (Hughes y Kingsley), y G. Redmond añade que ninguno de estos dos autores crearon por sí mismos el concepto, que ya aparecía de forma implícita en obras publicadas con anterioridad (mencionado por N. J. Watson, S. Weir y S. Friend en su artículo «The Development of Muscular Christianity in Victorian Britain and Beyond»¹⁰⁴). En cualquier caso, el término comenzó a utilizarse en referencia, fundamentalmente, a *Westward Ho!* de Kingsley y *Tom Brown's Schooldays* de Hughes. Según Watson, Weir y Friend, la premisa del cristianismo muscular consiste en la idea de que el deporte y el ejercicio contribuyen al desarrollo de la moral cristiana y de la masculinidad; la postura teológica de Kingsley al respecto era que debía concederse importancia al cuerpo, puesto que este constituía la encarnación del alma, y que el ejercicio físico era clave para el desarrollo del carácter. Mencionan los mismos autores que, según Putney, la doctrina le debe a Kingsley su filosofía basada en la religión, el atletismo y el patriotismo.

En 1859 se publicó *The Origin of Species*, del que Darwin había enviado previamente copias a noventa personas, entre ellas a Kingsley. Tal y como relata Hale¹⁰⁵, Kingsley aceptó inmediatamente la teoría de la selección natural propuesta por Darwin en su obra, teoría que consideraba perfectamente ortodoxa desde el punto de vista teológico, puesto que en su opinión no era incompatible con la religión sino que reforzaba la concepción de la nobleza de Dios y de la providencia divina. Kingsley, que siempre había tenido inquietudes científicas (no solo mantenía buenas relaciones con varios científicos prominentes de la época sino que había estudiado geología

¹⁰² LUCAS, John A: «Victorian 'Muscular Christianity'». En: *Review*. 9: 100, pp.49-52, 1975.

¹⁰³ BROWN, David D: «Muscular Christianity in the Antipodes: Some Observations of the Diffusion and Emergence of a Victorian Ideal in Australian Social Theory». En: *Sporting Traditions*. 3:2, pp. 173-187, 1997.

¹⁰⁴ WATSON, Nick J; WEIR, Stuart; y FRIEND, Stephen: «The Development of Muscular Christianity in Victorian Britain and Beyond». En: *Journal of Religion & Society*. 7, 2005.

¹⁰⁵ HALE, Piers J: «Darwin's Other Bulldog: Charles Kingsley and the Popularization of Evolution in Victorian England». En: *Science & Education*. 21:7, pp. 977-1013, 2012.

en Cambridge y fue miembro del Thorough Club, cuyo objeto era promover la investigación científica), se esforzó por reconciliar a la Iglesia con la ciencia, puesto que consideraba que esta última era una herramienta fundamental tanto para fomentar las relaciones entre miembros de diferentes clases sociales como para mejorar las condiciones sanitarias, un tema que le preocupó durante toda su carrera. Según comenta Hale, Darwin siempre estuvo agradecido por el papel de Kingsley en la popularización de sus ideas evolucionistas, papel que Darwin consideraba esencial en su paulatina aceptación.

También explica Hale que la efectividad de Kingsley en este aspecto se debió a su influencia en diversos círculos, desde el de los trabajadores hasta el de las clases altas pasando por la Iglesia y las sociedades científicas, pues si bien su etapa como activista social le había ganado la consideración de radical entre sus contemporáneos, el favor de los reyes, grandes admiradores de su producción literaria, cambió la actitud de la prensa y las clases altas hacia su persona. El mismo año 1859 Kingsley fue nombrado capellán de la Reina Victoria; en 1860 fue nombrado profesor de Historia Moderna en la Universidad de Cambridge a instancias del Príncipe Alberto y en 1861, tutor del Príncipe de Gales. Su nombramiento como profesor en Cambridge no estuvo exento de polémica, ya que, según indica J. McCarthy en su ensayo *Modern Leaders*¹⁰⁶, el propio Kingsley reconoció que desconocía las particularidades de las asignaturas que debía impartir, y B. A. Rappel, en su artículo «The Educational Thought of Charles Kingsley»¹⁰⁷, expresa la opinión de que probablemente fuera uno de los peores historiadores en ocupar el puesto, aunque añade que a pesar de ello sus clases eran muy populares entre los alumnos debido no al contenido de las lecciones, sino a su estilo pedagógico.

En 1862 publicó otro libro infantil, *The Water Babies*, y en 1864, el estudio histórico *The Roman and the Teuton*. Ese mismo año se inició su enfrentamiento público con el doctor J. H. Newman a raíz del sermón sobre la sabiduría y la inocencia pronunciado por el teólogo católico. Kingsley publicó un artículo al respecto en *Macmillan's Magazine* en el que acusaba a

¹⁰⁶ MCCARTHY, Justin: *Modern Leaders: Being a Series of Biographical Sketches*. Nueva York: Sheldon & Company, 1872.

¹⁰⁷ RAPPLE, Brendan A: «The Educational Thought of Charles Kingsley (1819-75)». En: *Historical Studies in Education/Revue d'histoire de l'éducation*. 9:1, pp. 46-64, 1997.

Newman de predicar el desprecio por la verdad. Se sucedió entonces un intercambio de cartas entre ambos que Newman publicó bajo el título *Mr Kingsley and Dr Newman: A Correspondence on the Question on Whether Dr Newman Teaches that Truth is no Virtue*, al que Kingsley contestó con *What, Then, Does Dr Newman Mean?*, que a su vez fue replicado por Newman en *The Apologia Pro Vita Sua*¹⁰⁸. Básicamente, Newman le pidió a Kingsley que señalara en qué pasaje de su sermón podía encontrarse la doctrina que le imputaba y, cuando este no fue capaz de producir tal pasaje, afirmó que se había equivocado al juzgar el carácter de Newman y al esperar que reconociera su error, para después presentar un análisis de las enseñanzas de Newman del que podía extrapolarse la doctrina que Kingsley atribuía al sermón origen de la disputa¹⁰⁹. McCarthy comenta que Kingsley, en sus críticas a Newman, llegó incluso a contradecirse con respecto a lo que anteriormente había criticado de las enseñanzas del obispo J. W. Colenso. Watson, Weir y Friend¹¹⁰ también coinciden en que la disputa fue muy desafortunada para Kingsley, ya que los intelectuales de la época consideraron que Newman había salido claramente victorioso del enfrentamiento.

En 1865 Kingsley escribió *Hereward the Wake* y *Good Words* y, en 1868, *Madam How and Lady Why*. En 1869 dimitió de su puesto como profesor en Cambridge y durante los siguientes años publicó, entre otros, *Madam How and Lady Why: First Lessons in Earth Lore for Children*, *At Last: Christmas in the West Indies, Prose, Idylls, New and Old* y *Health and Education*¹¹¹. Murió en 1875.

Tanto Cazamian¹¹² como Diniejko¹¹³ coinciden en que Kingsley utilizó su producción literaria como medio para difundir sus opiniones religiosas y sociales. Tanto en *Yeast* como en *Alton Locke* se retratan las condiciones de

¹⁰⁸ UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.

¹⁰⁹ MCCARTHY, Justin: *Modern Leaders: Being a Series of Biographical Sketches*. Nueva York: Sheldon & Company, 1872.

¹¹⁰ WATSON, Nick J; WEIR, Stuart; y FRIEND, Stephen: «The Development of Muscular Christianity in Victorian Britain and Beyond». En: *Journal of Religion & Society*. 7, 2005.

¹¹¹ UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.

¹¹² CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

¹¹³ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Kingsley's Commitment to Social Reform». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/diniejko.html>.

vida de las clases más desfavorecidas de la sociedad, que Kingsley conocía bien a través de su labor social como eclesiástico y activista. Sin embargo, también coinciden Cazamian y Diniejko en que Kingsley se interesaba más por las cuestiones morales y espirituales que por las económicas.

Kingsley rechazaba la competitividad, el interés personal y el liberalismo económico como pilares de la sociedad, frente a los cuales proponía oponer el asociacionismo de los trabajadores y, sobre todo, la colaboración entre distintas clases sociales. Tal y como señala P.J. Hale¹¹⁴, sus contemporáneos lo consideraban mucho más radical de lo que realmente era (el obispo de Londres le prohibió el acceso a los púlpitos de la ciudad y el rector del King's College de Oxford lo tachó de irreverente y peligroso), puesto que no pretendía en absoluto alterar el orden político y social, sino que condenaba las ideas revolucionarias. Aunque consideraba que las condiciones de vida de las clases bajas debían reformarse, era a las clases altas a las que apelaba para que solucionaran la situación; el mensaje que lanzaba a los trabajadores era sumamente conciliador¹¹⁵, ya que en su opinión debían recibir educación tanto intelectual como moral antes de que una reforma política pudiera resultar provechosa. Sin embargo, cabe señalar que tanto Diniejko como Cazamian opinan que, a pesar de considerar que la iniciativa de mejorar las condiciones de la clase trabajadora debía proceder de las clases altas, la actitud de Kingsley no era paternalista, es decir, consideraba que la solución no residía en la caridad sino en la justicia.

Incide en esta idea Rapple¹¹⁶ en su análisis de la labor educativa de Kingsley. Rapple comienza diciendo que Kingsley era partidario activo de la educación, que en su opinión debían recibir los niños pertenecientes a todas las clases sociales, ambos sexos incluidos. Aunque muchos le reprochaban su falta de intelectualismo y es cierto que Kingsley ponía mucho énfasis en el ejercicio físico y abogaba por una instrucción básica que no estuviera exclusivamente basada en los libros, también era un firme defensor de la enseñanza de ciencias en todos los niveles educativos. Rapple señala que

¹¹⁴ HALE, Piers J: «Darwin's Other Bulldog: Charles Kingsley and the Popularization of Evolution in Victorian England». En: *Science & Education*. 21:7, pp. 977-1013, 2012.

¹¹⁵ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Kingsley's Commitment to Social Reform». En: *The Victorian Web*. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/diniejko.html>.

¹¹⁶ RAPPLE, Brendan A: «The Educational Thought of Charles Kingsley (1819-75)». En: *Historical Studies in Education/Revue d'histoire de l'éducation*. 9:1, pp. 46-64, 1997.

una de las grandes ventajas que presentaba la ciencia en opinión de Kingsley era el permitir a los niños procedentes de diferentes clases competir en pie de igualdad. Sin embargo, aunque Kingsley creía que la educación era una herramienta fundamental para conseguir la mejora social de las clases trabajadoras, no por ello consideraba que hubiera de insuflar en sus miembros el deseo de romper las barreras sociales y elevarse por encima de su clase. El objetivo de Kingsley, insiste Rappel, no era la movilidad social sino la armonía social.

Diniejko¹¹⁷ y Cazamian¹¹⁸ señalan como característica de la obra de Kingsley la ausencia de propuestas concretas frente a las problemáticas que plantea o, a lo sumo, la vaga sugerencia de que el cristianismo es el camino de la reconciliación. Diniejko, por ejemplo, señala que en *Yeast* no se ofrece ninguna solución plausible a las condiciones que denuncia la novela, cuyo final tiene un carácter religioso y utópico. Lo mismo ocurre en *The Water Babies*, donde Kingsley condena el trabajo infantil como inmoral pero no propone medidas para mejorar la situación de los niños de las clases bajas esclavizados por sus empleadores. Algo similar señala Cazamian en el caso de *Alton Locke*, en el que no se presenta ninguna recomendación de carácter político, sino más bien las intenciones y sentimientos a partir de los cuales llegar a solucionar el problema social que se plantea.

McCarthy¹¹⁹, que fue contemporáneo de Kingsley y llegó a coincidir con él, lo critica en su libro tachándolo de «femenino» en sus impulsos y su forma de razonar, ya que, en su opinión, se dejaba llevar por los sentimientos, la simpatía y el instinto en lugar de por la razón y la lógica. Sostiene este autor que Kingsley no fue un gran pensador ni un gran intelectual (aunque él se tuviera por filósofo), ya que carecía por completo de inteligencia práctica, aunque sí una gran influencia. McCarthy critica asimismo sus cualidades literarias, su exaltación del egocentrismo nacional y su falta de ideales democráticos e igualitarios. Sin embargo, reconoce que la sinceridad y las buenas intenciones de Kingsley eran incuestionables.

¹¹⁷ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Kingsley's Commitment to Social Reform». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/diniejko.html>.

¹¹⁸ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

¹¹⁹ MCCARTHY, Justin: *Modern Leaders: Being a Series of Biographical Sketches*. Nueva York: Sheldon & Company, 1872.

En cualquier caso, el activismo social de Kingsley fue aminorándose con la edad y en sus últimos años se tornó más conservador¹²⁰, a pesar de que, como ya se ha mencionado, nunca había sido ni mucho menos tan radical como lo consideraron sus coetáneos.

A continuación se resumen el argumento y las características de algunas de las obras de Kingsley, con especial atención a las de carácter social y religioso¹²¹.

Yeast: A Problem

El protagonista de esta novela es el joven, acaudalado y ateo Lancelot Smith, cuyas opiniones sociales y religiosas sufren una transformación como resultado de su interacción con varios interlocutores, en especial con Paul Tregarva, un agente forestal que le abre los ojos acerca de las condiciones de vida de los pobres en las comunidades rurales y con el que el protagonista entabla una estrecha amistad, pero también con Barnakill, un misterioso personaje que, después de que Lancelot pierda su fortuna y a su amada Argemone Lavington, le descubre las ideas cristianas de Maurice y es el artífice de su conversión.

La carga social de la obra es considerable y, además, según el artículo de Diniejko «Charles Kingsley's Commitment to Social Reform»¹²², se trata de la primera novela inglesa en abordar la problemática de las condiciones sanitarias de las comunidades rurales en Inglaterra, que Kingsley conocía de primera mano gracias a su labor eclesiástica. No obstante, Cazamian¹²³ señala que, a pesar de la amistad entre Lancelot y Tregarva y de la conexión espiritual que comparten, a ambos los separa la

¹²⁰ RAPPLE, Brendan A: «The Educational Thought of Charles Kingsley (1819-75)». En: *Historical Studies in Education/Revue d'histoire de l'éducation*. 9:1, pp. 46-64, 1997.

¹²¹ Los resúmenes de las obras de Kingsley se han elaborado a partir de las siguientes fuentes:

CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

DRABBLE, Margaret (Ed.): *the Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press, 2000.

HEAD, Dominic (Ed.): *The Cambridge Guide to Literature in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

OUSBY, Ian: *The Cambridge Paperback Guide to English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

¹²² DINIEJKO, Andrzej: «Charles Kingsley's Commitment to Social Reform». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/diniejko.html>.

¹²³ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

insalvable diferencia de pertenecer a clases sociales diferentes. La trama, por su parte, es muy pobre, ya que básicamente se limita a los diálogos en los que se embarca Lancelot con el resto de personajes. Según Cazamian, Kingsley pretendía perfeccionar la novela y convertirla en una trilogía en la que Argemone, en lugar de morir, heredaría Whitford, lo que le permitiría a ella y a Lancelot erigirse en los pioneros del nuevo sistema social del futuro. Sin embargo, aunque llegó a retocar y hacer añadidos al manuscrito original, nunca llevó a cabo tales planes.

Alton Locke, Tailor and Poet: an Autobiography

En esta novela, Alton Locke, el protagonista, narra su propia biografía de forma retrospectiva. Tras la muerte de su padre, que supone la ruina de la familia, Alton debe ponerse a trabajar como aprendiz de sastre, a pesar de sus aspiraciones poéticas y de lo mucho que ansía tener una educación. Su sentimiento de inferioridad con respecto a su primo George, cuyos medios económicos son muy superiores a los suyos y estudia en la Universidad de Cambridge, su amor imposible por Lillian Winnstay, una joven de clase alta, y las deplorables condiciones laborales que sufre hasta que pierde su empleo cuando intenta protestar contra ellas le hacen sentirse profundamente humillado. Alton se une entonces al movimiento cartista, pero cuando el padre de Lillian se interesa por su poesía y le propone publicar sus versos siempre que excluya las referencias revolucionarias, Alton acepta. Sin embargo, esta acción no le gana el cariño de Lillian, sino el rechazo del resto de los cartistas. Alton, desesperado, se embarca en una misión cartista por la que acaba en prisión. Cuando sale de la cárcel, se entera de que Lillian se ha casado con George, cae enfermo y en su delirio sueña que atraviesa toda una serie de etapas (madrépora, cangrejo, rémora, avestruz, milodón, simio y humano), en cada una de las cuales sufre el rechazo de Lillian y muere a manos de George; en la última etapa, sin embargo, Alton encarna a un profeta que consigue sofocar el enfrentamiento entre pobres y ricos de su pueblo amenazándolos con el castigo divino. Tras el sueño, Alton se convierte al cristianismo y emigra a Estados Unidos, aunque muere antes de llegar a su destino.

En opinión de Diniejko¹²⁴, el mérito literario de la novela es menor, aunque su carga social es fuerte, ya que se trata de una denuncia del orden social victoriano, basado en la competencia despiadada y en el liberalismo económico. No obstante, Diniejko hace hincapié en que el mensaje social es confuso y su carácter fundamentalmente conservador y conciliador, puesto que sugiere que la solución al conflicto de clases pasa por la reconciliación de las clases trabajadora y capitalista a través de la religión cristiana (señala también este autor que la obra está muy influida por *The Kingdom of Christ* de Maurice). Cazamian¹²⁵ indica que la novela se basa en la vida de T. Cooper y W. Lovett, poetas pertenecientes a la clase obrera, y Diniejko señala que uno de los personajes, Mackay, es trasunto de Carlyle.

Hypatia, or New Foes with an Old Face

Esta novela histórica narra la historia de Philammon, un monje cristiano que viaja a Alejandría en el siglo V antes de Cristo. Allí, Philammon traba relación con la filósofa y matemática griega Hipatia. Sin embargo, se extiende el rumor de que Hipatia es la responsable del conflicto entre Orestes, el prefecto de Alejandría, y Cirilo, el obispo, y muere asesinada a manos de una turba de cristianos. Philammon, que presencia los hechos, regresa entonces a su monasterio.

The Water Babies, a Fairy Tale for a Land Baby

Tom es un joven deshollinador que nunca ha recibido ningún tipo de instrucción ni de educación moral ni religiosa. Tras caer en un arroyo, se transforma en «water baby», una forma evolutiva intermedia entre los humanos y los seres acuáticos invertebrados, y pasa a formar parte de una comunidad liderada por las hadas Doasyouwouldbedoneby y Bydonebyeasyoudid. Una vez que Tom prueba su valía ayudando a su abusivo jefe, Mr Grimes, regresa al mundo real como una persona más sabia, más fuerte y más justa.

¹²⁴ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Kingsley's Commitment to Social Reform». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/diniejko.html>.

¹²⁵ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

Este cuento infantil permitió a Kingsley tratar varios de los temas que más le interesaban, a saber, las condiciones de vida de los pobres y especialmente de los niños, sobre todo en lo relacionado con la explotación infantil y las deficiencias en materia de sanidad y educación, y la teoría evolutiva de Darwin¹²⁶. Según Diniejko¹²⁷, tanta fue la popularidad de la obra que llegó a ser políticamente influyente, al jugar un papel en la aprobación de leyes destinadas a regular la labor de los niños en las tareas de deshollinado.

¹²⁶ UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.

¹²⁷ DINIEJKO, Andrzej: «Charles Kingsley's Commitment to Social Reform». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/diniejko.html>.

2. ELIZABETH GASKELL

2.1 Su figura y su producción literaria

Elizabeth Cleghorn Gaskell, hija de William Stevenson y Mary Holland, nació el 29 de septiembre de 1810 en Chelsea (Londres). Cuando apenas tenía un año de edad, su madre murió y Elizabeth fue adoptada por una de sus hermanas, su tía Hannah Lumb, con la que fue a vivir a Knutsford (Cheshire)^{128 129}. Un año después su padre volvió a contraer matrimonio con Catherine Thomson y diversas fuentes concuerdan en que Elizabeth mantuvo un contacto relativamente escaso con ellos, aunque los visitaba esporádicamente (K. Flint, en su libro *Elizabeth Gaskell*¹³⁰, menciona que las visitas a su padre no eran del agrado de Elizabeth y E. Wright especifica en *Dictionary of Literary Biography*¹³¹ que no le agradaba su madrastra). En 1821, Elizabeth entró como interna en la escuela de las hermanas Byerly y recibió una educación esmerada hasta que finalizó sus estudios a los dieciséis años. Un año después, su hermano mayor John, marino mercante en la Compañía Británica de las Indias Orientales, desapareció en un viaje a la India para nunca más regresar.

Tras finalizar sus estudios, Elizabeth visitó a diversos familiares y amigos hasta que en 1827 se instaló en Londres con su padre hasta que este murió en 1829. En 1831 Elizabeth conoció al reverendo William Gaskell, con el que contrajo matrimonio un año después; la pareja se fue de viaje de novios a Gales y a continuación se instaló en la ciudad de Manchester y, más concretamente, en Dover Street¹³². Gaskell dedicó gran parte de su tiempo durante sus primeros quince años de matrimonio a ayudar en sus labores sociales a su marido, que se encontraba muy involucrado en su comunidad, especialmente en lo que al aspecto educativo se refiere (Cazamian nos informa de que la propia Gaskell impartía clases

¹²⁸ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

¹²⁹ DINIEJKO, Andrzej: «An Elizabeth Gaskell Chronology». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/gaskell/chron.html>.

¹³⁰ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

¹³¹ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹³² CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

en su casa a niñas de la clase trabajadora). Además, Gaskell era miembro de la organización filantrópica local District Provident Society y mantuvo amistad con varios conocidos filántropos como C. Winkworth, T. Wright o T. Madge.

Entre 1834 y 1844 Gaskell dio a luz a cuatro hijos (previamente una de sus hijas había nacido muerta), tres niñas (Marianne, Margaret Emily y Florence) y un varón, William. En el ínterin, la familia se había mudado a Upper Rumford Street¹³³, Gaskell había heredado una renta anual de ochenta libras a raíz de la muerte de su tía Hannah¹³⁴ y ella y su esposo habían publicado el poema «Sketches Among the Poor»¹³⁵. En 1845, William falleció de fiebre escarlatina y Gaskell quedó destrozada; su marido la animó a escribir para distraerse y así comenzó a gestarse *Mary Barton*¹³⁶. En 1846 Gaskell dio a luz a su quinta hija, Julia, y durante 1847 publicó bajo pseudónimo «Libbie Marsh's Three Eras» y *The Sexton's Hero* en la revista *Howitt's Journal*. Un año después, Chapman & Hall publicaban de forma anónima *Mary Barton*, por la que Gaskell recibió cien libras y que se convirtió inmediatamente en un gran éxito¹³⁷. Una vez que se reveló la identidad de la autora, Dickens se puso en contacto con Gaskell y le propuso que contribuyera a su revista, *Household Words*, con lo que se inició una relación editorial entre ellos que, según comenta Wright, a menudo resultó exasperante para ambas partes.

En 1850, Gaskell publicó «Lizzie Leigh», «The Well at Pen-Morfa» y «The Heart of John Middleton» en *Household Words* y *The Moorland Cottage* en Chapman & Hall¹³⁸. Ese mismo año conoció a Charlotte Brontë, con la que mantuvo una estrecha amistad durante el resto de su vida (otras escritoras con las que Flint¹³⁹ menciona que Gaskell se relacionó son Harriet Martineau, Mary Howitt, Ana Jameson o George Eliot). Durante los

¹³³ DINIEJKO, Andrzej: «An Elizabeth Gaskell Chronology». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/gaskell/chron.html>.

¹³⁴ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹³⁵ SCHLUETER, Paul y SCHLUETER, June: *An Encyclopedia of British Women Writers*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1998.

¹³⁶ DINIEJKO, Andrzej: «An Elizabeth Gaskell Chronology». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/gaskell/chron.html>.

¹³⁷ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹³⁸ DINIEJKO, Andrzej: «An Elizabeth Gaskell Chronology». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/gaskell/chron.html>.

¹³⁹ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

siguientes años, Gaskell publicó una considerable cantidad de historias¹⁴⁰ (fundamentalmente en *Household Words*), entre ellas «Disappearances», «Bessy's Troubles at Home», «The Shah's English Gardens», «The Old Nurse's Story», «Cumberland Sheep Shearers», «Bran», «Morton Hall», «Traits and Stories of the Huguenots», «My French Master», «The Scholar's Story», «Modern Greek Songs», «Company Matters», «An Accursed Race», «Half a Lifetime Ago», «The Poor Clare» o «A Christmas Carol». Destaca además la publicación de las novelas *Cranford* (de la que hablaremos en detalle más adelante), *Ruth* y *North and South*. La publicación de *Ruth*, por la que Gaskell cobró quinientas libras, supuso un gran revuelo, hasta tal punto de que, según los Schlueter, el libro fue prohibido en varias bibliotecas y algunos miembros de la congregación de Gaskell llegaron incluso a quemarlo¹⁴¹. En cuanto a *North and South*, Gaskell lo escribió en respuesta a las críticas recibidas por la parcialidad mostrada hacia la clase trabajadora en *Mary Barton*.

Tras la muerte de Charlotte Brontë en 1855, tanto su padre como su marido pidieron a Gaskell que escribiera su biografía, que se publicó en 1857 y por la que Gaskell recibió ochocientas libras¹⁴². La obra, que fue un éxito inmediato, se encontró sin embargo frente a la amenaza de acciones legales; según se explica en la *Encyclopedia of British Women Writers* de P. y J. Schlueter¹⁴³, Gaskell hubo de retractarse de su versión de los hechos con respecto al despido de Branwell Brontë, hermano de Charlotte, y la segunda edición de la biografía fue retirada y sustituida por una tercera que hoy se considera el texto estándar. No obstante, varios autores coinciden en que se trata de una obra muy honesta y completa, especialmente para la época en la que fue escrita (Gaskell no pudo evitar obviar ciertas cuestiones), y en considerarla incluso entre las mejores biografías.

Desde 1858 hasta su muerte, Gaskell publicó en *Household Words*, *Harper's Magazine*, *All the Year Round*, *Fraser's Magazine* y *The Cornhill*

¹⁴⁰ DINIEJKO, Andrzej: «An Elizabeth Gaskell Chronology». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/gaskell/chron.html>.

¹⁴¹ SCHLUETER, Paul y SCHLUETER, June: *An Encyclopedia of British Women Writers*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1998.

¹⁴² WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹⁴³ SCHLUETER, Paul y SCHLUETER, June: *An Encyclopedia of British Women Writers*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1998.

Magazine historias como «The Doom of the Griffiths», «My Lady Ludlow», «Right at Last», «The Manchester Marriage», «Lois the Witch», «The Crooked Branch», «Curious if True», «The Grey Woman», «Six Weeks at Heppenheim», «A Dark Night's Work», «An Italian Institution», «The Cage at Cranford», «Crowley Castle» o «French Life»¹⁴⁴. Asimismo publicó varios libros, entre los que destaca *Cousin Phillis*, por el que recibió dos mil libras y que es considerado generalmente por los críticos su mejor novela corta¹⁴⁵.

En 1865 Gaskell adquirió una propiedad en Hampshire, cerca de Holybourne, llamada The Lawn. El 12 de noviembre de ese mismo año murió repentinamente de un ataque al corazón con solo cincuenta y cinco años. *Wives and Daughters*, que había comenzado a publicar por entregas en *The Cornhill Magazine*, quedó inacabada, pero aún así fue publicada póstumamente en forma de libro por Smith, Elder & Cía en 1866¹⁴⁶. Según la *Encyclopedia of British Women Writers*¹⁴⁷, la familia de Gaskell, que en vida siempre se había mostrado reticente frente a la idea de que escribieran su biografía, cumplió sus deseos y se negó a facilitar ningún tipo de material o información autobiográficos tras su muerte.

Los Schlueter recogen en su enciclopedia que, tras la muerte de Gaskell, la revista *The Athenaeum* la definió como, si no la escritora más famosa de su época, sí la más influyente; sin embargo, añaden que hoy en día se la considera una figura literaria menor. Wright¹⁴⁸, por su parte, cita a D. Barry, que en 1978 vino a resumir la opinión general de la crítica sobre Gaskell en aquellos momentos diciendo que se encontraba entre las mejores novelistas victorianas de segunda fila y que quizás hubiera que incluirla entre las de primera.

Wright comenta que la reputación de Gaskell, como las de muchos otros autores victorianos, disminuyó a principios de los años XX. Flint¹⁴⁹ explica que la mayoría de los críticos literarios de dicho período la

¹⁴⁴ DINIEJKO, Andrzej: «An Elizabeth Gaskell Chronology». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/gaskell/chron.html>.

¹⁴⁵ SCHLUETER, Paul y SCHLUETER, June: *An Encyclopedia of British Women Writers*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1998.

¹⁴⁶ DINIEJKO, Andrzej: «An Elizabeth Gaskell Chronology». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/gaskell/chron.html>.

¹⁴⁷ SCHLUETER, Paul y SCHLUETER, June: *An Encyclopedia of British Women Writers*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1998.

¹⁴⁸ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹⁴⁹ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

consideraban una escritora «femenina», entendiendo por ello que podían identificarse en su escritura todos los rasgos que se consideraban propios de una escritora de su sexo, y tomaban *Cranford* como ejemplo paradigmático de su producción literaria; en opinión de Flint, esto se debía a que los temas que Gaskell trataba en sus novelas eran generalmente de índole doméstica, a pesar de lo experimental de sus técnicas narrativas. De hecho, M. Case Croskery, en su artículo «Mothers without children, unity without plot: *Cranford's* Radical Charm»¹⁵⁰ señala que J. Gross advirtió que el encanto propio de las historias de Gaskell podía llevar a los críticos a menospreciar su obra, sobre todo en el caso de *Cranford*. Esta opinión es compartida por Fowler¹⁵¹, quien afirma que *Cranford* es la novela en la que más se ha subestimado el talento literario de Gaskell.

En la década de los cincuenta Gaskell empezó a ser englobada dentro de la categoría de escritores de novela social, como Dickens, Disraeli o Kingsley, y más tarde pasó a ser considerada junto a otras escritoras que mostraron su interés en cuestiones de orden público como Frances Trollope, Harriet Martineau, Eliza Metyard o Charlotte Elizabeth Donna¹⁵². Wright¹⁵³ divide a los críticos de Gaskell en tres grandes grupos: los que continúan considerándola fundamentalmente como la autora de *Cranford*, los que se centran en sus novelas de temática social y un tercer grupo, mayoritario, que cree que cada obra de Gaskell debe estudiarse en relación con el resto, los cuales muestran preferencia por los libros que escribió durante la última etapa de su vida.

Tanto Wright como Flint mencionan que uno de los enfoques más recientes adoptados en el análisis de la obra de Gaskell es el feminista. En sus artículos «Victorian fictions of interdependencies: Gaskell, Craik and Yonge» y «Susan E. Colón. *The professional Ideal in the Victorian Novel: the Works of Disraeli, Trollope, Gaskell and Eliot*», M. Stoddard Holmes¹⁵⁴ y

¹⁵⁰ CASE CROSKERY, Margareth: «Mothers Without Children, Unity Without Plot: *Cranford's* Radical Charm». En: *Nineteenth-Century Literature*. 52:2, pp. 198-220, 1997.

¹⁵¹ FOWLER, Rowena: «*Cranford*: Cow in Grey Flannel or Lion Couchant?». En: *Studies in English Literature, 1500-1900*. 24:4, pp. 717-729, 1984.

¹⁵² FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

¹⁵³ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹⁵⁴ STODDARD HOLMES, Martha: «Victorian Fictions of Interdependency: Gaskell, Craik, and Yonge». En: *Journal of Literary Disability*. 1:2, pp.29-41, 2007.

J. Ruth¹⁵⁵ realizan comentarios a este respecto. Stoddard Holmes, por su parte, señala que Gaskell ha suscitado numerosas críticas por antifeminismo debido a que el mensaje de sacrificio en beneficio de terceros que aparece en algunas de sus historias (la autora del artículo analiza específicamente «The Well at Pen-Morfa») está dirigido fundamentalmente a las mujeres. En cuanto a Ruth, recoge las opiniones expresadas por Colón en su libro acerca del sutil mensaje inclusivo de «My Lady Ludlow», donde, en su opinión, la poca importancia que parece concedérsele al trabajo intelectual que llevan a cabo personajes como Miss Greatorex y Miss Galindo refuerza la idea de que la incorporación de la mujer a la clase profesional constituye el resultado lógico de los tiempos que corrían en la época.

Wright¹⁵⁶ señala además que Gaskell retrataba con especial maestría a los personajes femeninos y Flint¹⁵⁷, que tanto la maternidad como la amistad entre mujeres son cuestiones recurrentes e importantes en sus novelas. Añade Flint que muchas de estas amistades a menudo se producen entre clases diferentes, y que de hecho la mayor parte de las obras de Gaskell inciden en la ruptura de barreras de todo tipo: entre individuos, entre clases y entre géneros; Gaskell advertía del peligro que representaban las convenciones sociales para la comprensión de las personas, que constituía el objetivo fundamental.

Sin embargo, Flint también señala que, si a Gaskell la afectaron tanto las críticas hacia la parcialidad de *Mary Barton*, fue porque temió haberse excedido en su afán por expresar su simpatía hacia los trabajadores, ya que Gaskell afirmaba que enfrentar a las clases sociales entre sí constituía una maldad. Wright dice que el objeto de interés de Gaskell siempre fueron los individuos y los principios morales que rigen las acciones humanas, y Cazamian¹⁵⁸ añade que carecía de la capacidad de proponer alternativas a las situaciones que describía. De hecho, Williams Elliott¹⁵⁹ señala que

¹⁵⁵ RUTH, Jennifer: «Susan E. Colón. *The Professional Ideal in the Victorian Novel: The Works of Disraeli, Trollope, Gaskell, and Elliot*». En: *Romanticism and Victorianism on the Net*. 54, 2009.

¹⁵⁶ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹⁵⁷ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

¹⁵⁸ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

¹⁵⁹ WILLIAMS ELLIOTT, Dorice: «The Female Visitor and the Marriage of Classes in Gaskell's *North and South*». En: *Nineteenth-Century Literature*. 49:1, pp.21-29, 1994.

algunos críticos consideran que la solución que plantea Gaskell al conflicto de clases es puramente paternalista.

A continuación se comentan las principales obras de Gaskell¹⁶⁰, con especial atención a la novela objeto de estudio, *Cranford*.

Mary Barton: A Tale of Manchester Lives

Mary Barton, huérfana de madre, es hija de John Barton (quien originalmente iba a dar nombre a la novela), una persona honesta y humana, pero a la que el desempleo, la pobreza y la incapacidad de alimentar adecuadamente a su hijo moribundo lo convierten en un hombre desesperado. John se involucra en el movimiento cartista y es uno de los encargados de presentar ante el Parlamento sus propuestas, que son ridiculizadas. Cuando los trabajadores compañeros de John descubren que Harry Carson, hijo del dueño del telar en el que trabajan, los ha caricaturizado, deciden matarlo como represalia, y al echar a suertes quién será el ejecutor de la sentencia, John resulta elegido. Tras la muerte de Harry, sin embargo, las sospechas recaen sobre otro trabajador, Jem Wilson, debido a que tanto él como Harry pretendían a Mary y habían discutido públicamente al respecto. Mary, que sabe que el verdadero asesino es su padre y que se ha dado cuenta de que realmente quería a Jem y no a Henry, viaja a Liverpool en busca del único testigo que puede probar su inocencia, su primo Will. Efectivamente, Jem es liberado, pero aún así John, arrepentido, decide confesar su culpabilidad ante Carson, que en un principio se niega a perdonarlo pero posteriormente cambia de opinión y regresa a casa de los Barton, donde John muere en sus brazos. Jem y Mary, por su parte, emigran a Canadá, donde se casan y forman una familia.

¹⁶⁰ Los resúmenes de las obras de Gaskell se han elaborado a partir de las siguientes fuentes:

CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973. DRABBLE, Margaret (Ed.): *the Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press, 2000.

FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

HEAD, Dominic (Ed.): *The Cambridge Guide to Literature in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

OUSBY, Ian: *The Cambridge Paperback Guide to English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

Como ya se ha mencionado, Gaskell escribió esta novela a raíz de la muerte de su hijo William, y Cazamian¹⁶¹ señala que puede percibirse en ella la espontaneidad y la ausencia de planificación artística. En su prefacio, la autora especificó que su intención era mostrar su simpatía hacia los trabajadores de Manchester y denunciar la injusticia de que sus demandas fueran ignoradas, especialmente por sus jefes¹⁶². Aunque fue un éxito inmediato, A. Fenton-Hathaway explica en su artículo «Gaskell's Detours. How *Mary Barton*, *Ruth* and *Cranford* redefines "redundancy"»¹⁶³ que algunos críticos la juzgaron excesivamente oscura y tacharon su final de desesperanzador, puesto que presentaba la emigración como la única vía plausible hacia la felicidad para sus protagonistas. Además, hubo quienes criticaron duramente la novela como parcial e injusta para con los empresarios, y Cazamian admite que en ocasiones Gaskell dramatizó las escenas que describía a expensas de la objetividad, si bien Wright¹⁶⁴ opina que se trata del primer retrato realista de las nuevas ciudades industriales y de sus habitantes en la historia de la literatura inglesa y que supuso una auténtica revelación para sus lectores. Las críticas afectaron profundamente a Gaskell, si bien J. Parham, en su artículo «"For You, Pollution". The Victorian Novel and Human Ecology: Disraeli's *Sybil* and Gaskell's *Mary Barton*»¹⁶⁵ comenta que en ocasiones defendió la novela argumentando que cualquiera que conociera de primera mano la situación de la clase trabajadora reconocería su veracidad.

Ruth

La protagonista de esta obra es Ruth Hilton, una joven huérfana de quince años que a través de su trabajo como aprendiz de modista conoce al aristócrata Henry Bellingham. Los dos inician una amistad que le cuesta su empleo a Ruth, quien, desamparada, termina convirtiéndose en la amante

¹⁶¹ CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.

¹⁶² FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

¹⁶³ FENTON-HATHAWAY, Anna: «Gaskell's Detours: How *Mary Barton*, *Ruth*, and *Cranford* redefined 'redundancy'». En: *Victorian Literature*. 42:2, pp. 1-16, 2014.

¹⁶⁴ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹⁶⁵ PARHAM, J: «'For you, pollution'. The Victorian novel and a human ecology: Disraeli's *Sybil* and Gaskell's *Mary Barton*». En: *Green Letters: Studies in Ecocriticism*. 14:1, pp. 23-38, 2001.

de Bellingham. Sin embargo, cuando la madre de este descubre su relación convence a su hijo de que abandone a Ruth en Gales y esta, tras tratar de suicidarse, es acogida por el reverendo Benson y su hermana Faith, quienes hacen pasar a Ruth, que está embarazada, por viuda. Ruth es empleada como gobernanta de la familia Bradshaw, pero cuando Bradshaw descubre su pasado la despide, pese a que su hija mayor, Jemima, intenta defenderla. Ruth se convierte entonces en enfermera y se dedica a cuidar de los pobres de la ciudad e incluso de Bellingham, que se encuentra en la localidad bajo el nombre de Donne. Ruth, que previamente ha rechazado la propuesta de Donne de casarse con ella porque no quiere que su hijo, Leonard, se relacione con un hombre de su calaña, enferma mientras cuida de él y, aunque Donne se recupera, ella muere. Con su muerte, Bradshaw se arrepiente de cómo trató a Ruth en el pasado.

El libro causó una gran controversia entre críticos y lectores, algunos de los cuales condenaron la obra con virulencia por retratar a una «mujer perdida» e insinuar la posibilidad de que las mujeres deshonradas pudieran volver a integrarse en la comunidad y llegar incluso a ser respetables, a pesar de que el personaje de Ruth, como señala Flint¹⁶⁶, sufre un sentimiento obsesivo de culpabilidad y vergüenza. Flint también opina que el final de la novela, si bien podría considerarse convencional (puesto que el punto de vista imperante en la época era el de que la muerte era el mejor destino posible para las mujeres como Ruth), induce en muchos lectores la sensación de que el sino de Ruth es excesivamente duro, lo cual constituiría de por sí un efecto didáctico para los lectores contemporáneos a la obra.

North and South

El reverendo Hale sufre una crisis de fe y decide abandonar los hábitos y mudarse con su familia desde el sur rural de Inglaterra a una ciudad industrial del norte, donde encuentra trabajo como profesor particular. Su hija Margaret, a la que en un principio su nuevo hogar desagrada profundamente, aprende poco a poco a apreciar la ciudad y sus habitantes, sobre todo al sindicalista Nicholas Higgins y a su hija Bessie, que sufre de tuberculosis. Margaret también comienza a apreciar a uno de

¹⁶⁶ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

los alumnos de su padre, el rico empresario John Thornton, un hombre hecho a sí mismo al que inicialmente considera un insensible. Cuando Thornton contrata a esquirolas irlandesas para boicotear la huelga de sus trabajadores y estos intentan atacarle, Margaret se interpone entre ellos y resulta herida. Thornton le propone matrimonio, pero ella le rechaza; sin embargo, a pesar de ser rechazado y de que cree que Margaret tiene un amante (Frederick, su hermano, con el que Margaret debe encontrarse en secreto porque está sentenciado a muerte por amotinarse contra su cruel capitán), Thornton oculta que Margaret ha cometido perjurio. Poco después Margaret queda huérfana, hereda una fortuna de un amigo de su padre y le ofrece un préstamo a Thornton, quien se encuentra al borde de la ruina. Los dos se dan cuenta entonces de que se aman y deciden casarse.

En opinión de Wright¹⁶⁷, esta novela marca la madurez de Gaskell como novelista, aunque D. Williams Elliott, en su artículo «The female visitor and the marriage of classes in Gaskell's *North and South*»¹⁶⁸ comenta que muchos críticos modernos consideran que la autora no es capaz de desarrollar la faceta social de la novela y la sacrifica en aras de la historia de amor y su final feliz. Gaskell, de hecho, escribió la novela en respuesta a quienes tildaban *Mary Barton* de parcial, y Williams Elliott señala que el matrimonio de Margaret y Thornton al final de la obra sirve como metáfora de la reconciliación de clases, puesto que Thornton mejora como jefe gracias a la influencia y el amor de Margaret. En cuanto a Margaret en sí misma, N. D. Mann, en su artículo «Intelligence and self-awareness in *North and South: A Matter of Sex and Class*»¹⁶⁹, hace hincapié en que se trata de una heroína atípica, tanto para la época como dentro de la producción literaria de Gaskell, puesto que demuestra tener unas opiniones bien definidas acerca de cuestiones de interés público.

¹⁶⁷ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹⁶⁸ WILLIAMS ELLIOTT, Dorice: «The Female Visitor and the Marriage of Classes in Gaskell's *North and South*». En: *Nineteenth-Century Literature*. 49:1, pp.21-29, 1994.

¹⁶⁹ MANN, Nancy D: «Intelligence and Self-Awareness in *North and South: A Matter of Sex and Class*». En: *Rocky Mountain Review of Language and Literature*. 29: 1, pp. 24-38, 1975.

Sylvia's Lovers

El personaje que da nombre a esta historia es Sylvia Robson, una muchacha a la que cortejan tanto su aburrido primo Philip Hepburn como el atractivo e interesante Charley Kinraid, arponero en un ballenero. Sylvia se decanta por Kinraid, pero este es forzado a alistarse en la Marina Británica para luchar contra los franceses sin poder ponerla sobre aviso; Philip, a pesar de presenciar la escena, deja que Sylvia crea que Kinraid ha muerto. Después de que Philip la ayude cuando su padre es ejecutado y su madre enferma, Sylvia termina por casarse con Philip por gratitud y los dos tienen una hija. Sin embargo, cuando Kinraid regresa y Sylvia descubre la verdad, repudia a Philip, que se alista en el ejército. Durante la guerra, Philip y Kinraid vuelven a encontrarse cuando el primero le salva la vida al segundo y, más tarde, ambos regresan a Inglaterra. Kinraid se casa con otra mujer, mientras que Philip vive en la pobreza hasta que un día rescata sin saberlo a su propia hija de morir ahogada; aunque el incidente le cuesta la vida, Philip se reconcilia con Sylvia antes de morir.

Flint¹⁷⁰ considera esta novela la más oscura y triste de las obras de Gaskell. El libro plantea cuestiones como la responsabilidad individual y la forma en la que las preferencias personales pueden nublar nuestro juicio, así como la fuerza del amor humano y la cualidad autodestructiva de la fidelidad excesiva, puesto que cuando Kinraid contrae matrimonio con otra mujer, Sylvia no puede dejar de pensar que su amor por ella no era tan firme como el que ella sentía por él.

Wives and Daughters

Molly Gibson es una joven huérfana de madre que vive con su padre, médico de la pequeña localidad de Hollingford. Gibson envía a Molly a pasar una temporada con Lord y Lady Hamley, que tienen dos hijos, el heredero Osborne, en el que sus padres han depositado grandes esperanzas, y el menor, Roger, que está profundamente interesado en las ciencias naturales y del que Molly se enamora. Sin embargo, en ausencia de su hija, Gibson contrae matrimonio con Mrs Kirkpatrick, cuya hija, Cinthia, termina prometiéndose con Roger. Molly queda destrozada, pero aún así ayuda a

¹⁷⁰ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

Cinthia a deshacerse de su compromiso previo con otro hombre, Mr Preston. Finalmente, sin embargo, la historia sale a la luz y Cinthia rompe con Roger, casándose después con un tercero, Mr Henderson. Roger, por su parte, se da cuenta de que realmente está enamorado de Molly, aunque no se atreve a declararse y parte de expedición a África. Gaskell murió antes de terminar la historia, pero se sabe que su intención era reunir a Molly con Roger tras el regreso de este a Inglaterra.

2.1.1 Cranford

En 1849, Gaskell publicó en la revista *Sartain's Union Magazine* un artículo ensayístico titulado «The Last Generation in England», en el que la autora recrea sus recuerdos de juventud en una pequeña ciudad de provincias, retratando un modo de vida, el de la generación previa a la suya propia, condenado a una pronta extinción. A comienzos de 1851 apareció en *Household Words* «Mr Harrison's Confessions», una historia corta en la que se narra cómo el protagonista consigue conquistar a su mujer en un pequeño pueblo gobernado por señoras de mediana edad, que se empeñan en hacer de casamenteras, historia que suele considerarse el precedente de *Cranford*¹⁷¹.

A finales de ese mismo año Gaskell publicó en la misma revista «Our Society at Cranford», lo que ella creía que iba a ser una historia corta y más tarde se convertiría en los dos primeros capítulos de la novela corta *Cranford*. En estos capítulos se relata la llegada del capitán Brown y de sus dos hijas a Cranford, una pequeña ciudad trasunto de Knutsford (donde Gaskell se crió)¹⁷², que está gobernada por un grupo de damas de una cierta edad, todas ellas solteras o viudas, capitaneado por Deborah Jenkyns. El capitán Brown y Miss Jenkyns se enfrentan a raíz de una discusión literaria sobre las virtudes relativas de Johnson y Dickens como escritores, pero cuando el capitán es arrollado por un tren al intentar salvar a una niña pequeña, Miss Jenkyns se vuelca en ayudar a sus hijas. La mayor, que ya estaba gravemente enferma, muere inmediatamente

¹⁷¹ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

¹⁷² CASE CROSKERY, Margareth: «Mothers Without Children, Unity Without Plot: Cranford's Radical Charm». En: *Nineteenth-Century Literature*. 52:2, pp. 198-220, 1997.

después, pero la menor, Miss Jessie, se casa con un antiguo pretendiente al que en su día rechazó por cuidar de su hermana. El relato termina con una escena en la que Flora, la hija de Miss Jessie, lee a Johnson en voz alta para Miss Jenkyns, que ya se encuentra en sus últimos días¹⁷³.

Tras la publicación de esta historia corta Dickens¹⁷⁴ le pidió a Gaskell que continuara escribiendo sobre Cranford, de forma que «Our Society at Cranford» se convirtió en *Cranford*, novela que se publicó por entregas en *Household Words* entre 1851 y 1853. Tras la muerte de Miss Jenkyns, Gaskell centró la narración en su hermana, Miss Matty. Cuando esta se queda en bancarrota debido a la ruina del banco en el que tenía depositados todos sus ahorros, la narradora, Mary, amiga de la familia, decide intentar ponerse en contacto con quien ella cree que es Peter, el hermano perdido de Miss Matty. Mary sospecha que Peter puede ser Aga Jenkyns, un personaje del que le habla la Signora Brunoni, esposa de un mago que previamente había causado sensación en Cranford con su espectáculo y al que las damas del pueblo creían involucrado en la supuesta ola de crímenes posterior, pero que después había resultado ser un padre de familia enfermo. Cuando Peter Jenkyns regresa a Cranford las dificultades económicas de su hermana ya se han solventado mediante una serie de drásticas medidas (Miss Matty se ha convertido en comerciante de té y en inquilina de su antigua criada Martha), pero aún así, su vuelta a casa llena de felicidad a Miss Matty y marca la reconciliación de todos los personajes de la historia¹⁷⁵.

En 1853 *Cranford* se publicó en forma de libro en Chapman & Hall. Gaskell aprovechó para revertir varias correcciones que Dickens había introducido en la versión publicada por entregas en *Household Words*. En su artículo «Affairs of the Alphabet: Reading, Writing and Narrating in *Cranford*», H. M. Schor¹⁷⁶ menciona una de ellas: la discusión entre el Capitán Brown y Miss Jenkyns a propósito de las bondades literarias de Johnson y del propio Dickens, ya que este último no consideraba apropiado

¹⁷³ GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Londres: Penguin, 2004.

¹⁷⁴ CASE CROSKERY, Margareth: «Mothers Without Children, Unity Without Plot: Cranford's Radical Charm». En: *Nineteenth-Century Literature*. 52:2, pp. 198-220, 1997.

¹⁷⁵ GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Londres: Penguin, 2004.

¹⁷⁶ SCHOR, Hilary M: «Affairs of the Alphabet: Reading, Writing and Narrating in *Cranford*». En: *Novel: A Forum on Fiction*. 22:3, pp. 288-304, 1989.

aparecer mencionado en su propia revista. R. Fowler refiere otra en su artículo «Cow in Grey Flannel or Lion Couchant?»¹⁷⁷, la escena al final de «Our Society at Cranford» donde Miss Jenkyns rememora su infancia, y afirma además que la versión original de Gaskell es notablemente superior a la corregida por Dickens.

En 1863 Gaskell escribió otro episodio ambientado en la pequeña ciudad trasunto de Knutsford, «The Cage at Cranford», que en ocasiones se añade como apéndice a las ediciones de la novela. En el episodio se narra el equívoco que nace del novedoso regalo que Jessie Brown envía a Cranford desde París¹⁷⁸.

1.3.1.1 Recepción de la obra

Puesto que la obra objeto de estudio fue publicada a mediados del siglo XIX, procede llevar a cabo una pequeña citación de las reseñas y artículos que sobre ella se han escrito tanto en el momento de su publicación como en siglos posteriores.

Siglo XIX

Tanto C. A. Martin en su reseña «*Gaskell, the Critical Heritage* by Angus Easson; *Scheherazade in the Marketplace, Elizabeth Gaskell and Victorian Novel* by Hilary M. Schor»¹⁷⁹ como T. Recchio en su libro *Elizabeth Gaskell's Cranford. A history of publishing*¹⁸⁰ mencionan la obra de A. Easson *Elizabeth Gaskell, the Critical Heritage*¹⁸¹.

En esta obra, Easson recoge una notable cantidad de reseñas aparecidas en la época en publicaciones periódicas sobre novelas de Gaskell como *Mary Barton* (16), *Ruth* (19), *North and South* (10) e incluso *Sylvia's Lovers* y *Wives and Daughters* (6). En cambio, solo incluye dos sobre *Cranford*; las publicadas por *The Athenaeum* y por *The Examiner*. Recchio

¹⁷⁷ FOWLER, Rowena: «*Cranford: Cow in Grey Flannel or Lion Couchant?*». En: *Studies in English Literature, 1500-1900*. 24:4, pp. 717-729, 1984.

¹⁷⁸ GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Londres: Penguin, 2004.

¹⁷⁹ MARTIN, Carol A: «*Elizabeth Gaskell, the Critical Heritage* by Angus Easson; *Scheherazade in the Marketplace, Elizabeth Gaskell and Victorian Novel* by Hilary M. Schor». En: *Rocky Mountain Modern Language Association*. 47:1/2, pp. 77-81, 1993.

¹⁸⁰ RECCHIO, Thomas: *Elizabeth Gaskell's Cranford: A Publishing History*. Farnham: Ashgate Publishing Group, 2009.

¹⁸¹ EASSON, Angus: *Elizabeth Gaskell, the Critical Heritage*. Londres: Routledge, 1991.

considera que la única explicación posible a la parquedad de Easson a la hora de recopilar reseñas en el caso de *Cranford*, dada la reputación de esta novela, que no hizo más que intensificarse desde finales del siglo XIX y durante la mayor parte del XX, es que dichas reseñas fueran escasas o muy semejantes entre sí. Ese es precisamente el motivo que alega Easson en la introducción del libro, argumentando que *Cranford*, al ser un gran éxito, se enfrentó a pocas críticas, las cuales era unánimemente breves y positivas:

Cranford was a great success and made its way with little detailed critical discussion. It was not controversial and had already appeared serially in *Household Words*: as a reprint, it was often noticed therefore under such headings as 'Publications Received' rather than separately or at length. John Bull, in a short paragraph, declared the tale's 'picture of commonplace gossiping gentility's [sic; this is Easson's punctuation] as unlikely to be surpassed; and the *Spectator* and the *Westminster Review*, for example, showed similar enthusiastic brevity, the latter declaring that no man could have written it, only 'a woman of genius, quick of wit, and not less quick of feeling'¹⁸²

Martin¹⁸³, sin embargo, discrepa con el punto de vista de Easson, ya que asegura que no es cierto que la publicación en forma de libros de las obras de Gaskell que ya habían aparecido por entregas en publicaciones periódicas despertara poca atención en la crítica literaria de la época. Martin considera que simplemente es necesario consultar publicaciones de carácter menos «literario» y menciona en concreto la reseña que apareció en *The Nonconformist* en 1853 acerca de *Cranford*.

En cualquier caso, se incluye a continuación un fragmento de cada una de las dos reseñas recogidas por Easson, en primer lugar la de *The Athenaeum* y en segundo, la de *The Examiner*.

This collection of sketches— making up a little book which should prove a permanent addition to English fiction— originally appeared in *Household Words*. Possibly, it was commenced by accident, rather than by any settled plan; but if this was the case, the author early became alive to the happy thought pervading it;—since she has wrought it out just enough and not too much— so as to produce a

¹⁸² EASSON, Angus: *Elizabeth Gaskell, the Critical Heritage*. Londres: Routledge, 1991.

¹⁸³ MARTIN, Carol A: «*Elizabeth Gaskell, the Critical Heritage* by Angus Easson; *Scheherazade in the Marketplace, Elizabeth Gaskell and Victorian Novel* by Hilary M. Schor». En: *Rocky Mountain Modern Language Association*. 47:1/2, pp. 77-81, 1993.

picture of manners, motives and feelings which is perfect but the beauty of the book lies in this,—that our author has vindicated the 'soul of goodness' living and breathing and working in an orbit so limited and among beings so inane and so frivolous as those whom she has displayed. touches of love and kindness, of simple self-sacrifice and true womanly tenderness, are scattered throughout the record; and with no appeal, and for no applause, but naturally and truthfully just as they are found in the current of real life. Then, there is the rare humour [...] in their total ignorance of the world, in their complacent credulity, in their irritable curiosity about all that touches matrimony¹⁸⁴

[Miss Matty's] noble regard for what is just to others at even the cost of injustice to herself [...] has a thoroughly delightful effect [...] [the reviewer] confess[es] that the writer of this unpretending little volume, with hardly the help of any artifice the novelist most relies upon, and showing you but a group of the most ordinary people surrounded by the commonest occurrences of human life, has yet had the art to interest you as by something of your own experience, a reality you have actually met with, and felt yourself the better for having known¹⁸⁵

Recchio afirma que tanto el tono como el contenido de estas reseñas sentaron un precedente en lo que a posteriores críticas de *Cranford* se refiere, si bien la novela atrajo poca atención por parte de la crítica durante el período comprendido entre estas reseñas contemporáneas a su publicación y finales del siglo XIX.

Una tercera reseña contemporánea a cuyo contenido ha podido tenerse acceso es la publicada en la *Harper's New Monthly Magazine*:

Cranford is the title of a new work by the author of *Ruth* and *Mary Barton*, devoted to the illustration of social and domestic life in an English country village. It is a quiet, unpretending story, without the strongly marked lights and shades of Mrs. Gaskell's former productions, but brimfull of geniality, refined humor, and those admirable touches of nature which betray a master-hand. We are glad to receive this exquisite tale, as a new proof of the versatility of talent which is so richly displayed in the previous works, that have established the reputation of the author as one of the best living writers of fiction.¹⁸⁶

¹⁸⁴ CHORLEY, Henry Fothergill. «Review of Cranford». En: *The Athenaeum*. 25 de junio de 1853.

¹⁸⁵ «Review of Cranford». En: *The Examiner*. 23 de julio de 1853.

¹⁸⁶ «Literary Notices». En: *Harper's New Monthly Magazine*. 7:40, 1853.

Siglos XX y XXI

De acuerdo con Wright¹⁸⁷, *Cranford* es probablemente la obra más conocida de Gaskell. Wright la define como un retrato desde el cariño y el humor de un modo de vida destinado a desaparecer y cuyos valores merecía la pena recordar. Por el contrario, Flint¹⁸⁸ opina que *Cranford* encierra una crítica hacia el espíritu nostálgico propio del siglo XIX. También señala Flint que fue la novela responsable de que muchos críticos la consideraran a Gaskell una escritora «femenina»¹⁸⁹, lo que viene a complementar la advertencia de Gross acerca del efecto del «encanto» de las obras de Gaskell y especialmente de *Cranford* en la opinión de los críticos. Una tercera interpretación en línea con la de Flint es la de H. M. Schor, recogida por A. J. Kiesel en su artículo «Meaning and Misinterpretación in *Cranford*»¹⁹⁰, según la cual la novela no es nostálgica, sino que expresa el terror que produce la posibilidad del cambio. L. Niles, en su artículo «Malthusian Menopause: Aging and Sexuality in Elizabeth Gaskell's *Cranford*»¹⁹¹ opina que esta novela siempre ha resultado problemática para la crítica en tanto en cuanto resulta complicado englobarla temáticamente dentro de la producción narrativa de Gaskell, puesto que su posición socio-crítica es más difícil de determinar que la de sus novelas consideradas más sociales, como *Mary Barton* o *North and South*.

En lo que coinciden la mayoría de los autores es en la característica principal de la novela, la aparente ausencia de una trama en el sentido estricto de la palabra, que a su vez se encuentra en la raíz de muchos de los estudios realizados sobre *Cranford*: cuál es la verdadera base que permite que la novela tenga éxito a pesar de dicha característica. Porque lo cierto es que la novela fue un gran éxito: Gaskell extendió los dos primeros capítulos, inicialmente conclusivos, a petición de Dickens y de los lectores, y en la actualidad ha sido reeditada doscientas veces (entre 1899 y 1910 se

¹⁸⁷ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹⁸⁸ FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.

¹⁸⁹ «Femenina» no se utiliza aquí en el sentido de «feminista» (ver página 57).

¹⁹⁰ KIESEL, Alyson J: «Meaning and Misinterpretation in *Cranford*». En: *ELH*. 71:4, pp. 1001-1017, 2004.

¹⁹¹ NILES, Lisa: «Malthusian Menopause: Aging and Sexuality in Elizabeth Gaskell's *Cranford*». En: *Victorian Literature and Culture*. 33: 1, pp. 292-310, 2005.

editó en setenta y cinco ocasiones), además de traducida a varias lenguas y adaptada en varias ocasiones¹⁹²; la adaptación más conocida probablemente sea la que realizó el canal inglés BBC en 2007, con Judi Dench en el papel de Miss Matty e Imelda Staunton en el de Miss Pole¹⁹³.

Wright¹⁹⁴, que tacha la trama de *Cranford* de rudimentaria, considera que su atractivo reside en el afecto y el humor con el que Gaskell retrata la anticuada forma de vida de Cranford. Fenton-Hathaway¹⁹⁵ señala que una de las reseñas de la novela en la época en la que fue escrita rezaba que decir que *Cranford* contaba con una historia propiamente dicha habría sido mentir, y M. Case Croskery, en su artículo «Mothers Without Children, Unity Without Plot: *Cranford's* Radical Charm»¹⁹⁶ recoge que los críticos del siglo XIX, como Wright, achacaban el éxito de la novela a su encanto, que compensaría la ausencia de trama. Ambas autoras coinciden en que la clave de *Cranford* está en su innovación narrativa. Fenton-Hathaway señala que la estructura de Gaskell es atípicamente episódica y no secuencial y que la autora revierte la idea tradicional de que la trama de una novela debe supeditar al resto de sus elementos. Case Croskery, por su parte, resalta que la narrativa de *Cranford* es radicalmente novedosa en tanto Gaskell rechaza de forma intencionada el modelo narrativo tradicional, esto es, la narrativa teleológica, de forma que la jerarquía se altera y la acción se encuentra subordinada a los personajes, en lugar de al contrario.

Otros muchos aspectos de esta novela también han recibido la atención de los especialistas. En su artículo «Economies of Living in Mrs Gaskell's *Cranford*», por ejemplo, J. Mulvihill¹⁹⁷ analiza los aspectos económicos de la novela, tanto en sentido literal como figurado. Mulvihill comienza señalando que la economía se encuentra siempre presente en la ficción de Gaskell en sus diferentes vertientes, desde la escala nacional a la doméstica. A continuación, este autor argumenta que las pequeñas

¹⁹² CASE CROSKERY, Margareth: «Mothers Without Children, Unity Without Plot: *Cranford's* Radical Charm». En: *Nineteenth-Century Literature*. 52:2, pp. 198-220, 1997.

¹⁹³ BBC. *Cranford*. Disponible en: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b00ps1xh>.

¹⁹⁴ WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

¹⁹⁵ FENTON-HATHAWAY, Anna: «Gaskell's Detours: How *Mary Barton*, *Ruth*, and *Cranford* redefined 'redundancy'». En: *Victorian Literature*. 42:2, pp. 1-16, 2014.

¹⁹⁶ CASE CROSKERY, Margareth: «Mothers Without Children, Unity Without Plot: *Cranford's* Radical Charm». En: *Nineteenth-Century Literature*. 52:2, pp. 198-220, 1997.

¹⁹⁷ MULVIHILL, James: «Economies of Living in Mrs Gaskell's *Cranford*». En: *Nineteenth-Century Literature*. 50:3, pp.337-356, 1995.

economías de los personajes del libro, independientemente de su impacto real, tienen en realidad como objetivo apaciguar compulsiones personales, de forma que su verdadera utilidad reside en la satisfacción que proporcionan a quienes las llevan a cabo. Mulvihill añade que las economías que practican los personajes de *Cranford* no se limitan a bienes materiales, ya que, puesto que el valor relativo que se le asigna a una mercancía depende de la abundancia o escasez de esta, en el sistema económico de Cranford también se valoran (y por tanto economizan) artículos como las visitas o los temas de conversación. Algo similar viene a decir J. Rappoport en su artículo «Conservation of Sympathy in *Cranford*»¹⁹⁸. Esta autora sostiene que el sistema económico de Cranford es un sistema de intercambio en el que, ante la escasez de recursos disponibles, se reemplazan el crecimiento y el consumo por la circulación y la conservación y, además, que estos recursos incluyen bienes de valor simbólico como la solidaridad o incluso los secretos.

Otro aspecto de la novela que ha sido tema de estudio es el de la maternidad. Tanto Case Croskery¹⁹⁹ por una parte como E. Gillooly, en su artículo «Humor as Daughterly Defense in *Cranford*»²⁰⁰, por otra, señalan que una de las características fundamentales de los personajes femeninos protagonistas es que carecen de descendencia (Gillooly recuerda que el único personaje que llega a ser madre en el transcurso del libro es Jessie Brown, que abandona Cranford al principio de la novela y no vuelve a aparecer hasta el final). Sin embargo, Case Croskery considera que *Cranford* está impregnada de las tradicionales preocupaciones maternas, solo que este impulso maternal se expresa en su estructura narrativa en lugar de en la trama. Gillooly, por su parte, cree que las damas de Cranford, ante la ausencia de hijos propios, adoptan una actitud maternal hacia Mary, la narradora, pero que al empeñarse en tratarla como a una niña, cuando ya no lo es, fracasan en su labor de guiarla hasta la madurez en su papel como «madres».

¹⁹⁸ RAPPOPORT, Jill: «Conservation of Sympathy in *Cranford*». En: *Victorian Literature and Culture*. 36:1, pp. 95-110, 2008.

¹⁹⁹ CASE CROSKERY, Margareth: «Mothers Without Children, Unity Without Plot: Cranford's Radical Charm». En: *Nineteenth-Century Literature*. 52:2, pp. 198-220, 1997.

²⁰⁰ GILLOOLY, Eileen: «Humor as Daughterly Defense in Cranford». En: *ELH*. 59:4, pp. 883-910.

La voz narrativa de la novela también ha recibido atención recientemente, aunque Gillooly insiste en que tradicionalmente ha sido ignorada por los críticos, principalmente debido a que resulta difícil de identificar, no solo porque la narradora, Mary, no revela su nombre hasta bien avanzada la historia, sino porque se muestra lingüísticamente evasiva, utilizando por ejemplo el pronombre de primera persona del plural en lugar de la forma singular. Schor²⁰¹ incide en este último punto al plantear que el frecuente uso que hace Mary de expresiones que denotan incertidumbre podría tomarse como una señal de humildad narrativa, pero también como una muestra de su posición a medio camino entre Cranford y el exterior (Schor llega a comparar a Mary con un antropólogo o un etnógrafo). A pesar de esto, Schor considera que, aunque no puede considerarse que *Cranford* sea la historia de Mary, puesto que es muy poco lo que le ocurre a ella directamente (su vida «real», de hecho, se desarrolla fuera del pueblo, en la vecina y más cosmopolita ciudad de Drumble), hasta cierto punto la novela trata precisamente de cómo cambia su punto de vista a lo largo de la narración y de cómo va involucrándose paulatinamente en la acción hasta formar parte activa de ella.

Si una de las características definitorias de las damas protagonistas de *Cranford* es su falta de descendencia, otra aún más representativa y en la que se hace hincapié desde la primera página de la novela es la de que ninguna de ellas tiene marido, puesto que todas están solteras o son viudas. Fowler²⁰² menciona en su artículo que más de un crítico ha analizado la transformación que sufre la comunidad de damas de *Cranford* tras la muerte de Miss Jenkyns y reproduce las opiniones de dos; M. Tarrat y P. A. Wolfe. Tarrat considera que se produce una normalización de la situación en la que la humanidad triunfa sobre el esnobismo, mientras que Wolfe opina que el feminismo mal entendido (con Miss Jenkyns como tiránica figura paterna) evoluciona en verdadera femineidad (con Miss Matty ejerciendo como figura materna). Fowler también expresa la opinión de que Gaskell, al representar una comunidad exclusivamente femenina, ironiza

²⁰¹ SCHOR, Hilary M: «Affairs of the Alphabet: Reading, Writing and Narrating in *Cranford*». En: *Novel: A Forum on Fiction*. 22:3, pp. 288-304, 1989.

²⁰² FOWLER, Rowena: «*Cranford*: Cow in Grey Flannel or Lion Couchant?». En: *Studies in English Literature, 1500-1900*. 24:4, pp. 717-729, 1984.

sobre el teórico papel central de los hombres en la sociedad. Gillooly²⁰³ objeta que la autoridad de las damas de Cranford es puramente nominal y por defecto, ya que todo hombre que entra en su círculo (a saber, el Capitán Brown al principio y Peter al final) se hace automáticamente con el liderazgo de la comunidad. Sin embargo, con respecto al caso concreto de Peter, Fowler argumenta que este regresa cuando Miss Matty, con la ayuda de sus amigas, ya ha conseguido capear lo peor de su crisis económica.

Wolfe, en su artículo «Structure Movement in *Cranford*»²⁰⁴, desarrolla las ideas que comenta Fowler a partir de otro artículo, el de M. Dodsworth, «Women Without Men at Cranford»²⁰⁵. Wolfe cita la opinión de Dodsworth de que el esquema que subyace a la narración de la novela y le confiere unidad está basado en la culpa y la expiación: en la primera sección de la obra, la muerte del Capitán Brown tras invadir la sociedad exclusivamente femenina de Cranford simboliza el rechazo femenino del papel del hombre en la comunidad; en la segunda sección, tras demostrarse la insuficiencia femenina en un mundo poblado por los dos sexos, las damas del pueblo expían su culpa reintroduciendo en su círculo el elemento masculino encarnado en la persona de Peter Jenkyns. Wolfe opina que Dodsworth está en lo cierto en lo que a la progresión desde el rechazo hacia la aceptación de los hombres se refiere, pero niega que esta implique una especie de derrota para las mujeres de Cranford. Según Wolfe, la novela también está dividida en dos secciones, cada una de ellas dominadas por una de las hermanas Jenkyns, Deborah y Matty. Miss Jenkyns, que domina la primera sección, siente un extremado apego por su padre, de tal forma que tras la muerte de este intenta ocupar su lugar y alejar a cualquier hombre que pueda usurpar su puesto. Miss Matty, a la que corresponde la segunda sección, intenta continuar el legado de Miss Jenkyns, pero su carácter está menos inclinado, por naturaleza, a conceder importancia a las convenciones sociales. Cuando Mr Holbrook, su antiguo pretendiente, muere, Miss Matty da el primer paso para remediar el mal causado por el dominio de su hermana, permitiéndole a su sirvienta Martha que responda a las atenciones

²⁰³ GILLOOLY, Eileen: «Humor as Daughterly Defense in Cranford». En: *ELH*. 59:4, pp. 883-910.

²⁰⁴ WOLFE, Patricia A: «Structure and Movement in *Cranford*». En: *Nineteenth-Century Literature*. 23:2, pp. 161-176, 1968.

²⁰⁵ DODSWORTH, Martin: «Women Without Men at Cranford». En: *Essays on Criticism*. 13:2, pp. 132-145, 1963.

de uno de los muchachos del pueblo. Más tarde, recomienda a Mary que no se deje predisponer en contra del matrimonio por Miss Pole, y ella es la primera que sanciona la unión de Lady Glenmire y el doctor Hoggins, a pesar de ir en contra de las leyes de clase. Además, cuando queda arruinada por culpa de su banco, el orden social de Cranford sufre una alteración drástica para ayudarla: Mrs Jamieson decide que puede conservar su estatus como dama a pesar de tener que dedicarse al comercio de té, sus amigas superan su extremada aversión a hablar de dinero para contribuir económicamente a su manutención y Martha le ofrece hospitalidad en su casa. Así, en opinión de Wolfe, Miss Matty es, sin darse cuenta, la clave de la estructura de la novela.

3. CRANFORD TRADUCIDA AL ESPAÑOL Y AL FRANCÉS

3.1 Ediciones de la obra

En su artículo «The Composition and Publication of Elizabeth Gaskell's *Cranford*», D. W. Collins²⁰⁶ recoge paso a paso la historia editorial de *Cranford* en vida de su autora, es decir, desde que comenzó a aparecer por entregas en 1851 hasta la muerte de Gaskell en 1865.

Como ya se ha mencionado, *Cranford* se publicó por primera vez en la revista *Household Words* entre 1851 y 1853. Más concretamente, el esquema de publicación por entregas de *Cranford* fue el que se detalla a continuación:

Vol. IV, No. 90 "Our society at Cranford" (265– 74) December 13, 1851

Vol. IV, No. 93 "A love affair at Cranford" (349– 57) January 3, 1852

Vol. IV, No. 103 "Memory at Cranford" (588– 97) March 13, 1852

Vol. V, No. 106 "Visiting at Cranford" (55– 64) April 3, 1852

Vol. VI, No. 146 "The great Cranford panic, 1" (390– 96) January 8, 1853

Vol. VI, No. 147 "The great Cranford panic, 2" (413– 20) January 15, 1853

Vol. VII, No. 158 "Stopped payment, at Cranford" (108– 115) April 2, 1853

Vol. VII, No. 163 "Friends in need, at Cranford" (220– 27) May 7, 1853

Vol. VII, No. 165 "A happy return to Cranford" (277– 85) May 21, 1853²⁰⁷

En julio del mismo año en que finalizó la publicación por entregas de *Cranford*, la novela fue editada en forma de libro por Chapman & Hall; también en 1853 apareció la segunda edición, así como la edición americana, publicada por Harper & Bros²⁰⁸.

En 1855, Chapman & Hall publicó una edición revisada y económica de *Cranford*. En 1864, tras años de negociaciones, Gaskell consiguió transferir los derechos de publicación de la novela a Smith & Elder, que

²⁰⁶ COLLINS, Dorothy W: «The Composition and Publication of Elizabeth Gaskell's *Cranford*». En: *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*. 69:1, pp.59-95, 1986.

²⁰⁷ RECCHIO, Thomas: *Elizabeth Gaskell's Cranford: A Publishing History*. Farnham: Ashgate Publishing Group, 2009.

²⁰⁸ COLLINS, Dorothy W: «The Composition and Publication of Elizabeth Gaskell's *Cranford*». En: *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*. 69:1, pp.59-95, 1986.

editaron ese mismo año una versión ilustrada por G. du Maurier reimpressa en 1866, 1867 y 1870.

Collins menciona también que la edición de 1858 que aparece en muchas bibliografías probablemente sea un error, puesto que no se ha recuperado ninguna copia de la misma. Añade Collins que la casa editorial alemana Tauchnitz, que ya había publicado «*Chapters of Cranford*» en el formato periódico de *Household Words* en el continente en 1852 y 1853, editó *Cranford* en forma de libro en 1867, dos años después de la muerte de Gaskell.

Recchio²⁰⁹, por su parte, centra su investigación sobre la historia editorial de *Cranford* tras la muerte de Gaskell en dos aspectos que considera esenciales para la historia de la novela: las ediciones ilustradas y las ediciones académicas publicadas durante la primera mitad del siglo XX. Por lo que se refiere a las primeras, Recchio recopila veinticinco, ilustradas por hasta veintitrés dibujantes diferentes (algunos de ellos sin identificar) y publicadas por distintas casa editoriales tanto británicas como americanas entre 1864 y 1976; recoge además veinticinco ediciones americanas provistas de las ilustraciones de Hugh Thomson para la edición de 1891 de Macmillan (que se reimprimió en 1892, 1894, 1895, 1898, 1900, 1901, 1903 y 1907). En cuanto a las segundas, Recchio recoge nueve ediciones académicas americanas publicadas entre 1905 y 1915 y siete británicas, publicadas entre 1911 y 1986-87.

La edición de la versión original de *Cranford* que se ha utilizado en este estudio es la editada por Peter Keating para Penguin Books, publicada originalmente en 1986 y reimpressa en 2004²¹⁰, que además de esta novela también incluye *Cousin Phillis*.

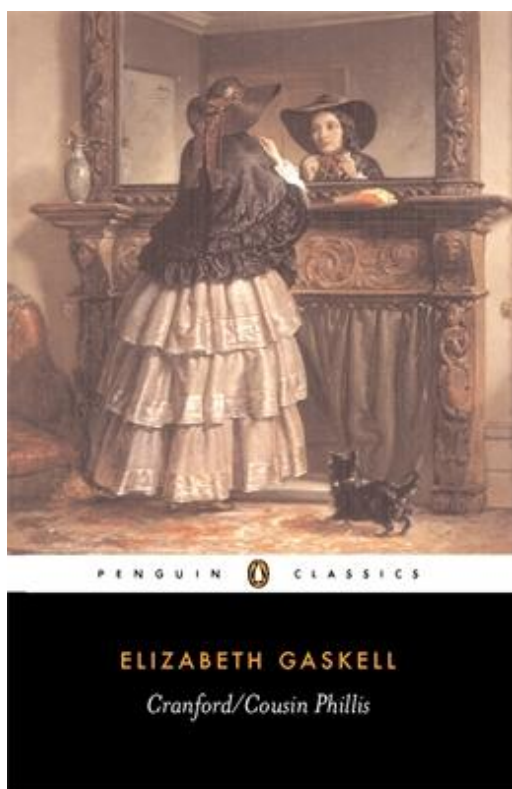
Se trata de la edición en formato electrónico distribuida por Google y consta de 534 páginas, de las cuales 272 se corresponden con *Cranford*. Además de las dos novelas cortas, la edición incluye una breve biografía tanto de la autora como del editor; una introducción más extensa acerca de las dos novelas; una nota en la que se recogen datos generales sobre la historia de la publicación de ambas y se especifica que el texto de *Cranford*

²⁰⁹ RECCHIO, Thomas: *Elizabeth Gaskell's Cranford: A Publishing History*. Farnham: Ashgate Publishing Group, 2009.

²¹⁰ GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Londres: Penguin, 2004.

se basa en la edición publicada por primera vez en 1864; una sección de lecturas recomendadas sobre la autora y su obra; un índice; dos apéndices, el primero con «The Last Generation in England» y el segundo con «The Cage at Cranford»; una extensa sección de notas en la que se recogen y explican toda una serie de conceptos y referencias que aparecen a lo largo de la lectura, ordenadas por capítulos; y por último, una cronología de la vida de Gaskell.

La edición en papel correspondiente a esta edición electrónica presenta en la cubierta el dibujo de una mujer de espaldas arreglándose el atuendo frente a un espejo que nos muestra su reflejo.



Gaskell, Elizabeth: *Cranford/Cousin Phillis*. Londres: Penguin, 2004²¹¹

3.1.1 Traducciones española y francesa: los traductores

La versión española utilizada es la publicada por Alba en mayo de 2012, traducida por María Faidella Martí²¹². La colección en la que se engloba *Cranford* es la titulada «Minus» y, más concretamente, la sección

²¹¹ Imagen tomada de <http://www.penguin.co.uk/>.

²¹² GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Traducción de María Faidella Martí. Barcelona: Alba, 2012.

dedicada a los clásicos. Cabe señalar, no obstante, que según la Agencia Española del ISBN del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España²¹³, la misma editorial cuenta con otra edición de la misma traductora, aparecida en el año 2000.

Se trata de una edición en tapa blanda impresa en España por Iberdúplex y consta de 290 páginas. La cubierta delantera muestra un detalle de la pintura *El pueblo de Harting y estanque*, de William Ginning King, con el título de la obra y el nombre de la autora en la esquina superior derecha y el de la editorial y la colección, en la inferior izquierda. La cubierta trasera incluye una reseña de la obra, así como, de nuevo, el nombre de la editorial que la publica y de la colección a la que pertenece. El libro cuenta además con solapa delantera y trasera; la primera presenta una breve biografía de la autora mientras que la segunda enumera otros títulos incluidos en la colección y proporciona los datos de la pintura presentada en la portada. Cuenta asimismo con una reproducción de la portada de la edición en inglés de 1864, un índice y una nota del editor (que también recibe el nombre de «nota al texto»). Esta nota ofrece un breve resumen sobre la historia de la primera publicación de la versión original de *Cranford* y aclara que la traducción está basada en la edición de 1864, la última revisada por la autora antes de morir.

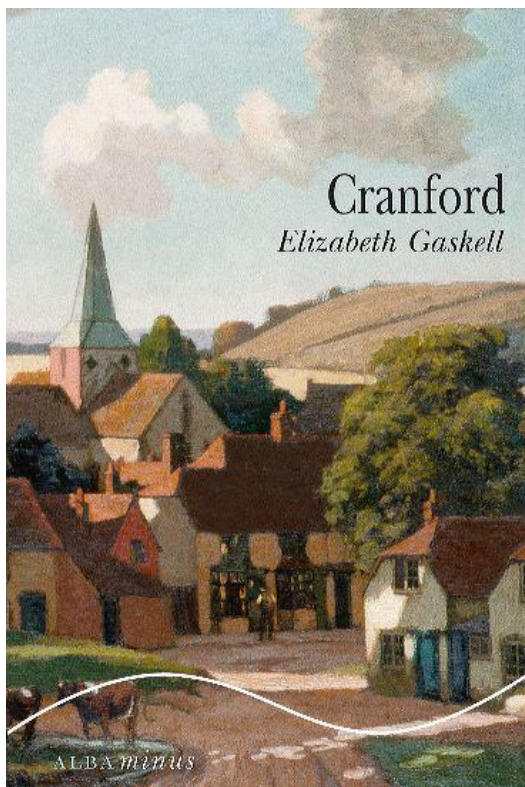
La traductora, María Faidella Martí, es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y está especializada en traducción literaria y cinematográfica. Entre otros autores, ha traducido a Doris Lessing, Henry Miller o Lawrence Durrell, además de otras obras de Gaskell²¹⁴.

Otras traducciones al español de *Cranford* son la de Emeterio Mazorriaga para Espasa-Calpe, publicada en 1931, la de Alberto Gracián para Bruguera, publicada en 1945, la de Américo Nos Gray para Éxito, publicada en 1961, y la de Elisabete Fernández Arrieta para Planeta, publicada en 2010. Asimismo se ha localizado otra publicación, la de la revista literaria «Novelas y Cuentos» en 1965, cuyo traductor no se ha podido identificar.

²¹³ Agencia Española del ISBN. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Gobierno de España. Disponible en: <http://www.mcu.es/libro/CE/AgenISBN.html>.

²¹⁴ Información obetenida de <http://www.editorialnortesur.com/traductores.html>.

Según la base de datos de la Agencia Española del ISBN, existe además una traducción al catalán (la de Victòria Alsina i Keith para la editorial Adesiara en 2013).



Gaskell, Elizabet. *Cranford*. Traducción de María Faidella Martí. Barcelona: Alba, 2012²¹⁵.

La traducción francesa de *Cranford* es la publicada por Éditions de L'Herne en noviembre de 2009, traducida por Béatrice Vierende²¹⁶. *Cranford* forma parte de su colección «Roman», que incluye novelas tanto clásicas como contemporáneas.

Se trata de una edición en tapa blanda impresa en Francia por Corlet Imprimeur y consta de 272 páginas. La cubierta delantera, de fondo amarillo, muestra un dibujo de cuatro damas jugando a las cartas en torno a una mesita. Por encima del dibujo se lee el nombre completo de la autora y el título de la novela; por debajo, el nombre de la colección a la que pertenece la obra (Roman) y el nombre de la editorial (L'Herne). En la cubierta trasera se repite el nombre de la autora y de la novela, se incluye

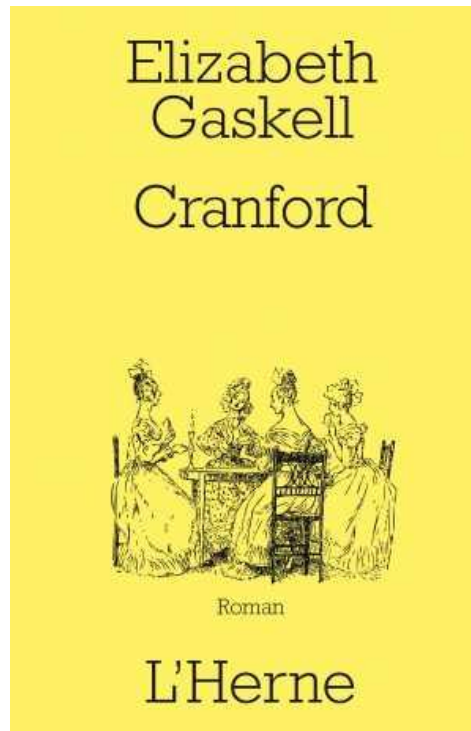
²¹⁵ Imagen tomada de <http://www.albaeditorial.es>.

²¹⁶ GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Traducción de Béatrice Vierende. Paris: L'Herne, 2009.

un fragmento de esta y se especifica que la persona encargada de traducirla desde el inglés ha sido Béatrice Vierende.

La traductora, Béatrice Vierende, licenciada en Letras, cuenta en su haber con otras traducciones de Gaskell (*Wives and Daughters*, *Cousin Phillis*), así como de Jane Austen (*Sense and Sensibility*), Anne Rice (*The Vampire Lestat*) o Jerome K. Jerome (*Idle Thoughts of an Idle Fellow*), entre otros²¹⁷.

Otras traducciones existentes en francés son la de Louise Sw. Belloc para L'Hachette, publicada en 1856, la de Jean Privet para Éditions des Loisirs, publicada en 1945, la de Jeanne Bourret para el Club Bibliophile de France, publicada en 1960, y la de Dominique Jean para Aubier Montaigne, publicada en 1981.



Gaskell, Elizabeth. *Cranford*. Traducción de Béatrice Vierende. Paris: L'Herne, 2009²¹⁸.

²¹⁷ Información obtenida de: <http://www.k-libre.fr> y <http://www.amazon.fr>.

²¹⁸ Imagen tomada de <http://www.editionsdelherne.com>.

3.1.2 Presencia del traductor

La presencia del traductor se revela tanto en la traducción española como en la francesa a través de las notas a pie de página, que en la versión española aparecen marcadas con un asterisco y en la francesa, numeradas.

En total, la traducción española cuenta con treinta y ocho notas, que sirven para aclarar o explicar desde la identidad de personajes reales y ficticios hasta prácticas políticas históricas, pasando por el equivalente en español de títulos literarios que se mantienen en inglés, el origen o el significado de palabras en otros idiomas, detalles sobre publicaciones periódicas, la autoría de obras literarias, la procedencia de citas, la traducción de citas en latín, el nombre completo correspondiente a los diminutivos, la etimología de algunos apellidos y el uso de ciertas expresiones, así como aclaraciones sobre marcas de cosméticos, monedas, abreviaturas, salmos y seguidores religiosos o políticos.

La variedad y cantidad de notas de la traductora es, por tanto, notable. Algunas de ellas resultan cuanto menos cuestionables, como la aclaración de que Dickens es el autor de *Cuento de Navidad* y de que A.M. significa «antes del mediodía» o la indicación del título en español de *The Pickwick Papers* cuando *A Christmas Carol* se traduce directamente.

En la versión francesa el número de notas a pie de página dobla el de la traducción española: se incluyen hasta ochenta notas, en las que no solo se ofrece información sobre el contenido en sí de la novela, sino también sobre las circunstancias históricas y culturales de la misma y sobre algunas opciones de traducción, como que las palabras en francés en el original se marcan con cursiva y un asterisco. No obstante, a pesar de ser más abundantes que las de la traducción española, personalmente encuentro mayor, en general, la pertinencia de las notas de la versión francesa.

3.1.3 Aspectos culturales

3.1.3.1 Antropónimos

	Inglés	Español	Francés
Traducidos	Blue Beard	Barba Azul	Barbe-Bleu
	Don Quixote	Don Quijote	Don Quixotte
	Ciceronis	Cicerón	Cicerón
	Buonaparte	Bonaparte	Buonaparte
	Amine	Aminé	Amine
	Louis Quatorze	Luis XIV	Louis XIV
	Goliath	Goliat	Goliath
	Napoleon	Napoleón	Napoléon
	Ahasuerus	Asuero	Assuérus
	Adelaide	Adelaida	Adélaïde
	William	Guillermo	Guillaume
	Albert	Alberto	Albert
	Samsom	Sansón	Samson
	Solomon	Salomón	Salomon
Mammon	Mammón	Mammon	
Excepciones	Brutus	Brutus	Brutus
	Apollyon	Apollyon	Apollyon
	Abaddon	Abaddon	Abaddon
	Charlotte	Charlotte	
	Philomel	Filomela	Philomèle
	Rufus	Rufus	Rufus
Adjetivaciones	Brunonian	«brownonianas»	Brunoniens
	Johnsonian	jonhsoniana	Johnsonienne
	Bullish	jonbullistas*	Entichées de Jonh Bull

El patrón general que se ha seguido en la traducción española en este caso es el de mantener en su idioma original las referencias a personas reales (como el poeta George Herbert o el físico y astrólogo Francis Moore), con la excepción de los nombres de personalidades históricas con un equivalente español muy arraigado (como Cicerón o Bonaparte) y de los

miembros de la realeza. También se han traducido los nombres de personajes literarios o mitológicos con un equivalente bien establecido.

Ahora bien, esta tendencia presenta excepciones en casi todas las categorías mencionadas. En primer lugar, se traduce el nombre de un personaje de una leyenda poco conocida en español (aunque quizás relacionada con el mito de Procne y Filomela), Philomel. En segundo lugar, se han mantenido invariables nombres de reyes como son Charlotte y Rufus (que deberían haber sido, respectivamente, Carlota y Rufo), así como Brutus (que podría haberse traducido por Bruto al igual que se hizo con Cicerón) y Apollyon o Abaddon (que podría haberse traducido por Apolión y Abadón como se hizo con Sansón o Salomón).

En cuanto a los adjetivos derivados de nombres propios de persona, se han conservado traducidos en todos los casos, pese a que el proceso morfológico necesario para su formación es muy similar al que habría habido que seguir en el caso de «Cranfordians».

3.1.3.2 Topónimos

	Inglés	Español	Francés
Traducidos	Paris England London Edinburgh Cape of Good Hope Scotland Rome Ireland Spain Tíbet Peru Rangoon	París Inglaterra Londres Edinburgo cabo de Buena Esperanza Escocia Roma Irlanda España Tíbet Perú Rangún	Paris Angleterre Londres Edinburg cap de Bonne Espérance Écosse Rome Irlande Espagne Tibet Pérou Rangoon
Sin traducir	Cranford Drumble Bath	Cranford Drumble Bath	Cranford Drumble Bath

	India Woodley Misselton Newscatle-upon-Tyne Newscastle Shrewsbury Mersey Liverpool Hogarth Stonehenge Cheltenham Avon Warwickshire Chunderabaddad China Ganges Combehurst Portsmouth Himalaya	India Woodley Misselton Newscatle-upon-Tyne Newscastle Shrewsbury Mersey Liverpool Hogarth Stonehenge Cheltenham Avon Warwickshire Chunderabaddad China Ganges Combehurst Portsmouth Himalaya	India Woodley Misselton Newscatle-upon-Tyne Newscastle Shrewsbury Mersey Liverpool Hogarth Stonehenge Cheltenham Avon Warwickshire Chunderabaddad Chine Gange Combehurst Portsmouth Himalaya
Calles	High-street Shire-lane Filbert walk Drury-lane Over Place Darkness-lane Headingley-causeway	calle mayor/High Street Shire Lane camino de los avellanos Drury Lane Over Place Darkness Lane Headingley Causeway	Grand Rue rue ransversale allée des noisetiers Drury Lane Over Place Chemin Noir chausée de Headingley
Establecimientos	Angel Hotel Shrewsbury School Coach and	Angel Hotel Shrewsbury School Carruaje y	Auberge de l'Ange Collège de Shrewsbury auberge La malle

	Horses National School George Inn Rising Sun Ladies' Seminary	Caballos escuela nacional George Inn Rising Sun escuela de señoritas	et les chevaux école nationale auberge Soleil Levant Institution pour jeunes filles
Gentilicios	Cranfordians	gentes de Cranford	Cranfordiennes

En general, la traducción española sigue la regla de traducir aquellos topónimos geográficos que cuentan con un equivalente en español y mantener aquellos que carecen del mismo (o cuyo equivalente coincide en español y en inglés). Lo mismo puede decirse de los gentilicios, con la excepción recogida en la tabla; cierto es que tal gentilicio no presenta correspondiente en español, pero la traductora podría fácilmente haber acuñado uno, como ocurre en la traducción francesa.

En cuanto a la traducción de vías públicas y establecimientos, el patrón de traducción es irregular e inconsistente. En general, los nombres de vías se mantienen en el inglés original, pero hay dos excepciones: «Filbert walk» y «High street»; esta última además aparece una primera vez traducida y la segunda, sin traducir. Cabe también señalar que la traductora española podría haber trasladado «Darkness lane», como hace la francesa, ya que el nombre de esta vía está relacionado con el episodio en el que aparece nombrada (en el que las protagonistas temen encontrarse con un fantasma).

Con los establecimientos pasa algo parecido. Mientras que establecimientos hosteleros como «Angel Hotel», «George Inn» o «Rising Sun» permanecen invariables, sí que se traduce «Coach and Horses» por «Carruajes y Caballos». La versión francesa, en cambio, opta por traducir todos los casos, lo que resulta más coherente. En cuanto a los establecimientos educativos, pasa algo parecido y la consistencia vuelve a brillar por su ausencia: dos de ellos se traducen mientras que el tercero se mantiene en inglés. Además, cabe señalar que la traducción de «National School» no transmite la carga cultural del original, ya que estas

instituciones eran escuelas religiosas protestantes destinadas a la educación de los niños de familias pobres.

3.1.3.3 Personajes

Inglés	Español	Francés
Mary	Mary	Mary
Matty	Matty	Matty
Matilda	Matilda	Matilda
Deborah	Deborah	Deborah
Martha	Martha	Martha
Peter	Peter	Peter
Harry	Harry	Harry
John	John	John
Jenny	Jenny	Jenny
Jessie	Jessie	Jessie
Flora	Flora	Flora
Jem	Jem	Jem
Phoebe	Phoebe	Phoebe

En este caso, el esquema que se ha seguido en la traducción española es el de mantener en inglés los nombres de todos los personajes de la historia (incluidos aquellos con un equivalente en español, como Mary, Martha o Peter).

3.1.3.4 Reino animal

Ingles	Español	Francés
Carlo	<i>Carlo</i>	Carlo

En este caso, el uso de cursiva parece no tener justificación alguna más que la de diferenciar el nombre propio de animal del de persona, uso más que discutible.

3.1.3.5 Gastronomía

Inglés	Español	Francés
Wafer bread-and-butter	Barquillos, pan con manteca	Fines tranches de pain beurré
Currants	Uvaespina/uva/grosella	Groseilles rouge/raisins secs/raisins de Corinthe
Gooseberries	Grosellas	Groseilles à maquereau
Ball	Budín	Boulettes
Suet pudding	Bolas de masa	Pudding à la graise
Meat	Ternera	Viande
Moist sugar	Azúcar humedecido	Cassonade
Seed cake	Tarta de carvi	Cake aux graines de carvi
Savoy biscuits	Bizcochos	Biscuits à la cuiller
Scalloped oysters	Ostras gratinadas	Huîtres émincées
Potter lobsters	Langostas en conserva	Médailles de homard
Maccarons	Almendrados	Macarons
Brandy	Brandy	Guiñolet
Elderwine	Ponche caliente de vino de saúco	Vin sureau (...) servi chaud avec des épices
Ladyies'-finger biscuits	Bizcochos de soletilla	Biscuits à la cuillère
Comfits	Confites/dulces	Dragées
Lozenges	Confites/pastillas	Pastilles

Los términos relacionados con el ámbito de la gastronomía suponen a menudo una dificultad importante por no existir una correspondencia exacta entre las realidades a las que designan; esta dificultad aumenta con la distancia temporal entre original y traducción, puesto que incluso dentro de una misma sociedad los hábitos culinarios varían con el tiempo. En esta sección podrían haberse incluido un sinnúmero de palabras y expresiones relacionadas con el mundo de los alimentos, pero se ha optado por realizar una selección lo más variada e interesante desde el punto traductológico posible.

Así, nos encontramos con palabras cuya traducción resulta inconsistente, como puede ser «currant», «comfit» o «lozenge». En

realidad, «currant» es un término genérico que incluye tanto las bayas del género *Ribes* como las pasas, por lo que tanto «grosella» como «uvaespina» son admisibles (si bien la forma que aparece en el *DRAE* es «uva espina»), ya que esta última, pese a su nombre, pertenece al género *Ribes* y no al *Vitis*; en cambio, la traducción «uva», a secas, deja más que desear. En cuanto a «comfit» y «lozenge», aunque las definiciones en español e inglés no sean idénticas, habría sido más adecuado utilizar «confite» exclusivamente para «comfit» y «pastilla», para «lozenge» (cabe señalar que el *DRAE* recoge el término «losange», que, al igual que «lozenge», hace referencia a una forma romboide).

En otros casos, nos encontramos con dos traducciones diferentes, una genérica («bizcocho») y otra más específica («bizcocho de soletilla»), para lo que las notas de la versión inglesa de *Cranford* nos informan de que es una misma realidad, a pesar de venir representada por dos significantes diferentes, «Savoy biscuits» y «Ladies' finger-biscuits» (que son, efectivamente, equivalentes a los bizcochos de soletilla). También tenemos el caso de «brandy», voz inglesa que según el *DRAE* debe aparecer en cursiva, aunque el *DPD* también propone la adaptación española «brandi» (pero nunca, como en la presente traducción, la voz inglesa cruda sin marca de extranjerismo). El caso de «maccaron» es más bien el opuesto: el *DRAE* sí que recoge la acepción como dulce, además de como pasta, del término «macarrón».

En el caso de «meat», de «seed cake» y de «elderwine», la traductora opta por ampliar la información explicitada por el texto origen, especificando el tipo de carne y de semillas de las que se trata y el hecho de que el vino de saúco se sirve en forma de ponche caliente. En cuanto a «scalloped oysters» y «potted lobster», resulta interesante comprobar las distintas interpretaciones que dan las versiones española y francesa de ambas técnicas culinarias; en ambos casos la opción española parece la más acertada. Algo similar ocurre con «wafer bread-and-butter», donde la traductora al español ha optado por considerar dos elementos diferentes (barquillos por una parte y pan con mantequilla por otro) mientras que la traductora francesa, en ausencia de coma entre «wafer» y «bread», ha

decidido que el primer sustantivo actúa modificando al segundo y por tanto se trata de rebanadas de pan muy finas (a la manera de obleas).

3.1.3.6 Indumentaria

Inglés	Español	Francés
Gigot	Mangas llamadas «de jamón»	Manches gigot
Pattens	Zuecos	Socques
Double eye-glasses	Gafas	Lorgnon
Cravat	Fular/corbata	Cravate en dentelle
Bonnet	Gorra/sombrero/capota	Bonnet/chapeau/coiffe
Cap	Gorra/sombrero	Tocque/coiffe
Coat	Chaqueta/casaca	Redingote/habit/pardessus/houppelande
Milliner	Modistilla/sombrerera	Modiste
Bands	Golilla	Col à bandes
Shovel-hat	Sombrero de teja	Grand chapeau
Scotch pebbles	Guijarros escoceses	Agates d'Écosse
Stomacher	Pechera	Pièce d'estomac
Coronet	Corona	Couronne de pairese
Chapeau bras	Chapeau bras*	Chapeau
Cocked hat	Tricornio	Tricorne

Prácticamente todas las consideraciones que se han mencionado previamente al comentar la traducción de elementos gastronómicos pueden aplicarse a este apartado, aunque quizás en este caso el principal factor responsable de la dificultad de traducir términos relacionados con el mundo de la moda sea más temporal que geográfico, al menos dentro de Europa.

De cualquier manera, vuelven a destacar los casos de inconsistencia. Uno de ellos es el de «milliner», traducido en ocasiones en español (y siempre en francés) como «modista» y, lo que es peor, como «modistilla», que según el *DRAE* es un término peyorativo; la traducción correcta, en cambio, es «sombrerero/a». Otro caso importante es el de «bonnet y

«cap», que se traducen indistintamente por «sombbrero» y «gorra» a pesar de que estos términos no son exactamente equivalentes (y «gorra» especialmente tiene en la actualidad unas connotaciones quizá demasiado modernas para la época en la que se sitúa la acción de *Cranford*); quizá «cofia» habría sido una buena alternativa. Destaca sobre todo la traducción, en una ocasión, de «bonnet» por «capota», ya que este último término se reserva normalmente para «calash», un tipo de tocado que se describe en detalle en la propia narración.

Otras prendas para la cabeza cuya traducción puede ser analizada son «shovel-hat», «coronet», «chapeau bras» o «cocked-hat». El primer término se traduce por «sombbrero de teja», que sin duda se corresponde con el concepto original (un tipo de sombrero con las alas abarquilladas utilizado por los eclesiásticos); cabe señalar no obstante que el *DRAE* remite esta entrada a «sombbrero de canal». Hubiera sido preferible no traducir el segundo término por «corona», ya que esta se asocia con los monarcas, lo que se correspondería con «crown», mientras que «coronet» es la que utilizan los miembros de la nobleza; una posible opción habría sido «diadema» o incluso «tiara», a pesar de que su estructura no sea exactamente la misma que la de «coronet». El tercer término se mantiene en francés en la traducción española, pero se explicita en una nota a pie de página que se trata de un sombrero de seda de moda a finales del siglo XVIII, mientras que las notas de la versión inglesa añaden que tenía tres picos y que podía plegarse y llevarse bajo el brazo. En cuanto al cuarto, «coked hat» puede corresponderse tanto con bicornio como con tricornio (resulta difícil establecer la diferencia entre uno y otro en la época de transición entre ambos), sin embargo, tanto la versión española como la francesa optan por este último.

Por último, cabe comentar la traducción de «cravat», «stomacher» y «band». En el primer caso, las notas de la versión original nos informan de que Gaskell utiliza esta prenda para resaltar la naturaleza «masculina» de Miss Jenkyns, por tanto, lo más adecuado habría sido traducirla por «corbata» (como aparece más adelante en otros contextos) y no por «fular», una prenda mucho más asociada al género femenino. En el segundo caso, aunque «pechera» sea probablemente el término más

próximo a «stomacher», resulta mucho más genérico que este último, ya que «stomacher» hace referencia a una clase concreta de pechera, profusamente adornada y típica de los vestidos femeninos de la época. Por último, «band», más que con «golilla» se corresponde con «alzacuellos», ya que el personaje que la porta es un clérigo y no un magistrado.

3.1.3.7 Esparcimiento

	Inglés	Español	Francés
Cartas	Preference	<i>Preference</i> /partida de cartas	«Préférence»
	Cribbage	<i>Cribbage</i>	Cribbage
	Spadille	espadilla/as de espadas	espadille
	Manille	Manilla	Manille
	'basting'	«apaleando»	battre à plates coutures
	Ombre	Tresillo	Hombre
	Quadrille	Cuatrillo	Quadrille
	Basto	As de bastos	Baste
	Jack's up	Va la sota	Toutes sortes d'expressions un peut triviales
	A fig for his heels	-	
Otros	'Hortus Siccus'	<i>Hortus Siccus</i>	<i>hortus siccus</i>
	Conversation-cards	Tarjetas de conversación*	Jeux des questions
	Puzzle-cards	... y de enigmas*	... et de devinettes

En este apartado destacan sin duda las diferentes estrategias adoptadas frente a la traducción de términos relacionados con los juegos de cartas. Así, mientras «preference» y «cribbage» se mantienen en inglés (con marca cursiva), «ombre» y «quadrille» sí que se traducen por nombres de juegos de cartas españoles («tresillo» y «cuatrillo», respectivamente); cabe destacar que el término «ombre» deriva precisamente del español «hombre». Puede también mencionarse la omisión de la expresión «a fig for his heels» (que, al igual que «jack's up», se utiliza en el «cribbage», según

nos informan las notas de la edición inglesa) y el caso de «manille», que según indican las notas de la versión inglesa se corresponde con la segunda carta más alta en el juego conocido como «ombre» y que se ha traducido al español por «manilla», cuando debería ser «malilla» (de acuerdo con la primera de sus acepciones en el *DRAE*), en lo que tal vez sea un error tipográfico.

Por lo que se refiere a los tres elementos incluidos en esta sección que no pertenecen al ámbito de los juego de cartas, el término «Hortus Siccus», que no aparece en el *DRAE*, podría haber sido traducido simplemente por «herbario». En cuanto a la traducción de las tarjetas conocidas como «conversation-cards» y «puzzle-cards», la traductora española ha optado por traducirlas de forma literal y añadir una nota explicando su funcionamiento, que no se desprende directamente de términos como «conversación» y «puzle», ya que en realidad se trata de tarjetas con una serie de preguntas de naturaleza intelectual o sentimental en el anverso y sus respuestas en el reverso.

3.1.3.8 Medios de transporte

Inglés	Español	Francés
Gentlemen's carriage	Carruaje de lujo	Voiture particulière
Sedan-chair	Silla de mano/litera	Chaise à porteurs
Fly	Calesín	Cabriolet
Gig	Calesa	Cabriolet
Carriage	Carruaje	Voiture
Light spring cart	Carruaje ligero montado sobre ballestas	Charrète légère

Los medios de transporte constituyen otro ámbito delicado en lo que a la traducción se refiere, tanto por su diversidad como por lo arcaico e incluso obsoleto de la mayoría de ellos en la actualidad.

En el caso de «fly» y «gig», la dificultad reside en el número de asientos y de ruedas de las que cada medio de transporte estaba provisto. En el caso de «gig» no tiene mayor importancia, ya que si las notas de la

versión inglesa nos dicen que contaban con dos ruedas, el *DRAE* nos informa de que las calesas, a pesar de poder tener cuatro, presentaban más comúnmente dos. En el caso de «fly», sin embargo, la traducción «calesín» no termina de ser adecuada en el contexto en el que se usa, puesto que viajan en ella tres personajes cuando los calesines, según el *DRAE*, solo contaban con dos asientos.

Cabe también comentar que «sedan-chair» se traduce indistintamente por «litera» y «silla de mano», cuando ambos términos no son equivalentes, puesto que tiran del primero caballos y el segundo los portan personas y precisamente se utiliza «litera» en conjunción con «silletteros», esto es, las personas encargadas de portar la silla de mano.

3.1.3.9 Hogar

Inglés	Español	Francés
Second table	Otra mesa	Serviteurs logés et nourris
Potpourri	Popurrí	Pot-pourri
Scullery	Despensa	Reserre à provisions
Decanter	Licorera	Carafe
Screen	Pantalla	Écrans à main, avec lesquels on se protège le visage du feu
Pembroke table	Mesa cuadrada, de estilo Pembroke	Table pliante
Chiffonier	Aparador	Chiffonier
Carpet-bag	Maletín	Sac
Footstool	Escabel/taburete	Tabouret/repose-pieds

El caso más interesante en este apartado probablemente sea el primero, «second table». Esta expresión se utiliza cuando la narradora habla acerca de cómo las damas de Cranford pretenden ignorar la verdadera situación económica tanto de sus amigas como suya propia, y pone como ejemplo que todas se comportan como si Mrs Forrester (probablemente la más pobre de todas) contara con una «second table». Aunque la traductora española traslada la expresión de forma más o menos literal como «otra mesa», lo cierto es que en la época de Gaskell solía

utilizarse para referirse a la mesa en la que comían los sirvientes; es decir, cuando las amigas de Mrs Forrester se comportan como si tuviera una «second table», lo que hacen es comportarse como si su amiga tuviera dinero suficiente como para tener servidumbre y no, como en realidad ocurre, una única doncella.

En cuanto al resto de términos considerados en esta sección, ninguna de las acepciones de «popurrí» en español hace referencia a una mezcla aromática de flores como ocurre en inglés con «pot-pourri»; «scullery» no es simplemente una despensa sino una habitación aneja a la cocina en la que se llevaban a cabo todo tipo de tareas de limpieza; «decanter» no es solo «licorera» sino «decantador»; las «mesas de estilo Pembroke» son, efectivamente, mesas con alas plegables; y «carpet bag» se corresponde más con «maleta» o «bolsa de viaje» que con el concepto moderno y generalmente asociado al ámbito profesional de «maletín».

Respecto de «screen», sin lugar a dudas «pantalla» es una traducción correcta, pero lo cierto es que en el contexto en el que aparece el término (dos de los personajes utilizan este objeto para impedir que se les vea el rostro mientras comen naranjas) su uso en solitario resulta desconcertante tanto en español como en inglés. De ahí que la versión original incluya una nota en la que explica que se trata de pantallas «de mano» normalmente empleadas para proteger el rostro del calor del fuego; como puede observarse, la traducción francesa opta por incluir esta descripción de manera casi literal en la propia narración.

3.1.3.10 Tratamientos

	Inglés	Español	Francés
Traducidos	Mr Mrs Miss Madam Ladyship My Lady	Señor/monsieur Señora Señorita Señora señoría milady	Mr Mrs Miss Madame Seugnerie madame/milady
Sin traducir	Lord Lady	Lord Lady	Lord Lady

	Signor Signora Aga Nabob	Signor Signora Aga Nabob*	Signor Signora Aga Nabab
--	-----------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------

En este caso, en general y al contrario que la francesa, la traducción española ha optado por traducir todas las marcas de tratamiento inglesas al español, con la excepción de las correspondientes a las dignidades de «lord» y «lady». Podría suponerse que esta decisión se debe a que no existe una correspondencia exacta con ninguna figura española, aunque sí se traducen en cambio los tratamientos «lordship» o «ladyship» por «señoría», así como «my lady» por «milady». Esta última opción es reseñable, puesto que no aparece recogido en el *DRAE*.

En cuanto a las formas de tratamiento en otros idiomas (francés, italiano y turco), la traductora española las mantiene en su forma original, hasta el punto de que Mr Denon, el barón Dominique-Vivant Denon, pasa a ser «monsieur Denon». Destacan sin duda «Aga» y «Nabob», que en español podrían haberse traducido por sus equivalentes «agá» y «nabab».

Los grados militares y los títulos de nobleza también se han traducido en todos los casos, escribiéndolos con la correspondiente minúscula inicial (en lugar de la mayúscula inglesa).

En cuanto a la formalidad o familiaridad con la que se tratan los personajes (lo cual se ve reflejado fundamentalmente a través de los pronombres «tú» y «usted» y sus derivados), la tónica general es la formalidad, es decir, el grueso de los personajes se tratan de usted, lo cual incluye una amplia gama de intercambios: usan «usted» los criados con las señoras, los hijos con sus padres y las señoras entre sí e incluso con algunos criados de mayor rango (como los mayordomos), los empleados y los desconocidos, aunque sean de clase inferior a la suya. El tuteo se reserva a las hermanas, a las sirvientas y a las amigas íntimas (en concreto, solo Miss Matty trata de tú a Mary, que no viceversa).

3.1.3.11 Unidades de peso y de medida

Inglés	Español	Francés
Threepenny	Monedas de tres peniques	Trois pences
Two-and-twopence	Dos chelines y dos peniques	Deux shillings and deux pences
Five pound note	Cinco soberanos	Billet de cinq livres
Three-and-sixpence	Entre tres y seis peniques	Trois shillings and six pences
Hundredweight	Quintal	Cent livres
Pice	Monedas	Pice
Threepence	Tres peniques de plata	Pièce de trois pences

En lo que a las unidades se refiere, la traducción española sigue un esquema consistente en traducir al español sus nombres sin convertirlas a las unidades típicas de la cultura de la lengua de llegada (por ejemplo, kilogramos o metros en lugar de libras o yardas). Sin embargo, cabe destacar el uso incorrecto de «libra» y «soberano», ya que a pesar de que el valor es el mismo, los soberanos son monedas de una libra acuñada en oro, mientras que «five pound note» es un billete. También es incorrecta la traducción de «three-and-sixpence», ya que no se trata de una cantidad intermedia entre tres y seis peniques, sino de tres chelines y seis peniques (sí que se ha traducido en cambio correctamente la cantidad paralela «two-and-twopence»).

Respecto del término «hundredweight», cabe comentar que, si bien en Estados Unidos sí que se trata de una unidad de medida que equivale exactamente a cien libras (al igual que el término español usado en la traducción, «quintal»), en inglés británico equivale a ciento doce, por lo que el término español deja de ser un equivalente exacto, aunque sí bastante aproximado.

En cuanto a «pice», se trata del plural de «paisa», una moneda india que se correspondía con un cuarto de anna (a su vez la dieciseisava parte de una rupia). La traductora española, en lugar de dejar el término tal cual

o de aportar alguna paráfrasis explicativa, ha optado por traducirlo de forma absolutamente genérica.

3.1.3 Aspectos lingüísticos

3.1.3.1 Interjecciones y onomatopeyas

	Inglés	Español	Francés
Incluidos	Lo Alas Eh Hush	He aquí Ay Ay Chist	S'il faut le dire Hélas Voyons Chut
Omitidos	Ah Nay Ay Oh		Eh, oui Ma foi Ah Hélas
Onomatopeyas	Rat-tat Rat-tat-tat	Aldabonazo Picaporte	Frappait Frapper à la porte

Las interjecciones, como se puede apreciar en la tabla anterior, desaparecen con frecuencia en la versión en español. Curiosamente además, muchas de las que se mantienen han de ser traducidas por no existir como tales en español, cosa que sí ocurre con otras que se eliminan, como «ah», «ay» u «oh».

Por lo que respecta a las onomatopeyas, como se ve la traductora prefiere no reproducirlas como tales sino parafrasearlas.

3.1.3.2 Elementos ortotipográficos

	Inglés	Español	Francés
Comillas	'swarry'	<i>swarry</i> *	«souaret»
	'seized the half-hour just previous to post-time to assure'	Hasta la última media hora antes de la recogida del correo	«Profiter de la demi-heure qui reste avant la léve du courrier»

	`raw'	«en carne viva»	«à vif»
	`Hortus Siccus'	<i>Hortus Siccus</i>	<i>hortus siccus</i>
	`genteel society'	«refinada sociedad»	«bonne société»
	`paduasoy'	«paduasoy»*	pou-de-soie
	`trousseau'	Ajuar	<i>trousseau</i> *
	`T.O.'	anotación indicando que seguía al reverso	«Tournez, s.v.p.»
	`nudged'	le dio un leve codazo	coup de coude
	`stopped the way'	«obstaculizaba el paso»	en bloquait, très littéralement, le, passage
	`shaken'	«sacudida»	«secoué»
	`hoaxing'	Cochinadas	«dindonner»
	`basting'	«apaleando»	battre à plates coutures
	`winding-sheet'	«mortajas»	«larmes des morts»
Cursiva	<i>She</i> <i>Eleven</i>	ella once	elle onze
Mayúsculas	Fate Love Death Black Art	destino amor muerte magia negra	destinée amour camarde magie noire

Tal y como puede apreciarse en la tabla, la traducción en español elimina sistemáticamente tanto las marcas en forma de cursiva como de mayúscula inicial.

El tratamiento de las comillas, sin embargo, es más desigual. Las comillas que enmarcan citas literales (generalmente literarias) se mantienen siempre en la versión en español; una excepción son las citas en latín, que tanto en la versión original como en la traducción aparecen en cursiva. En

cambio, las que se utilizan con función diferente, como las recogidas en la tabla, experimentan un destino disímil y aparentemente aleatorio.

Otros elementos que aparecen siempre marcados ortotipográficamente en el original pero que no se incluyen en la tabla por ser su tratamiento perfectamente constante en la traducción española son los títulos de libros (como *Rasselas*), publicaciones periódicas (como *Galignani*) e incluso canciones (como *Jock of Hazeldean*). En todos los casos la marca ortotipográfica en español es la cursiva, mientras que en inglés los títulos de canciones se enmarcan entre comillas. En cambio, los nombres de poemas, como «Locksley Hall», aparecen en cursiva en el original pero entrecorillados en español.

Por lo que se refiere al aspecto metatextual y más concretamente las referencias directas en forma de citas literales y menciones de títulos, cabe destacar, aunque no esté relacionado con el aspecto ortotipográfico, por una parte, que muchas de las citas parecen haber sido traducidas expresamente para la obra objeto de estudio (es decir, no tomadas de traducciones anteriores al español de los autores citados); y, por otra, que mientras sí que se traduce *A Christmas Carol* de Dickens por *Cuento de Navidad*, se mantiene en inglés *The Pickwick Papers*, del mismo autor, y se especifica en una nota a pie de página que se trata de «*Documentos póstumos del club Pickwick*, de Charles Dickens».

3.1.3.3 Extranjerismos

	Inglés	Español	Francés
Mantenidas como en el original	<i>Esprit de corps</i>	<i>Esprit de corps</i>	<i>esprit de corps</i> *
	<i>À propos</i>	<i>À propos</i> *	<i>à propos</i> *
	<i>Forte</i>	<i>Forte</i>	Excellait
	<i>Sotto voce</i>	<i>Sotto voce</i>	sotto voce
	<i>Au fait</i>	<i>Au fait</i>	au fait*
	'Paduasoy'	«Paduasoy»*	pou-de-soie
	<i>Élite</i>	<i>Élite</i>	<i>élite</i> *
	Mounseers	Mounseers*	Françaises
	<i>Ci-devant</i>	<i>Ci-devant</i> *	<i>ci-devant</i> *

	<i>Savoir faire</i>	<i>Savoir faire</i>	savoir-faire*
	<i>Chapeau bras</i>	<i>Chapeau bras</i> *	Chapeau
	<i>Videlicet</i>	<i>Videlicet</i> *	à commencer par
	<i>Pièce de résistance</i>	<i>Pièce de* résistance</i>	<i>pièce de résistance</i> *
	<i>Mesalliance</i>	<i>Mesalliance</i> *	<i>mesalliance</i> *
	Nabob	Nabob*	Nabab
Modificadas	'Swarry' Passée Minuet Bonâ fide	<i>swarry</i> * <i>passée</i> * <i>menuets</i> * <i>bona fide</i>	«souaret» passée de mode <i>menuets</i> *
Traducidas	<i>Sotto voce</i> Ghoul 'Trousseau' Pice	en voz baja demonio* ajuar monedas	à voix presque basse goule <i>trousseau</i> * pice*

La tabla muestra claramente que la estrategia de traducción adoptada en la versión española respecto a los términos procedentes de idiomas diferentes del inglés (fundamentalmente el francés, aunque también el italiano, el árabe y el latín) es la de mantenerlos tal cual aparecen en el original y añadir una nota a pie de página para explicar su significado.

No obstante, hay algunas excepciones en las que se opta por traducirlos (ya se ha comentado previamente el caso de «pice») o de modificarlos, fundamentalmente en el caso de «minuet» y de «bonâ fide», por grafías más comunes. Destaca el caso de «swarry», que constituye la escritura fonética inglesa de la palabra francesa «soirée» y por tanto podría haberse trasladado al español como «suaré» o similar; en cambio, la traductora opta por indicar el origen de la palabra mediante una nota a pie de página.

Respecto a las citas en latín, como ya se ha comentado, se han mantenido en dicho idioma y en cursiva, al igual que aparecen en la versión original.

3.1.3.4 Idiolectos

Carretero	Inglés	Please mum , it is true. I seed it myself (...) The Captain was a-reading some new book as he was deep in, a-waiting for the down train; and there was a little lass as wanted to come to it's mammy , and gave it's sister the slip, and came toddling across the line. And he looked up sudden, at the sound of the train coming, and seed the child, and he darted on the line and cotched it up, and his foot slipped, and the train came over
	Español	Disculpe, señora, pero es verdad. Yo mismo lo he visto (...) El capitán iba leyendo un nuevo libro, muy absorto , mientras esperaba la llegada del tren; había allí una niñita que, ansiosa por ver a su madre, se zafó de su hermana y se dirigió tambaleándose hacia la vía. De súbito él alzó la vista al oír el tren que se acercaba y vio a la niña; se lanzó a la vía y la cogió, resbaló y el tren que se le vino encima. ¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Ay, señora, es verdad! Han venido a comunicárselo a sus hijas. La niña se ha salvado, solo tiene un golpetazo en el hombro de cuando él la ha lanzado contra su madre. ¡Pobre capitán, estaría muy contento de saberlo! ¿No le parece, señora? ¡Que Dios le bendiga!
	Francés	S'il vous plaît, mame , c'est bien vrai. J'ai tout vu, de mes yeux vu (...) Le capitaine, il était en train de lire un nouveau livre, oùsqu'il était comme qui dirait plongé, en attendant le train qui venait de la ville; et y avait une petite gamine qu'elle voulait aller voir sa maman de l'autre côté, alors elle s'est sauvée d'avec sa soeur et elle s'est mise à traverser la voie. Et lui, tout à coup, il a levé les yeux en entendant le train arriver et il a vu la mioche, alors il a foncé sur les rails, il l'a empoignée, mais voilà que son pied a glissé

		et aussitôt le train lui est passé dessus. Ah, mon Dieu, mon Dieu, mame! Cest tout ce qu’y de vrai – et on est venu prévenir ses filles. Mais la petiote , elle est saine et sauve, elle s’est juste cogné l’épaule quand il l’a jettée à sa maman. Pauvre capitaine, il aurait été content de le savoir, mame, pas vrai? Dieu le bénisse!
Cartero	Inglés	He was welly stawed wi’ eating, for there were three or four houses where nowt would serve ’em but he must share in their breakfast
	Español	Se había dado una panzada de comer porque en tres o cuatro casas a las que tenía que servir había tenido que quedarse a desayunar
	Francés	Je suis tout bourré de mangeaille , vu qu’y a facilement trois ou quatre maisons où, y a rien à faire, faut que je partage leur petit-déjeuner
Martha y Jem	Inglés	I telled her so I might ha’ been I’d got a good missus I shan’t mind it ’twas only last night
	Español	ya se lo he dicho aunque fuera tenía una buena ama no me pesará anoche mismo
	Francés	J’y ai dit J’aurais pu tout aussi bien être J’avais trouvé une bonne patronne Je serai pas mécontent Pas plus tard qu’hier

Uno de los rasgos característicos de la obra de Gaskell *Mary Barton* es el uso dialectal que hacen sus personajes en los diálogos. Las formas de

habla también juega un papel, si bien menos importante, en *Cranford*, donde la oralidad de personajes pertenecientes a la clase baja o media-baja viene siempre salpicada de palabras informales como «lass», participios irregulares conjugados como regulares como «telled», dialectalismos como «nowt», arcaísmos como «mum», pronunciaciones coloquiales como «ha'» e incluso errores gramaticales como «it's» como posesivo de persona. La traducción de estos rasgos es muy irregular, por no decir contradictoria. En español parece existir mayor reticencia que en inglés a transcribir fonéticamente tanto dialectos como sociolectos, de forma que la traductora española no ha trasladado este aspecto del habla popular en su versión, pero tampoco ha terminado de dotar al menos de informalidad al texto español. Así, con expresiones más coloquiales como «que se le viene», «golpetazo» o «panzada» coexisten otras como «absorto» o «comunicárselo», propias de un registro más elevado.

	Inglés	Español	Francés
Mrs Jenkyns	parshality bewty	imparcialidad belleza	partialité bauté
Mr Hollbrook	Goëthe Byrron	Goethe Byrron	Go-eth Byrron
Lady Glenmire	Edinbro	Edimburgo	Édimbourg
Mrs Carter	I canna be fashed	Me da pereza	Je m'en bats les jouis

En el caso de estos personajes, que ya no pertenece a la clase baja o media-baja sino a clases superiores, la versión española omite de nuevo cualquier rasgo característico de su forma de hablar (o, en el caso de Mrs Jenkyns, de escribir), a excepción de la forma en que Mr Hollbrook pronuncia el nombre de Lord Byron. Cabe destacar que la ortografía fonética de la que hace gala Mrs Jenkyns en sus cartas era común en la correspondencia de la época.

3.1.3.5 Metáforas o símiles

Inglés	Español	Francés
her baby-house of a dwelling	el saloncito de su casa	maison de poupée qui lui servait de maison
a sort of sour grapeism	un perpetuo sentimiento de "las uvas están verdes"	trouver les raisins trop verts et bons pour les goujats
like the rain	como un torrente	comme une pluie
blowing up my castle, as if by gun powder, into small fragment	haciendo saltar mi castillo por los aires con una carga de pólvora	réduisant mes chateaux à l'état de gravats avec plus de sûreté que la poudre à canon
like a trumpet to the old war horse	como un clarín a un veterano	comme un clarion aux oreilles d'un vieux cheval de bataille
winged my shaft with a feather out of her own plumage	disparé una fleche con una pluma de su propio plumaje	j'équipais ma fleche d'un empennage sorti tout droit de la propre panoplie de Miss Matty

La primera de estas metáforas, «baby-house of a dwelling», que no encierra demasiado dificultad, ha sido sin embargo omitida en la traducción española, pese a que fácilmente podría haberse respetado con una traducción similar a la francesa («la casita de muñecas que le hacía las veces de hogar» o simplemente «su hogar de casita de muñecas»).

La segunda es «sour-grapeism», que hace referencia a la fábula de la zorra que, al no poder alcanzar las uvas que desea comer, finge despreciarlas por estar demasiado verdes. La traducción española es por tanto acertada en ese respecto (aunque habría resultado más adecuado traducir «a sort of» por «una especie de» que por «un perpetuo sentimiento»).

La siguiente metáfora digna de mención es «blowing up my castle, as if by gun powder, into small fragments», donde, a pesar de que «con una carga de pólvora» es muy fiel al original, quizás otras opciones como «de un

plumazo» habrían resultado más idiomáticas. Algo similar ocurre con «to wing a shaft with a feather out of her own plumage», que se ha traducido más o menos literalmente y recoge el sentido del original, pero podría haberse sustituido por la expresión idiomática «usar sus propias armas».

En cuanto a al símil «like a trumpet to the old war horse», la traducción española está a medio camino de la traducción literal, ya que si bien mantiene la referencia al instrumento musical (reforzando además el componente militar del símil), transforma el caballo en humano.

3.1.3.6 Modismos

Inglés	Español	Francés
make both ends meet	llegar a fin de mes	joindre les deux bouts
be sent to Coventry	condenar al ostracismo	mettre en quarantaine
on the tip of his tongue	en la punta de la lengua	sur le bout de la langue
castle building	construir castillos en el aire	l'édification de quelques châteaux en Espagne
as a rod in a pickle over the heads	como amenaza continua que planeaba sobre las cabezas	avait brandi sur la tête de (...) la menace
was on thorns	ardía en deseos	Brûlait
to wear a great-coat from Michaelmas to Lady-day	llevar un grueso abrigo desde la fiesta de San Miguel hasta el día de la Anunciación	enfiler son gros pardessus de la Saint-Michel à l'Annonciation
like wildfire	como un reguero de pólvora	incendies de forêt
to nail their colours to the mast	revestirse de valor	ne surtout pas baisser pavillon
reckoned his chickens before they were hatched	cuánto le reportarían las gallinas antes de que se incubaran los huevos	suivre l'exemple de la laitière et de son pot au lait
driven to my wit's end	me devanaba los sesos	je me creusait

		desespérement la tête
--	--	-----------------------

En este apartado, resultan de menor interés aquellas expresiones con un equivalente prácticamente idéntico en español (como «on the tip of his tongue») o muy similar (como «like wildfire» o «castle building»), así como aquellas con un equivalente bien establecido (como «llegar a fin de mes» para «make both ends meet») o relativamente sencillo de crear (como en el caso de «be on thorns» o «wit's end»). Cabe no obstante señalar la traducción del modismo «be sent to Coventry», ya que «ostracismo», según el *DRAE*, hace referencia a funciones de tipo político y social y, además, supone un registro más formal que el original (una opción en la misma línea que la expresión inglesa podría haber sido «hacer el vacío»).

En cuanto a la expresión «nail your colours to the mast», originalmente significaba negarse a rendir un barco al enemigo y en este caso Gaskell la utiliza para referirse al hecho de que la damas de Cranford se mantengan fieles a su costumbre de visitar a Mrs Forrester en el aniversario de la muerte de su marido pese al miedo que les causa la reciente ola de robos en el pueblo. La traducción española, sin embargo, se queda corta al perder el componente bélico, que quizás podría haberse mantenido, bien mediante una opción análoga a la francesa, «arriar la bandera» (si bien su significado impone una construcción negativa), bien mediante la expresión «mantenerse firmes».

Con las traducciones de «to wear a great-coat from Michaelmas to Lady-Day» y «to reckon the chickens before they were hatched» ocurre algo similar a lo que sucedía con «as if by gun powder» y «to wing a shaft with a feather out of her own plumage». Dichas expresiones se han traducido más o menos literalmente y recogen el sentido del original, pero podrían haberse sustituido por las expresiones idiomáticas «vender la leche antes de ordeñar la vaca» y «hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo» (aunque en este último caso cabe objetar que las fechas no coinciden con exactitud y que el uso de la expresión «from Michaelmas to Lady-Day» no se limitaba a consideraciones sobre el tiempo y la necesidad de abrigarse).

3.1.4 Omisiones, adiciones y alteraciones

3.1.4.1 Omisiones

Inglés	Español	Francés
Rose-leaves	Rosas	Roses
Quondam friend	Amigo	Ami de feu
'Ye ever-verdant palaces'		
'A fig for his heels'		
Ill news	Noticias	Mauvaises nouvelles

De todos estos casos, que como se ve no son muchos, solo puede considerarse omisión propiamente dicha la de las dos citas; la primera correspondiente al escritor alemán Goethe y la segunda, a una expresión utilizada durante una partida de cartas. Resulta imposible identificar si se trata de un olvido o de una decisión consciente de la traductora española por considerar las opciones de traducción con las que contaba insuficientes o inadecuadas.

3.1.4.2 Adiciones

Inglés	Español	Francés
D-n	Al diablo	La peste soit
Arley Hall	Inmensa casa solariega de sir Peter Arley	Château d'Arley Hall
T.O.	Pequeña anotación indicando que seguía en el reverso	«Tournez, s.v.p.»
His barking days were nearly over	Pocos días le quedaban para ladrar. Sus días de ladridos estaban muy próximos	Il ne devait plus aboyer bien longtemps
Don't leave me!	¡No me deje! ¡No me deje!	Ne m'abandonnez pas
the great Sir Walter that shot King Rufus	sir Walter, que disparó una flecha contra el rey Rufus	Sir Walter dont la flèche avait tué le roi Rufus
The 31st	regimiento 31	Le 31 ^e
Plate	plato de bolsillo	Assiette

Al igual que ocurría con las omisiones, no son frecuentes ni revisten gran importancia; en el cuarto caso se trata de una repetición enfática y en el tercero, probablemente, de un error. No obstante, resulta clamativo que dicho error («sus días de ladridos estaban muy próximos») se asemeje a una traducción incoherentemente literal del original («His barking days were nearly over»).

La segunda («Arley Hall») y la séptima («the 31st») tienen sin duda por objeto facilitar la comprensión por parte del lector meta, que puede no estar familiarizado con las implicaciones y expresiones de la arquitectura y el ejército ingleses de la época. Algo similar puede decirse de la tercera («T.O.»), aunque la traductora podría haber optado por utilizar simplemente «continúa al dorso».

De cualquier forma, destaca el primer caso, puesto que la traducción española explicita un juramento que la autora hace hincapié en dejar sobreentendido, puede que por considerarlo demasiado soez (lo cual desde luego no ocurriría en la actualidad con la versión española «al diablo con»), pero también puede que por reforzar la incertidumbre que rodea a su pronunciación por parte del capitán Brown (la narradora, probablemente con algo de ironía, insiste en que ella no lo escuchó, en que se lo han contado y en que, si lo dijo, fue en voz baja).

En cuanto al último caso, ningún elemento del texto original parece justificar la adición.

3.1.4.3 Alteraciones

Inglés	Español	Francés
Spinster	Soltera/solterona	Vieille demoiselle / demoiselles/filles
Sedan-chair	Silla de mano / litera	Chaise à porteurs
Preference	<i>Preference/preference/</i> partida de cartas	«Préférence»
Cravat	Fular/Corbata	Cravate en dentelle/cravate
Bonnet	Gorra/sombrero/capota	Bonnet/chapeau/ouvre-chef/coiffe
Cap	Gorra/sombrero	Toque/coiffe

Lavender	Espliego/lavanda	Lavande
Currants	Uvaespina/uva/grosella	Groseilles rouge/raisins secs/raisins de Corinthe
High street	calle Mayor/High Street	Grand-Rue
Bachelor	solterón/soltero	Célibataire
Milliner	Modistilla/sombrerera	Modiste
Comfit	confite/dulce	Dragée
Lozenge	Confite/pastilla	Pastille

Las inconsistencias, al contrario que en los dos apartados anteriores, son bastante más abundantes. Algunas de ellas, como el caso de «lavender», no revisten mayor importancia (el espliego es el nombre común por el que se conoce a varias especies del género *Lavandula*, cuyo nombre común es, a su vez, lavanda). Otras muchas, como «sedan-chair», «preference», «cravat», «bonnet», «cap», «currant», «High street», «milliner», «comfit» y «lozenge» ya se han comentado en apartados anteriores.

Queda por tanto por comentar el caso de «spinster» y «bachelor», en el que la inconsistencia sí que implica un cambio. Las opciones de traducción «solterón» y «solterona» tienen ciertas connotaciones peyorativas de las que los términos «soltero» y «soltera» carecen, a pesar de que, según el *DRAE*, la única diferencia entre estas parejas de términos es que la primera conlleva que la persona soltera está «entrada en años». Cabe además destacar que, si bien este aspecto de la edad también afecta al vocablo inglés «spinster», no así a «bachelor». Resulta por tanto curioso que la traducción española solo utilice «solterón» cuando «bachelor» va acompañado del adjetivo «old» (lo cual sería estrictamente correcto), pero le añade el calificativo «viejo», dando lugar al pleonismo «viejo solterón» (curiosamente, lo mismo ocurre en el original pero, en este caso, con el femenino: «elderly spinsters»).

3.1.5 Otros errores

3.1.5.1 De sentido

3.1.5.1.1 Términos aislados

Inglés	Español	Francés
Bakehouse	Tahona	Boulangerie
Hindoo	Indio	Hindou
Ne'er-do-wells	Permanentemente descontentos	Bons à rien
Hoaxing	Cochinadas	Dindonner
Tuesday	Jueves	Mardi
Public-house	Posada	Auberge
Graminivorous	Graminívoros	Herbivore
Week	Noche	Semaine

En primer lugar, las «bakehouse» de la época de Gaskell no eran, como ocurre actualmente, simples panaderías (o su sinónimo «tahonas»), sino lugares cuya función principal, entre otras, era la de que las familias pobres pudieran elaborar ciertas comidas para las cuales no contaban con la infraestructura necesaria en sus propias casas. De ahí que, en el original, el personaje que regresa de la «bakehouse» lo haga con su «dinner», que se ve transformada en «cesta» en la traducción española por la incongruencia que habría resultado volver de la panadería con la cena bajo el brazo.

Algo parecido ocurre con «public-house». Aunque este término aparezca en el *Merriam Webster* para definir tanto un establecimiento de hospedaje como un bar, lo cierto es que esta última acepción es la británica y original (de hecho, la voz «pub» es resultado de la abreviación de «public-house»), amén de la única recogida en otros diccionarios como el *Oxford* o el *Cambridge*. Además, aunque la autora utilice el término de «landlady» para referirse a la dueña, dicho término puede emplearse en inglés en relación a ambos tipos de establecimiento. Si el *Rising Sun* no es una posada sino una taberna, esto explicaría que a los dueños les resulte incómoda la larga estancia de los Brown, que además es completamente

accidental (nunca mejor dicho), ya que el padre sufre un accidente justo frente a la puerta del establecimiento.

En segundo lugar, aunque algunos diccionarios (específicamente el *Merriam Webster*) recojan «a native or inhabitant of India» como una de las acepciones del término «hindu» («hindoo» es la forma arcaica), su acepción más común es la de «a follower of Hinduism» (esta es la única que aparece en diccionarios como el *Oxford* o el *Cambridge*), que es probablemente la pretendida por la autora, puesto que en otros casos usa «Indian». En español, según el *DRAE* «indio» solo hace referencia a los nativos de la India, nunca a los practicantes del hinduismo. De hecho, de haber querido recogerse la dualidad que presenta el término inglés según algunos diccionarios, habría sido mejor recurrir a «hindú», ya que en la edición actual del *DRAE* aún se mantiene «natural de la India» como primera acepción del término (acepción que desaparecerá no obstante en la próxima edición).

En tercer lugar, el sentido de «ne'er do-well» no es el de descontento, sino el de apatía o inutilidad. En cuarto lugar, «to hoax» consiste más bien en un engaño o en una triquiñuela que en una «cochinada», ya que aunque podría aplicarse en este contexto la tercera de sus acepciones en el *DRAE* («acción malintencionada que perjudica a alguien»), lo cierto es que la expresión «les hacía cochinas» presenta ciertas connotaciones de indecoro de las que carece el original.

En quinto lugar, «graminívoro» es una palabra que no aparece recogida en el *DRAE*; esto probablemente se deba a que la definición de «herbívoro» ya incluye una referencia directa a las hierbas y no solo a las plantas («dicho de un animal: que se alimenta de vegetales, y más especialmente de hierbas») de la que carece el término inglés «herbivorous» (de ahí que se use en su lugar el más preciso «graminivorous»).

Por último, los errores correspondientes a las traducciones de «Tuesday» y «week» probablemente se deban a un despiste.

3.1.5.1.2 Estructuras complejas

Inglés	Español	Francés
--------	---------	---------

What does it signify how we dress here at Cranford, where everybody knows us? (...) What does it signify how we dress here, where nobody knows us?	¿Qué más da cómo nos vistamos aquí, donde nadie nos conoce? (...) ¿Qué puede importar cuál sea nuestro atuendo, si nadie nos conoce?	Qui se soucie de ce que nous portons, ici, à Cranford, où tout le monde nous connaît? (...) Qui se soucie de ce que nous portons, ici, où personne ne nous connaît?
Most improving reading for Flora	Para que Flora mejore su lectura	Des plus édifiants pour Flora
They did not like Matty to marry below her Rank. You know she was the rector's daughter, and somehow they are related to Sir Peter Arley: Miss Jenkyns thought a deal of that.	No aceptaban que la señorita Matty se uniera en matrimonio a un hombre de categoría inferior. Ella era hija del párroco y como saben estaban emparentados con sir Peter Arley; la señorita Jenkyns pensaba mucho en eso.	Il ne leur plaisait pas que Miss Matty se mariât avec un inférieur. Elle était la fille du pasteur, comprenez-vous, et ils étaient emparentés, je ne sais trop comment, à Sir Peter Arley: Miss Jenkyns y attachait beaucoup d'importance.
Poor dumb	Necio perro	Pauvre petit
Miss Pole was always the person, in the trio of Cranford ladies now assembled, to have had adventures.	Del trío de señoras de Cranford que estábamos reunidas, la señorita Pole era quien siempre tenía algo que contar	Dans le trio de dames de Cranford qui se trouvait assemblé, Miss Pole était toujours celle à qui il était arrivé des aventures
She indeed inclined to the idea that, in some way, the French were connected with the	[la señora Forrester] Se inclinaba por la idea de que en cierto modo los franceses estaban	Elle était prête à gager que les Français étaient mêlés, d'une manière ou d'une autre, aux

small thefts, which were ascertained facts, and the burglaries and highway robberies, which were rumours.	relacionados con los pequeños hurtos, que eran hechos comprobados, y que en cambio los robos en las casas y caminos no eran más que un rumor	menus larcins, qui étaient des faits avérés, et aux cambriolages et vols à main armée, qui n'étaient que des rumeurs
Two counsels who are not at all scrupulous about asking leading questions	Dos abogados nada escrupulosos acerca de asuntos importantes	Deux avocats fort peu scrupuleux sur le chapitre des questions tendancieuses
Miss Pole said (...) she would (...) arrange about the rent	La señorita Pole (...) ella misma se ocuparía de (...) pagar el alquiler	Miss Pole (...) elle se faisait fort de (...) négozier le loyer
We (...) wished that he had read Lord Chesterfield's Letters in the days when his manners were susceptible of improvement.	Deseando que hubiese leído las cartas de lord Chesterfield en aquellos momentos en que sus buenas maneras dejaban mucho que desear	Regretter qu'il n'eût pas lu les <i>Lettres</i> de Lord Chesterfield, à une époque où il était encore en âge d'améliorer ses manières
we washed it and mended it, and traced its decline and fall into a window-blind, before we could go on	Nosotras lo habíamos lavado y remendado, y finalmente lo habíamos convertido en su deterioro y declive, en un visillo para una ventana que pudiéramos ver al pasar	Mais avant de pouvoir passer à autre chose , il fallut la laver, la repriser et suivre son déclin pas à pas, jusqu'à son ultime avatar sous la forme de store sur une des fenêtres de sa maison
It is very attentive of them to remember me	Han sido muy amables por recordármelo	C'est fort aimable à eux de se souvenir de moi
Deborah (...) rather	Deborah estuvo	Deborah avait grande

wished to go	encantada de ir	envie d'y aller
As for the use of the globes (...) perhaps I was not a good judge of Miss Matty's capability of instructing in this branch of education; but it struck me that equators and tropics, and such mystical circles, were very imaginary lines indeed to her	En cuanto al estudio de las esferas (...) tal vez no pudiera juzgar la capacidad de la señorita Matty en esta rama de la enseñanza; me sorprendía , eso sí, que para ella los trópicos, el Ecuador y los círculos místicos semejantes fueran líneas totalmente imaginarias	Quant à l'utilisation des globes (...) je n'étais peut-être pas à meme de juger si Miss Matty était apte à enseigner cette matière à qui que ce fût; mais j'avais la nette impression que les équateurs et les tropiques, ainsi que tous les cercles mystiques de cet acabit, restaient pur elle des plus imaginaires
She was very much awe-struck when I showed her what it was, and asked for her spectacles off the dressing-table, and looked at it curiously, with a sort of tender wonder	Cuando le mostré el contenido, se atemorizó ; me pidió que le alcanzara las gafas que descansaban encima del tocador y lo miró con curiosidad, con un tierno asombro	Elle fut tout à fait abasourdie quand je lui montrai de quoi il s'agissait, et elle me réclama ses lunettes sur la table de chevet pour l'examiner avec curiosité, manifestant une sorte de tendresse émerveillée

En todos los casos mencionados, a excepción del primero, en el que lo que cambia es la estructura paralela que presenta el original («What does it signify how we dress here (...) What does it signify how we dress here (...)»), la traducción española no recoge exactamente el sentido del inglés. Cabe destacar que dicho sentido sí que queda correctamente reflejado en la traducción francesa en casi todos los casos.

A continuación se ofrecen traducciones alternativas de cada caso junto con una explicación de las modificaciones introducidas:

Inglés	Propuesta	Explicación
What does it signify how we dress here at Cranford, where everybody knows us? (...) What does it signify how we dress here, where nobody knows us?	¿Qué importa cómo nos vistamos aquí en Cranford donde nos conoce todo el mundo? (...) ¿Qué importa cómo nos vistamos aquí donde no nos conoce nadie?	<i>Se mantiene el paralelismo</i>
Most improving reading for Flora	Una lectura de lo más edificante para Flora	<i>En este caso, no es que leer la obra de Samuel Johnson vaya a contribuir a la capacidad lectora de Flora (que también le hace falta), sino que la obra en sí misma es edificante</i>
They did not like Matty to marry below her Rank. You know she was the rector's daughter, and somehow they are related to Sir Peter Arley: Miss Jenkyns thought a deal of that.	No querían que Matty se casara con alguien de clase inferior. Ya sabe, era hija del rector y tenían cierto parentesco con sir Peter Arley, a lo que Miss Jenkyns le daba mucha importancia	<i>Resulta evidente que no es simplemente que Miss Jenkyns pensara con frecuencia en su parentesco con la nobleza, sino que lo consideraba algo importante</i>
Poor dumb	Pobrecito	<i>Aunque sea la narradora quien reproduce estas palabras, se entiende que es la amorosa dueña del perro quien las pronuncia, por lo que la</i>

		<i>hostilidad de la traducción española no está presente en el original</i>
Miss Pole was always the person, in the trio of Cranford ladies now assembled, to have had adventures.	Del trío de damas que se encontraba reunido en aquel momento, siempre era la señorita Pole la que vivía aventuras	<i>El trío hace referencia a Miss Matty, Mrs Forrester y la propia Miss Pole, sin incluir a la narradora, Mary, por lo que no procede el uso de la primera persona del plural</i>
She indeed inclined to the idea that, in some way, the French were connected with the small thefts, which were ascertained facts, and the burglaries and highway robberies, which were rumours.	Ella, desde luego, consideraba que los franceses estaban relacionados de alguna forma con los pequeños robos, que estaban demostrados, y con los atracos y asaltos en los caminos, que solo eran rumores	<i>No es que Mrs Forrester crea que los pequeños robos están demostrados y los asaltos son solo rumores, sino que ambos son culpa de los franceses; es la narradora la que nos informa de que unos están probados y los otros, no</i>
Two counsels who are not at all scrupulous about asking leading questions	Dos abogados sin escrúpulo alguno a la hora de hacer preguntas capciosas	<i>Es evidente que «leading questions» no son «asuntos importantes», sino preguntas que se realizan para favorecer la intención de quien las formula, es decir, capciosas</i>
Miss Pole said (...) she would (...) arrange about the rent	Miss Pole dijo que (...) se ocuparía (...) de acordar el alquiler	<i>En este caso, resulta muy improbable que pueda traducirse</i>

		<i>«arrange» por «pagar» sencillamente porque se explicita claramente que los recursos de Miss Pole son muy reducidos</i>
We (...) wished that he had read Lord Chesterfield's Letters in the days when his manners were susceptible of improvement.	Nos hubiera gustado que hubiera leído las cartas de lord Chesterfield cuando aún estaba a tiempo de mejorar sus modales	<i>Aquí, considero que la idea no es que las damas deseen que Mr Hoggins lea a Chesterfield los días en que sus maneras dejan que desear (que por otra parte, en su opinión, es siempre), sino que las hubiera leído en su momento, cuando podían haberle hecho bien (en otras palabras, las damas de Cranford creen que Mr Hoggins ya es incurable)</i>
we washed it and mended it, and traced its decline and fall into a window-blind, before we could go on	La lavamos, la remendamos y rememoramos su declive y su degradación a visillo antes de poder volver al tema	<i>En este pasaje, Mary está intentando obtener información sobre Peter pero Miss Pole está divagando, de forma que Mary está esperando paciente y educadamente a que agote el tema de su muselina india; la traducción española no tiene sentido</i>
It is very attentive of them to remember me	Es muy atento por su parte acordarse de mí	<i>En la versión española se implica que Miss Matty ya conocía la reunión de</i>

		<i>accionistas y que el banco se limita a recordársela, lo cual, además de no ser el caso, se correspondería con el verbo «remind», no «remember»</i>
Deborah (...) rather wished to go	A Deborah le hubiera gustado acudir	<i>En la traducción española pareciera que Deborah realmente acudió a la reunión, cuando a renglón seguido se explica que no fue así</i>
As for the use of the globes (...) perhaps I was not a good judge of Miss Matty's capability of instructing in this branch of education; but it struck me that equators and tropics, and such mystical circles, were very imaginary lines indeed to her	En cuanto al uso de los globos (...), quizás yo no fuera la más indicada para juzgar la capacidad de Mis Matty para enseñar esa rama del conocimiento, pero caí en la cuenta de que los ecuadores, los trópicos y demás círculos místicos siempre le habían parecido líneas imaginaries	<i>Personalmente, considero que en este pasaje lo que la autora pretende transmitir es que el recuerdo de la relación de Miss Matty con la geografía sobrevino repentinamente a Mary, no que le causara sorpresa</i>
She was very much awe-struck when I showed her what it was, and asked for her spectacles off the dressing-table, and looked at it curiously,	Cuando le mostré de qué se trataba, se quedó atónita, me pidió que cogiera sus gafas de la mesita y la observó con curiosidad, con una especie de	<i>Aunque el término «awe» pueda tener un matiz de temor («a feeling of reverential respect mixed with fear or wonder»), en el caso de un bebé el verbo «atemorizar»</i>

with a sort of tender wonder	asombro enternecido	<i>resulta un poco excesivo, ya que el matiz dominante es claramente el de «wonder»; además, «atónito» tiene queidad de aunar ambos matices</i>
------------------------------	---------------------	---

3.1.5.2 De sintaxis

En ocasiones, el uso de los tiempos o modos verbales resulta un tanto dudoso, como ocurre en los casos ejemplificados a continuación. El efecto se ve reforzado por el uso del adverbio «ahora» con verbos en pasado.

Inglés	Español
She was not in the least hurt — she was of too gentle a spirit for that; nor was she exactly conscious of disapproving of Mrs Jamieson’s conduct; but there was something of this feeling in her mind, I am sure, which made her pass from the subject to others, in a less flurried and more composed manner than usual.	No demostró sentirse herida en absoluto, pues era demasiado bondadosa, ni tampoco fue consciente de lo reprobable de la conducta de la señora Jamieson; pero estoy segura de que algo parecido le pasó por la cabeza, algo que la hacía cambiar de tema de una manera menos aturrullada y más serena que de costumbre
‘Not very,’ replied Miss Matty, rather confused at the moment to remember which was astronomy and which was astrology — but the answer was true under either circumstance, for she read, and was slightly alarmed at, Francis Moore’s astrological predictions;	—No mucho —replicó la señorita Matty un poco confusa, pues trataba de recordar qué era la astronomía y qué la astrología; pero en ambos casos, la respuesta era correcta, porque había leído las predicciones astrológicas de Francis Moore y estaba un poco alarmada;
he (...) called out valiantly to say, if the supposed robbers would come to him he would fight them; but, as	este (...) fritó valientemente a los supuestos ladrones que, si querían vérselas con él, estaba dispuesto

Lady Glenmire observed, that was but poor confort	para la contienda. Lástima que, según observó Lady Glenmire, era un triste consuelo
Now if she might only sell comfits to children, she was sure she could please them	Ahora bien, si podía solo vender confites a los niños, estaba segura de que podría complacerlos
She, who might have been called Lady Glenmire to her dying day!	¡Ella, que podía llevar el título de Lady Glenmire hasta el día de su muerte!
And I fancy the world must be very bad, for with all my father's suspicion of every one with whom he has dealings, and in spite of all his many precautions, he lost upwards of a thousand pounds by roguery only last year.	Y digo yo que el mundo debía estar muy mal, porque a pesar de que mi padre sospechaba de cuantos trataban con él y de las precauciones que tomaba , el año pasado le estafaron más de mil libras.
Martha's baby; which had become her favourite employment of late, and which was as much at home in her arms as in its mother's, as long as it remained a light weight – portable for someone as fragile as Miss Matty	la criatura de Martha, que pasaba tanto tiempo en sus brazos como en los de su madre mientras su escaso peso fuera soportable para la fragilidad de la señorita Matty

En ocasiones, existe una cierta ambigüedad gramatical respecto al sujeto o al objeto de la acción, aunque pueda deducirse por el contexto:

Inglés	Español
'but to the last we preferred calling him 'the Signor;' it sounded so much better. The end of their conversation with the Signora Brunoni was, that it was agreed that he should be placed under medical advice	pero nosotras decidimos llamarle el «signor» porque sonaba mucho mejor. El resultado de la conversación con la señora Brunoni fue el acuerdo de que recibiera asistencia médica
And our object in requesting you to	El propósito de que le hayamos

meet us this morning, is, that believing you are the daughter – that your father is, in fact, her confidential adviser	pedido que se reuniera con nosotras esta mañana es que, considerando que es la hija, mejor dicho, que su padre es su asesor de confianza en los asuntos pecuniario
She said, 'It is – oh sir! can you be Peter?' and trembled from head to foot. In a moment he was round the table, and had her in his arms, sobbing the tearless cries of old age.	y dijo «Cielo santo, ¿es posible que sea usted Peter?», temblando de pies a cabeza. En un instante rodeó el mostrador y la cogió entre sus brazos, sollozando el llanto sin lágrimas de la vejez.

En el siguiente caso falta una coma para marcar la omisión del verbo:

Inglés	Español
We all liked Lady Glenmire the best. She was bright, and kind, and sociable, and agreeable; and Mrs Jamieson was dull, and inert, and pompous, and tiresome.	Todas preferíamos a esta última porque era inteligente, bondadosa, sociable y afectuosa; y la señora Jamieson aburrída , apática, pedante y pesada

La elección de algunas preposiciones también resulta dudosa:

Inglés	Español
He thought each shawl more beautiful than the last;	Para el hombre, cada chal que le mostraban le parecía más hermoso que el anterior

Por último, algunas construcciones resultan definitivamente antinaturales o, al menos, extrañas:

Inglés	Español
Miss Pole, also in morning costume (the principal feature of which was her being without teeth, and wearing a veil to conceal the deficiency)	La señorita Pole, vestida también de mañana (cuya principal característica era no llevar los dientes y se cubría con un velo para ocultar la deficiencia)

I rather left her alone, as, with puzzled brow, her eye followed her pen up and down the ruled page.	más valía dejarla sola, con las cejas arqueadas, la mirada resiguiendo la pluma [arriba] y abajo de la página pautada
--	---

3.1.6 Traducción francesa

Inglés	Francés
Twenty yards	Vingt mètres
Obtaining clear and correct knowledge of everybody's affairs	
Jock of Hazeldean	Ballade de <i>Jock of Hazeldean</i>
Shetland wool	Laine des îles de Shetland
Deborah, as she liked Miss Matty to call her; her father having once said that the Hebrew name ought to be so pronounced.	De-BO-rah, comme elle aimait à s'entendre appeler par Miss Matty, en mettant l'accent sur le "bo", car leur père avait déclaré un jour que c'était ainsi qu'il fallait prononcer ce nom hébreu.
Humanity	Charité chrétienne
Wine and dessert	Vin de ménage en carafe, accompagné de mendiants ou des fruits frais, selon la saison
Miss Edgeworth's <i>Patronage</i>	Le livre de Miss Edgeworth*
Lemon	Cédrat
I recollect seeing him leave the house, with his wig and shovel-hat, and cane.	Je me rappelle l'avoir vu quitter la maison, coiffé de sa perruque et de son grand chapeau
And Lady Glenmire is but the widow of a Scotch baron after all!	
The panic	La grande panique

Aunque la tabla presentada en este apartado obviamente solo recoge una muestra muy reducida de las opciones y estrategias de traducción

empleadas en la versión francesa, se han escogido las que se han considerado más llamativas o representativas de entre las que no aparecen ya recogidas en secciones anteriores. Así, además de un par de omisiones que probablemente sean fruto de un despiste, destacan sin lugar a dudas las estrategias que emplea la traductora francesa para facilitar la comprensión del lector meta, fundamentalmente, la adición de información (en algunos casos, como el de «wine and dessert», excesivamente detallada) acerca de realidades culturales o lingüísticas alejadas del receptor meta, como pueden ser las canciones populares, los hábitos domésticos o la pronunciación de nombres propios.

CONCLUSIONES

El objetivo del presente era triple; por una parte, identificar las principales dificultades de traducción presentes en la obra original de la escritora de lengua inglesa Elizabeth Gaskell *Cranford*; por otra, analizar las opciones de traducción ofrecidas por la traductora María Faidella Martí en su traducción al español para la editorial Alba; y, por último, tratar de establecer el estilo general de la traducción de Faidella Martí. Para ello, se ha utilizado como apoyo comparativo la traducción francesa de Béatrice Vierende para L'Herne.

En primer lugar, por lo que se refiere a las dificultades de traducción presentes en *Cranford*, el análisis tanto de la versión inglesa como de sus traducciones española y francesa ha puesto de manifiesto que a la hora de traducir esta novela las dificultades pueden surgir tanto de sus aspectos más culturales como de los puramente lingüísticos. La relevancia de los elementos con una importante carga cultural de cada a la traducción es sin duda especialmente importante, por una parte porque este tipo de elementos abundan en la narrativa (en la que se alude con frecuencia a la gastronomía, la moda o los medios de transporte de la época, entre otros muchos ámbitos) y, por otra, porque la novela fue escrita tanto en una época como en un lugar diferentes a su traducción española (y francesa). Esta circunstancia da lugar a la problemática de traducir significados que no se corresponden exactamente con ningún significante en la lengua meta o, al menos, de la lengua meta en su variante actual. La dificultad aumenta considerablemente cuando los significados varían diacrónicamente incluso dentro de la propia lengua origen (ejemplo paradigmático sería el término «bakehouse»). No obstante, se ha comprobado que la traducción de aspectos lingüísticos como son los modismos, las metáforas, los sociolectos o los idiolectos también puede suponer una dificultad. Lo mismo puede decirse del uso de los tiempos verbales y de ciertas estructuras gramaticales de la lengua de origen.

En segundo lugar y por lo que respecta a las estrategias y opciones de traducción adoptadas en la versión española, el análisis de la traducción de Faidella Martí pone de manifiesto la abundancia y variedad de decisiones tomadas por la traductora. No obstante, destacan por su frecuencia y por su

importancia los préstamos (fundamentalmente en el caso de los extranjerismos en idiomas diferentes al inglés), las traducciones más o menos literales y las notas a pie de página. Todas estas estrategias están en consonancia con el espíritu general de la traducción española de ceñirse en todo lo posible al original, lo que también se corresponde con la escasa frecuencia de las omisiones y las adiciones (aunque algunas de ellas, sobre todo en el primer caso, resultan llamativas, como es la de la cita de Goethe en labios de Mr Holbrook). Sin embargo, también pueden identificarse otras estrategias, como explicaciones y equivalentes culturales, así como algunos casos en los que la traducción ha sido más libre.

En tercer lugar, el estilo de la traducción de Faidella Martí se aproxima más al polo de la adecuación a la obra original que a la aceptabilidad a la lengua y a la cultura meta, ya que mantiene las referencias culturales propias de la Inglaterra del siglo XIX, así como los nombres propios extranjeros, y opta en varias ocasiones por traducciones literales frente a posibles opciones más idiomáticas en español, lo que resulta especialmente evidente en los apartados correspondientes a los modismos y las metáforas. Esta tendencia afecta tanto al contenido como al aspecto formal del texto y, en ocasiones, la traducción se ciñe al original incluso en lo que a estructura gramatical se refiere, lo que a veces da lugar a construcciones que no terminan de resultar naturales (como es el caso de «el refinamiento ampliamente reconocido», «Era el suyo un papel de ogro de muy buen ver» o «Eso se acerca»).

Tanto el vocabulario como la sintaxis de la traducción española son eminentemente actuales y no tratan de recrear un efecto de distancia temporal entre el lector y los hechos narrados en la historia mediante un uso arcaizante del lenguaje. Las estructuras sintácticas se corresponden con los usos del español contemporáneo y no con el español de mediados del siglo XIX y no se utilizan ni pronombres enclíticos ni profusión de vocablos arcaicos (podrían mencionarse términos como «golilla», «tahona», «capota», «calesa», «litera», «añejo» «otrora» o «sillettero», si bien, aunque poco usados en la actualidad, todos resultan perfectamente comprensibles). El registro de la traducción de Faidella Martí resulta en cambio un tanto más difícil de catalogar con respecto al de la obra original,

ya que en ocasiones se disminuye la formalidad de este (por ejemplo, «neck of mutton» se traduce por «pescuezo de añojo») y, en ocasiones, se aumenta (por ejemplo, «mamma» se convierte en «señora madre»); la oralidad del discurso de los miembros de las clases más bajas, en cualquier caso, se ve notablemente reducida, y se uniformizan tanto los idiolectos como los sociolectos.

Aunque no es mi intención realizar aquí un juicio de valor acerca de la calidad de la traducción de Faidella Martí, cabe señalar que no está ni mucho menos exenta de errores, algunos de los cuales podrían haberse subsanado mediante un proceso de documentación más profundo. Destacan sobre todo las inconsistencias, algunos despistes, y varios errores de comprensión que no parecen corresponderse con el grado de dificultad del original. Personalmente, también considero que la traducción se orienta excesivamente hacia el polo de la adecuación, sobre todo, en ciertas estructuras puntuales, en lo que a sintaxis y gramática se refiere; por lo que respecta al contenido, aunque se intenta compensar esta tendencia mediante abundantes notas a pie de página, estas no terminan de suplir la necesaria aceptabilidad que en mi opinión se echa en ocasiones en falta en la traducción.

A la hora de plantearse la cuestión de si la versión española presenta indicios de traducción indirecta, estos errores inclinan la balanza hacia una respuesta negativa, puesto que todos los ejemplos analizados se encuentran correctamente solventados en la versión francesa. Sin embargo, resulta llamativo que algunas opciones de traducción que se alejan del texto original coincidan tanto en la traducción española como en la francesa: este es el caso de «modista» y «modiste» por «milliner», de «scullery» por «despensa» y «reserre à provisions» o de «public-house» por «tahona» y «boulangerie», así como el de la omisión de la cita de Goethe y el de la adición del detalle de que lo que disparó sir Walter al rey Guillermo II fue una flecha.

Por último, también se pretendía en este trabajo esbozar posibles líneas futuras de investigación relacionadas con los resultados del mismo. A este respecto, varias líneas de actuación son posibles. Por una parte, podría realizarse un estudio diacrónico de otras traducciones españolas de

Cranford, ya que se han identificado al menos otras cuatro, publicadas a lo largo de ochenta años, para así analizar posibles diferencias en la forma en que las distintas versiones abordan la traducción de la novela dependiendo de la época en la que fueron escritas. Por otra parte, también podrían compararse entre sí versiones de la obra en diferentes idiomas de una misma época para estudiar cómo afectan las convenciones propias de cada lengua y sistema editorial a la traducción. Dejando a un lado los estudios contrastivos, también podría analizarse el papel de la traducción de las obras de Gaskell en general o de *Cranford* en particular en la difusión de la fama y el prestigio tanto de la autora como de su producción, tanto en vida de Gaskell como después de su muerte.

BIBLIOGRAFÍA

- «The Life of Charles Dickens». En: The Dickens Fellowship. Disponible en: <http://www.dickensfellowship.org/life-charles-dickens>.
- «Review of Cranford». En: *The Examiner*. 23 de julio de 1853.
- «Literary Notices». En: *Harper's New Monthly Magazine*. 7:40, 1853.
- ALLINGHAM, Philip V: «Dickens ('Boz') in Boston, 1842 and 1867-68". En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/boston.html>.
- ALLINGHAM, Philip V: «Major Biographies of Dickens — a Critical Overview». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/pva/7.html>.
- BIRCHALL, Ian: «The enemy's enemy: Disraeli and working class leadership». En: *International Socialism*. 137, 2013.
- BLÁZQUEZ ORTIGOSA, Antonio: «La novela victoriana inglesa: espejo de la Revolución Industrial». En: *Revista Digital Innovación y experiencias educativas*. 25, 2009.
- BLAKE, Robert: *Disraeli*. Londres: Eyre & Spottiswoode, 1966.
- BLOY, Marjie: «Benjamin Disraeli (1804-1881)». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/history/pms/dizzy.html>.
- BROWN, David D: «Muscular Christianity in the Antipodes: Some Observations of the Diffusion and Emergence of a Victorian Ideal in Australian Social Theory». En: *Sporting Traditions*. 3:2, pp. 173-187, 1997.
- CASE CROSKERY, Margareth: «Mothers Without Children, Unity Without Plot: Cranford's Radical Charm». En: *Nineteenth-Century Literature*. 52:2, pp. 198-220, 1997.
- CAZAMIAN, Louis: *The Social Novel in England (1830-1850): Dickens, Disraeli, Mrs Gaskell, Kingsley*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1973.
- CHORLEY, Henry Fothergill. «Review of Cranford». En: *The Athenaeum*. 25 de junio de 1853.
- CODY, David: «Dickens: A Brief Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/dickensbio1.html>.

- COLLINS, Dorothy W: «The Composition and Publication of Elizabeth Gaskell's *Cranford*». En: *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*. 69:1, pp.59-95, 1986.
- COYLE, Martin; GARSIDE, Peter; KELSALL, Malcom y PECK, John: *Encyclopedia of Literature and Criticism*. Cardiff: University of Wales, 1990.
- DINIEJKO, Andrzej: «An Elizabeth Gaskell Chronology». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/gaskell/chron.html>.
- DINIEJKO, Andrzej: «Charles Dickens as Social Commentator and Critic». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/diniejko.html>.
- DINIEJKO, Andrzej: «Charles Kingsley's Commitment to Social Reform». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/diniejko.html>.
- DRABBLE, Margaret (Ed.): *the Oxford Companion to English literatura*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- EASSON, Angus: *Elizabeth Gaskell, the Critical Heritage*. Londres: Routledge, 1991.
- ELSON, David K; DAMES, Nicholas; y McKEOWN, Kathleen R: «Extracting Social Networks from Literary Fiction». En: *Proceddings of the 48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. pp. 138-147, 2010.
- FENTON-HATHAWAY, Anna: «Gaskell's Detours: How *Mary Barton*, *Ruth*, and *Cranford* redefined 'redundancy'». En: *Victorian Literature*. 42:2, pp. 1-16, 2014.
- FLINT, Kate: *Elizabeth Gaskell*. Plymouth: Northcote House, 1995.
- FORSTER, John: *The Life of Charles Dickens*. Boston: James R. Osgood and Company, 1875.
- FOWLER, Rowena: «*Cranford*: Cow in Grey Flannel or Lion Couchant?». En: *Studies in English Literature, 1500-1900*. 24:4, pp. 717-729, 1984.
- FRASER, Robert: «Race and Religion in the Victorian Age: Charles Kingsley, Governor Eyre and the Morant Bay Rising». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/rfraser.html>.

- GARCÍA DÍAZ, Enrique: «Significado del campo y la ciudad en *Oliver Twist*». En: *Espéculo*. 36, 2007.
- GARCÍA GÓMEZ, María Adela: «Ecos cervantinos en *Oliver Twist*: Ejemplo de intercambio cultural». En: *Encuentros. Revista de Investigación e innovación en la clase de idiomas*. 10, pp. 74-88, 1998.
- GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Traducción de María Faidella Martí. Barcelona: Alba, 2012.
- GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Londres: Penguin, 2004.
- GASKELL, Elizabeth: *Cranford*. Traducción de Béatrice Vierne. París: L'Herne, 2009.
- GLANCY, Ruth: *Student Companion to Charles Dickens*. Westport: Greenwood Press, 1999.
- GELERNTER, David: «The Inventor of Modern Conservatism». En: *The Weekly Standard*. 10:20, 2005.
- GILLOOLY, Eileen: «Humor as Daughterly Defense in *Cranford*». En: *ELH*. 59:4, pp. 883-910.
- HALE, Piers J: «Darwin's Other Bulldog: Charles Kingsley and the Popularisation of Evolution in Victorian England». En: *Science & Education*. 21:7, pp. 977-1013, 2012.
- HAY-WILL, R. H: *The use of politics by Disraeli the novelist and the use of the novel by Disraeli the politician: a study of reciprocity*. Durham University, 1983.
- HEAD, Dominic (Ed.): *The Cambridge Guide to Literature in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- HENLEY, W. E: *Views and Reviews*. Edimburgo: T & A Constable, 1890.
- HUELMAN, Lisieux: «The (Feminist) Epistemology of the Nineteenth Century Periodical Press: Professional men in Elizabeth Gaskell's *Wives and Daughters*». En: *Nineteenth-Century Gender Studies*. 5:2, 2009.
- HURD, Douglas y YOUNG, Edward: «Disraeli discussed by Douglas Hurd and Edward Young». En: *The Telegraph*. 2013.
- JOHNSON, E.D.H: *Charles Dickens: An Introduction to His Novels*. Nueva York: Random House, 1969.
- JONES, Sam: «Ebenezer Scrooge named most popular Dickens character». En: *The Guardian*. 2012.

- KIESEL, Alyson J: «Meaning and Misinterpretation in *Cranford*». En: *ELH*. 71:4, pp. 1001-1017, 2004.
- KLAVER, Jan Marten Ivo: «Jean Paul, Carlyle and Kingsley: The Romantic Tradition in Alton Locke's Dreamland». En: *Linguae*. 2:1, pp. 37-44, 2004.
- LANGLAND, Elizabeth: «Nobody's Angels: Domestic Ideology and Middle-Class Women in the Victorian Novel». En: *PMLA*. 107: 2, pp. 290-304, 1992.
- LUCAS, John A: «Victorian 'Muscular Christianity'». En: *Review*. 9: 100, pp.49-52, 1975.
- MANN, Nancy D: «Intelligence and Self-Awareness in *North and South*: A Matter of Sex and Class». En: *Rocky Mountain Review of Language and Literature*. 29: 1, pp. 24-38, 1975.
- MARTIN, Carol A: «*Elizabeth Gaskell, the Critical Heritage* by Angus Easson; *Scheherazade in the Marketplace, Elizabeth Gaskell and Victorian Novel* by Hilary M. Schor». En: *Rocky Mountain Modern Language Association*. 47:1/2, pp. 77-81, 1993.
- MCCARTHY, Justin: *Modern Leaders: Bieng a Series of Biographical Sketches*. Nueva York: Sheldon & Company, 1872.
- MULVIHILL, James: «Economies of Living in Mrs Gaskell's *Cranford*». En: *Nineteenth-Century Literature*. 50:3, pp.337-356, 1995.
- NILES, Lisa: «Malthusian Menopause: Aging and Sexuality in Elizabeth Gaskell's *Cranford*». En: *Victorian Literature and Culture*. 33: 1, pp. 292-310, 2005.
- ORSI PORTALO, Rocío: «Dickens y la pedagogía: algunas perplejidades sobre la filosofía educativa victoriana». En: *Educação. Revista do Centro de Educação*. 37:2, pp. 205-2016.
- OUSBY, Ian (Ed.): *The Cambridge Paperback Guide to English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- PARHAM, J: «'For you, pollution'. The Victorian novel and a human ecology: Disraeli's *Sibyl* and Gaskell's *Mary Barton*». En: *Green Letters: Studies in Ecocriticism*. 14:1, pp. 23-38, 2001.
- PERDUE, David: *David Purdue's Charles Dickens Page*. Disponible en: <http://charlesdickenspage.com/>.

- PÉREZ VAQUERO, Carlos: «Dickens y la prisión por deudas». En: *Cont4bl3*. 39, pp. 34-35, 2011.
- POLLARD, A: «'Sooty Manchester' and the Social-Reform Novel 1845-1855». En: *British Journal of Industrial Medicine*. 18, pp. 85-92, 1961.
- RAPPLE, Brendan A: «The Educational Thought of Charles Kingsley (1819-75)». En: *Historical Studies in Education/Revue d'histoire de l'éducation*. 9:1, pp. 46-64, 1997.
- RAPPOPORT, Jill: «Conservation of Sympathy in *Cranford*». En: *Victorian Literature and Culture*. 36:1, pp. 95-110, 2008.
- RECCHIO, Thomas: *Elizabeth Gaskell's Cranford: A Publishing History*. Farnham: Ashgate Publishing Group, 2009.
- RICO ROMERO, José Ignacio: «Grip y los honorarios del carcelero: protección y desprotección, la infancia en Dickens, querubines frente a salvajes». En: *Paradigma*. 13, pp. 16-18, 2012.
- RUTH, Jennifer: «Susan E. Colón. *The Professional Ideal in the Victorian Novel: The Works of Disraeli, Trollope, Gaskell, and Elliot*». En: *Romanticism and Victorianism on the Net*. 54, 2009.
- SHATTOCK, Joanne et alii: *The Works of Elizabeth Gaskell*, 2 vols. Londres: Pickering and Chatto Publishers, 2006.
- SCHLUETER, Paul y SCHLUETER, June: *An Encyclopedia of British Women Writers*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1998.
- SCHOR, Hilary M: «Affairs of the Alphabet: Reading, Writing and Narrating in *Cranford*». En: *Novel: A Forum on Fiction*. 22:3, pp. 288-304, 1989.
- STODDARD HOLMES, Martha: «Victorian Fictions of Interdependency: Gaskell, Craik, and Yonge». En: *Journal of Literary Disability*. 1:2, pp. 29-41, 2007.
- THIELE, David: «'That There Brutus': Elite Culture and Knowledge Diffusion in the Industrial Novels of Elizabeth Gaskell». En: *Victorian Literature and Culture*. 35:1, pp. 263-285, 2007.
- UFFELMAN, Larry K: «Charles Kingsley: A Biography». En: The Victorian Web. Disponible en: <http://www.victorianweb.org/authors/kingsley/ckbio.html>.
- UGLOW, Jenny: *Elizabeth gaskell: A Habit of Stories*. Londres: Faber & Faber, 1999.

- WALLERSTEIN, Immanuel: «¿El fin de qué modernidad?». Traducción de José Hernández Prado. En: *Revista Sociológica*. 27, 1995.
- WATSON, Nick J; WEIR, Stuart; y FRIEND, Stephen: «The Development of Muscular Christianity in Victorian Britain and Beyond». En: *Journal of Religion & Society*. 7, 2005.
- WHEATCROFT, Geoffrey: «What Disraeli Can Teach Us». En: *The Nueva York Review of Books*. 55:19, 2008.
- WILLIAMS ELLIOTT, Dorice: «The Female Visitor and the Marriage of Classes in Gaskell's *North and South*». En: *Nineteenth-Century Literature*. 49:1, pp.21-29, 1994.
- WOLFE, Patricia A: «Structure and Movement in *Cranford*». En: *Nineteenth-Century Literature*. 23:2, pp. 161-176, 1968.
- WRIGHT, Edgard: *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: Gale Research Company, 1983.

Diccionarios

- Cambridge Dictionary*. Cambridge: Cambridge University press, 2014.
Disponible en: <http://dictionary.cambridge.org>.
- Dictionnaire de Français*. Larousse. Disponible en: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
- FUNDÉU BBVA: *Consultas*. Disponible en: <http://www.fundeu.es/consultas>.
- Merriam Webster Online: *Dictionary and Thesaurus*. Merriam Webster, 2014. Disponible en: <http://www.merriam-webster.com>.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español* Gredos: Madrid, 2008.
- Oxford Dictionary of English*. Oxford: Oxford University Press, 2013.
Disponible en: <http://www.oxforddictionaries.com>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed. Madrid: Espasa, 2001. Disponible en: <http://lema.rae.es/dpd>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*, 2ª ed. Madrid: Santillana, 2006. Disponible en: <http://lema.rae.es/drae>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.
- SECO, Manuel: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2001.